

fol. 1r, col. 1	<i>A-order</i>	fol. 1r, col. 1	<i>A-order</i>						
<b>Ep</b> A1	apodixen fantasia	<b>Ef</b> 337.1	*podixen *****a	<b>Cp</b> A660	apodixen. fantasia <i>uel</i> ostentio.	<b>A1</b>	apodixen : fantasia	<b>A1</b>	demonstration : display
<b>Ep</b> A2	a mineae sine rubore	<b>Ef</b> 337.2	amineae ***e rubore	<b>Cp</b> A501	amineae. sine rubore.	<b>A2</b>	Amineae : sine rubore	<b>A2</b>	belonging to wine grown in the Italian region of Aminea : without redness [ <i>etym.</i> ]
<b>Ep</b> A3	amites loerge	<b>Ef</b> 337.3	amites loergae	<b>Cp</b> A502	amites. largae.  e/	<b>A3</b>	amites : <b>loergae</b>	<b>A3</b>	poles : <b>poles</b>
<b>Ep</b> A4	arcontus princeps	<b>Ef</b> 337.4	arcontus princeps	<b>Cp</b> A746	arcontes. princeps u	<b>A4</b>	arcontus : princeps ( <i>f. gr. archōn</i> )	<b>A4</b>	(leader) : leader
<b>Ep</b> A5	aungia. rysil  x/	<b>Ef</b> 337.5	axungia risil	<b>Cp</b> A961	axungia rysel.	<b>A5</b>	axungia : <b>rysil</b>	<b>A5</b>	grease : <b>fat</b>
<b>Ep</b> A6	antiquarius qui grandes  t/ litteras scribit	<b>Ef</b> 337.6	antiquarius qui grandes litteras scribitur	<b>Cp</b> A556 <sup>3</sup>	antiquarius. <i>qui</i> grand. lit̄ scribit	<b>A6</b>	antiquarius : qui grandes litteras scribit	<b>A6</b>	antiquarian scribe : one who writes capital letters
<b>Ep</b> A7	adpotacasticus adstans	<b>Ef</b> 337.7	apostaticus adstans	<b>Cp</b> A661	apocatasticus. adstans.	<b>A7</b>	apocatasticus : adstans ( <i>f. gr. apokatastatikos</i> )	<b>A7</b>	(staying in one place) : one who stands by
<b>Ep</b> A8	argillus thohae	<b>Ef</b> 337.8	argillus thē  o/	<b>Cp</b> A748	argilla. thoe.	<b>A8</b>	argillus : <b>thohae</b>	<b>A8</b>	white clay : <b>clay</b>
<b>Ep</b> A9	a nubes. <i>deus aegiptiorum.</i>	<b>Ef</b> 337.9 <sup>2</sup>	anubes deus egypti  s̄	<b>Cp</b> A557	anubis. <i>deus egyptiorum.</i>	<b>A9</b>	Anubes : <i>deus Egiptiorum</i> ( <i>f. Anubis</i> )	<b>A9</b>	(Anubis) : god of the Egyptians
<b>Ep</b> A10 <sup>1</sup>	adludit. <i>coaptauit.</i>	<b>Ef</b> 337.10	adludit coaptauit	<b>Cp</b> A181	adludit. coaptauit	<b>A10</b>	adludit : coaptauit ( <i>f. adlusit</i> )	<b>A10</b>	(alluded) : joined together

<sup>1</sup> Schlutter reads *coaptauit*.

<sup>2</sup> Goetz reads *egyptiorum*.

<sup>3</sup> Hessels reads *grandes litteras*.

<b>Ep</b> A11 athomos. insecabilia ac solida corpora.	<b>Ef</b> 337.11 athomos insecabilia ac solida corpora	<b>Cp</b> A865 atomas. insecabilia. acsolida corpora.	<b>A11</b> athomos : insecabilia ac solida corpora	<b>A11</b> atoms : indivisible and solid bodies
<b>Ep</b> A12 ansa. fibulae	<b>Ef</b> 337.12 <sup>4</sup> ansa fibulae	<b>Cp</b> A559 ansa. fibula.	<b>A12</b> ansa fibulae : [missing]	<b>A12</b> ring of fibula : [missing]
<b>Ep</b> A13 apoteca repositio	<b>Ef</b> 337.13 apotheca repositio	<b>Cp</b> A662 apotheca. <sup>\h/</sup> uel orreum. repositio.	<b>A13</b> apotheca : repositio	<b>A13</b> storehouse : place of storage
<b>Ep</b> A14 antefrasin contraria locutio	<b>Ef</b> 337.14 antefrasin <i>contraria</i> locutio	<b>Cp</b> A561 antefrasin. <sup>\a/</sup> contrria locutio.	<b>A14</b> antefrasin : contraria locutio	<b>A14</b> opposite speech : contrary speech
<b>Ep</b> A15 <sup>\e/</sup> arthimetica definitio	<b>Ef</b> 337.15 arethimetica difinitio	<b>Cp</b> A719 arthi metica. diuinitio. uel numeralis.	<b>A15</b> arethimetica : difinitio	<b>A15</b> arithmetic : definition [ <i>incomp.</i> ]
<b>Ep</b> A16 astronomia lex astrorum	<b>Ef</b> 337.16 astronomia lex astrorum	<b>Cp</b> A827 astronomia. lex astrorum.	<b>A16</b> astronomia : lex astrorum	<b>A16</b> astronomy : law of the stars
<b>Ep</b> A17 astrologia ratio siderum	<b>Ef</b> 337.17 astrologia ratio siderum	<b>Cp</b> A828 astrologia ratio. siderum.	<b>A17</b> astrologia : ratio siderum	<b>A17</b> astrology : reckoning of the stars
<b>Ep</b> A18 apparitorium. adiutorium.	<b>Ef</b> 337.18 apparitorium adiutorium	<b>Cp</b> A664 apparitorium. adiutorium.	<b>A18</b> apparitorium : adiutorium ( <i>f.</i> apparitorum) ( <i>f.</i> adiutorum)	<b>A18</b> (of those who serve) : (of helpers)
<b>Ep</b> A19 adstipulatio. adfirmatio.	<b>Ef</b> 338.1 adstipulatio adfirmatio	<b>Cp</b> A174 adstipulatio. adfirmatio.	<b>A19</b> adstipulatio : adfirmatio	<b>A19</b> assent : affirmation
<b>Ep</b> A20 ariopagita. archisinagogus	<b>Ef</b> 338.2 ariopagita <sup>\u/</sup> archisinagogus	<b>Cp</b> A750 aripagita. archisynagogus	<b>A20</b> Ariopagita : archisinagogus	<b>A20</b> member of the Areopagus : leader of the assembly

<sup>4</sup> Goetz reads *fibulae*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 <sup>v</sup>	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 <sup>v</sup>	Archetype	Translation
<b>Ep</b> A21 andeda. brandrad.	<b>Ef</b> 338.3 andeda bronrad	<b>Cp</b> A562 andeda. branrod. \d/	<b>A21</b> andeda : <b>brandrad</b> ( <i>f.</i> andena)	<b>A21</b> (andiron) : <b>andiron</b>
<b>Ep</b> A22 arula. fyrpannae uel herth	<b>Ef</b> 338.4 <sup>6</sup> arula fyrponne uel herd	<b>Cp</b> A751 arula. fyrponne.	<b>A22</b> arula : <b>fyrpannae uel herth</b>	<b>A22</b> brazier : <b>fire pan</b> or <b>hearth</b>
<b>Ep</b> A23 armonia. consonantia.	<b>Ef</b> 338.5 armonia consonantia	<b>Cp</b> A720 armonia. suinsong.	<b>A23</b> armonia : consonantia	<b>A23</b> harmony : consonance
<b>Ep</b> A24 actionatur. quid emptio contendit.	<b>Ef</b> 338.6 <sup>7</sup> actionatur qui de praecio contendit	<b>Cp</b> A96 actionator. qui depretio contendit.	<b>A24</b> actionatur : qui de praetio contendit ( <i>f.</i> auctionator)	<b>A24</b> (auctioneer) : one who bargains about the price
<b>Ep</b> A25 annuit. promittit.	<b>Ef</b> 338.7 annuit promittit	<b>Cp</b> A563 annuit. promittit.	<b>A25</b> annuit : promittit	<b>A25</b> assents to : promises
<b>Ep</b> A26 <sup>\augoria/</sup> auspex qui auium intendit.	<b>Ef</b> 338.9 auspex qui auium augurium exercet	<b>Cp</b> A887 auspex. qui auium augoria. intendit	<b>A26</b> auspex : qui auium augoria intendit	<b>A26</b> bird-seer : one who notices the omens of birds
<b>Ep</b> A27 <sup>5</sup> <sup>\u/</sup> apex qui aucaupa exercit	<b>Ef</b> 338.8 auspex qui auspicia exercet	<b>Cp</b> A888 aupex qui aucupia exercet.	<b>A27</b> aupex : qui aucupia exercet ( <i>f.</i> auceps)	<b>A27</b> (bird-catcher) : one who practices bird-catching
<b>Ep</b> A28 <sup>a</sup> apparasin negotio	<b>Ef</b> 338.10 apparasin negotio	<b>Cp</b> A665 apparasin. negotio.	<b>A28</b> apparasin : negotio ( <i>f.</i> apataesin?) ( <i>f.</i> negotio?)	<b>A28</b> (demanding back?) : (for negotiation?)
<b>Ep</b> A29 adfactor interfector.	<b>Ef</b> 338.11 adfactor interfector	<b>Cp</b> A182 adfactor. interfector	<b>A29</b> adfactor : interfector ( <i>f.</i> confector?)	<b>A29</b> (slayer?) : killer
<b>Ep</b> A30 <sup>r</sup> aerii uirgae uergeae.	<b>Ef</b> 339.12 <sup>8</sup> aeri uirgę ferreae	<b>Cp</b> A298 aerii. uirgae ferreae	<b>A30</b> aerii : uirgae ferreae ( <i>f.</i> uerrii <i>i.q.</i> uerua?)	<b>A30</b> (rods?) : iron rods

<sup>5</sup> This entry is written between the lines.

<sup>6</sup> Goetz reads *anula*.

<sup>7</sup> Goetz reads *actionator*, *precio*.

<sup>8</sup> Goetz reads *a\*eri*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 <sup>v</sup>	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 <sup>v</sup>	Archetype	Translation
<b>Ep</b> A31 anomalum. inlegale	<b>Ef</b> 338.13 anomalum inlegale	<b>Cp</b> A565 anomalum. inlegale.	<b>A31</b> anomalum : inlegale ( <i>f. gr.</i> anomon)	<b>A31</b> (lawless) : illegal
<b>Ep</b> A32 <sup>9</sup> adilicen. genus rubus	<b>Ef</b> 338.14 <sup>11</sup> adilicem genus r**i	<b>Cp</b> A184 adilicem. genus rubi.	<b>A32</b> ad ilicem : genus rubi ( <i>f. roboris?</i> )	<b>A32</b> at the oak : species of thorn bush ( <i>or</i> of oak?)
<b>Ep</b> A33 ascesii. intellectui	<b>Ef</b> 338.15 ascessu intellectui	<b>Cp</b> A863 ascesui. intellectui.	<b>A33</b> ascesui : intellectui ( <i>f. gr.</i> askēsei)	<b>A33</b> (for discipline) : for understanding
<b>Ep</b> A34 agonitheta. princeps artis illius.	<b>Ef</b> 338.16 <sup>12</sup> ago**theta princeps illius asti*	<b>Cp</b> A374 agonitheta princeps illius artis	<b>A34</b> agonitheta : princeps artis illius	<b>A34</b> director of games : leader of that art
<b>Ep</b> A35 absida. sacrarium.	<b>Ef</b> 338.17 <sup>13</sup> absida sacr**ium	<b>Cp</b> A4 absida. sacrarium.	<b>A35</b> absida : sacrarium	<b>A35</b> apse : sanctuary
<b>Ep</b> A36 agonista qui discit illam artem.	<b>Ef</b> 338.18 <sup>14</sup> a***** qui discit illam artem	<b>Cp</b> A375 agonista. qui discit illam artem.	<b>A36</b> agonista : qui discit illam artem	<b>A36</b> combatant : one who learns that art
<b>Ep</b> A37 alea. teblae.	<b>Ef</b> 338.19 <sup>15</sup> a***** efil	<b>Cp</b> A414 alea. tebl.	<b>A37</b> alea : <b>teblae</b>	<b>A37</b> die [ <i>n.</i> ] : <b>die</b> [ <i>n.</i> ]
<b>Ep</b> A38 <sup>10</sup> aleatur teblere.	<b>Ef</b> 338.20 <sup>16</sup> [ <i>damaged</i> ]	<b>Cp</b> 416 aleator. teblere.	<b>A38</b> aleatur : <b>teblere</b> ( <i>f. aleator</i> )	<b>A38</b> (dice-player) : <b>dice-player</b>
<b>Ep</b> A39 axedones. lynisas.	<b>Ef</b> [ <i>missing</i> ]	<b>Cp</b> A962 axredones. lynisas.	<b>A39</b> axedones : <b>lynisas</b>	<b>A39</b> axles : <b>axles</b>
<b>Ep</b> A40 alea strel uel curтина ab aula.	<b>Ef</b> 338.21 <sup>17</sup> [ <i>damaged</i> ]	<b>Cp</b> A912 auleum. curтина. ab aula.	<b>A40</b> alea : curтина, ab aula ( <i>f. gr.</i> aulaea)	<b>A40</b> (luxury curtain) : curtain, from court [ <i>etym.</i> ]

<sup>9</sup> Schlutter reads *adilicem*.

<sup>10</sup> Schlutter reads *aleator*.

<sup>11</sup> Goetz reads *rubi*.

<sup>12</sup> Goetz reads *artis*.

<sup>13</sup> Goetz reads *sacrarium*.

<sup>14</sup> Part of the page has been torn away at this point, and several entries have been damaged or lost; Goetz gives the readings from the earlier editions of Oehler and Loewe [OL], which read *agonista* here.

<sup>15</sup> Goetz [OL] reads *alea tefil*.

<sup>16</sup> Goetz [OL] reads *a\*\*\*tebl\*re*.

<sup>17</sup> Goetz [OL] reads *a\*\*\*\*\*baula*.

<b>Ep</b> A41 apalogia ratio uerborum. col. 2	<b>Ef</b> 338.22 [missing]	<b>Cp</b> A566 anologia. ratio uerborum.	<b>A41</b> anologia : ratio uerborum ( <i>f.</i> analogia)	<b>A41</b> (analogy) : relation of words
<b>Ep</b> A42 acerra arca turis	<b>Ef</b> 338.23 [missing] col. 2	<b>Cp</b> A97 acerra. arcaturis.	<b>A42</b> acerra : arca turis	<b>A42</b> casket for incense : box for incense
<b>Ep</b> A43 anthlia rota auritoria	<b>Ef</b> 338.25 <sup>18</sup> an**lia rota auritoria	<b>Cp</b> A567 anthia rota auritoria	<b>A43</b> anthlia : rota auritoria ( <i>f.</i> hauritoria)	<b>A43</b> pulley : wheel (that draws)
<b>Ep</b> A44 amsancti. undique sancti	<b>Ef</b> 338.26 <sup>19</sup> amsanci undique s**cti	<b>Cp</b> A503 amsancti undique sancti	<b>A44</b> amsancti : undique sancti	<b>A44</b> sacred on all sides : everywhere sacred
<b>Ep</b> A45 ariolatus frictrung	<b>Ef</b> 338.27 ariolatus frictung	<b>Cp</b> A721 ariolatus. frihtrung.	<b>A45</b> ariolatus : <b>frictrung</b> ( <i>f.</i> hariolatus?)	<b>A45</b> (prophecy?) : <b>sooth-saying</b>
<b>Ep</b> A46 a nudus. quartana die quarta	<b>Ef</b> 338.28 <sup>20</sup> an***s quartana d** quarta	<b>Cp</b> A568 anudus. quartana die quarta	<b>A46</b> anudus quartana : die quarta ( <i>f.</i> nudius <i>i.q.</i> nunc dies)	<b>A46</b> (four days ago) : the fourth day
<b>Ep</b> A47 areoli. aromatum horti.	<b>Ef</b> 338.29 <sup>21</sup> a***** aromatum horti	<b>Cp</b> A723 areoli. aromatum orti.	<b>A47</b> areoli : aromatum horti	<b>A47</b> garden plots : gardens of spices
<b>Ep</b> A48 aditum. ab adeundo dictum	<b>Ef</b> 338.30 ad***n abadeundo dictum	<b>Cp</b> A186 aditum. abadeundo dictum.	<b>A48</b> aditum : ab adeundo dictum	<b>A48</b> entrance : so called from going towards [ <i>etym.</i> ]
<b>Ep</b> A49 amites. refras.	<b>Ef</b> 339.28 amit** refras	<b>Cp</b> A533 amites. fugul treo. uel refras	<b>A49</b> amites : <b>refras</b>	<b>A49</b> poles : <b>rafters</b>
<b>Ep</b> A50 albugo flio.	<b>Ef</b> 338.31 albugo flio	<b>Cp</b> A417 albulo. flio.	<b>A50</b> albugo : <b>flio</b>	<b>A50</b> white spot [disease of the eye] : <b>'flea'</b> [disease of the eye]

<sup>18</sup> Goetz reads *ant\*lia*.

<sup>19</sup> Goetz reads *sancti*.

<sup>20</sup> Goetz reads *aneus* with *u* inserted above the line.

<sup>21</sup> Goetz reads *ar\*\*\**.

<b>Ep</b> A51 axis. aex.	<b>Ef</b> 338.32 <sup>22</sup> axis aex	<b>Cp</b> A964 axis. aex.	<b>A51</b> axis : <b>aex</b>	<b>A51</b> axle : <b>axle</b>
<b>Ep</b> A52 agmen quadratus miles in itinere quaterna acie incedens	<b>Ef</b> 338.33 <sup>23</sup> agmen quadratum miles in itinere quaternariae incedens	<b>Cp</b> A376 agmen. quadratum miles in itinere. quaterna. acie incedens.	<b>A52</b> agmen quadratum : miles in itinere quaterna acie incedens	<b>A52</b> square military formation : unit on the march in a fourfold battle-line
<b>Ep</b> A53 ascellum. spolium.	<b>Ef</b> 338.34 ascellum spolium	<b>Cp</b> A829 asellum. spolium.	<b>A53</b> ascellum : spolium ( <i>f.</i> asylum)	<b>A53</b> (asylum) : booty [ <i>incomp.</i> ]
<b>Ep</b> A54 ascilium mons in urbe romam	<b>Ef</b> 338.35 ascilium mons in urbe roma	<b>Cp</b> A831 ascilium. mons in urbe roma.	<b>A54</b> Ascilium : mons in urbe Roma ( <i>f.</i> Aesquilinum)	<b>A54</b> (Esquiline) : mountain in the city of Rome
<b>Ep</b> A55 aurifodina metallum.	<b>Ef</b> 338.36 aurifodina matellum	<b>Cp</b> A883 aurifodina. metallum	<b>A55</b> aurifodina : metallum	<b>A55</b> goldmine : mine
<b>Ep</b> A56 artefta genus uassis.	<b>Ef</b> 338.37 artepta genus uasses	<b>Cp</b> A752 artemta. genus uasis.	<b>A56</b> artepta : genus uassis ( <i>f.</i> artopta)	<b>A56</b> (baking pan) : kind of vessel
<b>Ep</b> A57 aquilium. fuscum uel subnigrum	<b>Ef</b> 338.38 aquilium fuscum uel subnigrum	<b>Cp</b> A714 aquilium. fuscum. uel subnigrum.	<b>A57</b> aquilium : fuscum uel subnigrum ( <i>f.</i> aquilum)	<b>A57</b> (dusky) : dark or near-black
<b>Ep</b> A58 aplustra giroedro.	<b>Ef</b> 338.39 <sup>24</sup> apulustra geroedro	<b>Cp</b> A667 aplustra. geroedro.	<b>A58</b> aplustra : <b>giroedro</b>	<b>A58</b> ship equipment : <b>oarage</b>
<b>Ep</b> A59 artemen. malus nauis.	<b>Ef</b> 338.40 artemon malus mauis	<b>Cp</b> A753 artemon. obersegl uel malus. nauis.	<b>A59</b> artemon : malus nauis ( <i>f. gr.</i> artemōn)	<b>A59</b> (sail) : mast of a ship
<b>Ep</b> A60 amfridis uersiculis	<b>Ef</b> 338.41 <sup>25</sup> amfri*is uer*iculis	<b>Cp</b> A505 amfridis uersiculis	<b>A60</b> Amfridis : uersiculis ( <i>f.</i> Amphryisiis?)	<b>A60</b> (in Amphrysians?) : in little verses

<sup>22</sup> Goetz reads *tumaex*.

<sup>23</sup> Goetz reads *-tum* as part of **Ef** 338.32.

<sup>24</sup> Goetz reads *geroedra*.

<sup>25</sup> Goetz reads *amfridis uersiculis*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 <sup>v</sup>	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 <sup>v</sup>	Archetype	Translation
<b>Ep</b> A61 aeneatores tubicines	<b>Ef</b> 338.42 aneatores tubicines	<b>Cp</b> A302 aeneatores. tubicines.	<b>A61</b> aeneatores : tubicines	<b>A61</b> trumpeters : trumpet players
<b>Ep</b> A62 alogia conuiuium	<b>Ef</b> 338.43 <sup>27</sup> alogi* con***ium	<b>Cp</b> A420 alogia. conuiuium.	<b>A62</b> alogia : conuiuium	<b>A62</b> banquet : banquet
<b>Ep</b> A63 apodixis perbatio uel exemplum	<b>Ef</b> 338.44 apodixis probatio uel exemplum	<b>Cp</b> A668 apodixes. exemplum. probatio	<b>A63</b> apodixis : probatio uel exemplum	<b>A63</b> demonstration : proof or example
<b>Ep</b> A64 archia initium.	<b>Ef</b> 338.45 <sup>28</sup> ar**** \i/ in tium	<b>Cp</b> A724 archia. initium.	<b>A64</b> archia : initium ( <i>f. gr. archē</i> )	<b>A64</b> (origin) : beginning
<b>Ep</b> A65 apolitarium ubi ponuntur res labentium	<b>Ef</b> 338.46 apolitarium ubi ponuntur res labentium	<b>Cp</b> A669 apolitarium. ubi ponuntur. res labentium	<b>A65</b> apolitarium : ubi ponuntur res labentium ( <i>f. gr. apodytērion</i> ) ( <i>f. lauantium</i> )	<b>A65</b> (changing room) : where the property (of bathers) is kept
<b>Ep</b> A66 attigerit inurit.	<b>Ef</b> 338.47 attigerit inurit	<b>Cp</b> A866 attigerit. inurit.	<b>A66</b> attigerit : inurit ( <i>f. inruerit?</i> )	<b>A66</b> will have assaulted : (will have attacked?)
<b>Ep</b> A67 abilina hrutu	<b>Ef</b> 338.48 abilina hnutu	<b>Cp</b> A2 abelena. haesel hnutu.	<b>A67</b> abilina : <b>hnutu</b> ( <i>f. abellana</i> )	<b>A67</b> (hazlenut) : <b>nut</b>
<b>Ep</b> A68 <sup>26</sup> alium garlec.	<b>Ef</b> 338.49 alium garlec	<b>Cp</b> A419 alium. gaarleec.	<b>A68</b> alium : <b>garlec</b>	<b>A68</b> allium : <b>garlic</b>
<b>Ep</b> A69 aneta aenid a natando.	<b>Ef</b> 338.50 aneta aenit. anatando	<b>Cp</b> A569 aneta. enid	<b>A69</b> aneta : <b>aenid</b> , a natando ( <i>cf. anas</i> )	<b>A69</b> (duck) : <b>duck</b> , from swimming [ <i>etym.</i> ]
<b>Ep</b> A70 armilausia. sercae.	<b>Ef</b> 338.51 armlausia sercae /i/	<b>Cp</b> A755 armilausia. serce.	<b>A70</b> armilausia : <b>sercae</b> ( <i>f. armilausa</i> )	<b>A70</b> (military tunic) : <b>shirt</b> [of mail]

<sup>26</sup> Schlutter reads *garlec*.

<sup>27</sup> Goetz reads *alogia conuiuium*.

<sup>28</sup> Goetz reads *a\*\*\*\**.

<b>Ep</b> A71 amorrei. amari.	<b>Ef</b> 338.52 amorrei amari	<b>Cp</b> A506 amorrei. amari	<b>A71</b> Ammorei : amari	<b>A71</b> Amorites : bitter ones [ <i>name interp.</i> ]
<b>Ep</b> A72 amalech populus lambiens.	<b>Ef</b> 338.53 ammalech populus lambens	<b>Cp</b> A507 amalehc populus lumbiens. a	<b>A72</b> Amalech : populus lambiens ( <i>f.</i> lambens)	<b>A72</b> Amalech : a (licking) people [ <i>name interp.</i> ]
<b>Ep</b> A73 achaz. uirtus.	<b>Ef</b> 338.54 achaz uir tus	<b>Cp</b> A99 achaz uirtus.	<b>A73</b> Achaz : uirtus	<b>A73</b> Achaz : virtue [ <i>name interp.</i> ]
<b>Ep</b> A74 achor conturbatio	<b>Ef</b> 338.55 achor conturbatio	<b>Cp</b> [ <i>missing</i> ]	<b>A74</b> Achor : conturbatio	<b>A74</b> Achor : confusion [ <i>name interp.</i> ]
<b>Ep</b> A75 anes uallis.	<b>Ef</b> 339.1 anes uallis	<b>Cp</b> A570 anes. ualles	<b>A75</b> Anes : uallis	<b>A75</b> Anes : valley [ <i>name interp.</i> ]
<b>Ep</b> A76 aegyptus caligo.	<b>Ef</b> 339.2 aegyptus caligo	<b>Cp</b> A300 aegyptus. caligo.	<b>A76</b> Aegyptus : caligo	<b>A76</b> Egypt : mist [ <i>name interp.</i> ]
<b>Ep</b> A77 abimelech patris mei regnum.	<b>Ef</b> 339.3 abimelech patris mei regnum	<b>Cp</b> A7 abimelech. patris mei regnum.	<b>A77</b> Abimelech : patris mei regnum	<b>A77</b> Abimelech : kingdom of my father [ <i>name interp.</i> ]
<b>Ep</b> A78 alba spina. haeguthorn.	<b>Ef</b> 339.4 <sup>29</sup> alba spina haguthorn	<b>Cp</b> A421 albaspina. headorn.  go/	<b>A78</b> alba spina : <b>haeguthorn</b>	<b>A78</b> white thorn : <b>hawthorn</b>
<b>Ep</b> A79 apiastrum biouuyrt. col. 3	<b>Ef</b> 339.5 apiastrum buuyrt	<b>Cp</b> A672 apiastrum biopyrt.	<b>A79</b> apiastrum : <b>biouuyrt</b>	<b>A79</b> wild parsley : ‘ <b>beewort</b> ’
<b>Ep</b> A80 anetum dil.	<b>Ef</b> 339.6 anetum dil	<b>Cp</b> A571 anetum dili	<b>A80</b> anetum : <b>dil</b> ( <i>f.</i> anethum)	<b>A80</b> (dill) : <b>dill</b>

<sup>29</sup> Goetz [OL] reads *hagudorn*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 <sup>v</sup>	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 <sup>v</sup>	Archetype	Translation
<b>Ep</b> A81 aesculus boecae.	<b>Ef</b> 339.7 <sup>32</sup> *****us boecae	<b>Cp</b> A304 aesculus. boece.	<b>A81</b> aesculus : <b>boecae</b>	<b>A81</b> Aesculan oak : <b>beech</b>
<b>Ep</b> A82 aconita thungas	<b>Ef</b> 339.8 <sup>33</sup> ***** *****	<b>Cp</b> A102 aconito þungas.	<b>A82</b> aconita : <b>thungas</b>	<b>A82</b> wolf’s bane : <b>poisonous plants</b>
<b>Ep</b> A83 apio merici.	<b>Ef</b> 339.9 <sup>34</sup> ***** **** col. 3	<b>Cp</b> A673 apio merice	<b>A83</b> apio : <b>merici</b>	<b>A83</b> with wild celery : <b>with wild celery</b>
<b>Ep</b> A84 alchior isern.	<b>Ef</b> 339.10 <sup>35</sup> alchior isae**	<b>Cp</b> A422 alcion. isern.	<b>A84</b> alchior : <b>isaern</b> ( <i>f.</i> halcyon)	<b>A84</b> (kingfisher) : <b>kingfisher</b>
<b>Ep</b> A85 achalantis uel luscina uel roscina nctigalae	<b>Ef</b> 339.11 achalantis uel luscina uel roscina neçteğela	<b>Cp</b> A121 achalantis. uel luscinia uel roscinia nehtegale.	<b>A85</b> achalantis : uel luscinia uel roscina <b>naectaegalae</b> [ <i>r.</i> ]	<b>A85</b> goldfinch : or nightingale or nightingale, <b>nightingale</b>
<b>Ep</b> A86 asilo briosa	<b>Ef</b> 339.12 asilo briosa	<b>Cp</b> A832 asilo. briosa.	<b>A86</b> asilo : <b>briosa</b>	<b>A86</b> gadfly : <b>gadfly</b>
<b>Ep</b> A87 antiae loccas	<b>Ef</b> 339.13 antiae loccas	<b>Cp</b> A572 antiae loccas	<b>A87</b> antiae : <b>loccas</b>	<b>A87</b> hair covering the forehead : <b>locks</b>
<b>Ep</b> A88 <sup>30</sup> arpago auuel uel clauuo <sup>31</sup>	<b>Ef</b> 339.14 arpago auuel uel clauuos	<b>Cp</b> A756 arpago. apel uel clauuo	<b>A88</b> arpago : <b>auuel</b> uel <b>clauuo</b> ( <i>f.</i> harpago)	<b>A88</b> (grappling hook) : <b>fork</b> or <b>claw</b>
<b>Ep</b> A89 areoli sceabas	<b>Ef</b> 339.15 areoli scebas	<b>Cp</b> A726 areoli. sceabas.	<b>A89</b> areoli : <b>sceabas</b> ( <i>f.</i> areales)	<b>A89</b> (pertaining to threshing) : <b>sheaves</b>
<b>Ep</b> A90 aegilipon graece saxum eminens ingens quo nec capellae ualent ascendere	<b>Ef</b> 339.16 <sup>36</sup> aegilippon saxum eminens ingens quo nec capille possint ascendere	<b>Cp</b> A306 aegilippon grece saxum eminens quo nec capellę ualent ascendere	<b>A90</b> aegilippon : graece saxum eminens ingens quo nec capellae ualent ascendere	<b>A90</b> aegilippon : Greek for a huge jutting rock that even she-goats cannot climb

<sup>30</sup> Schlutter reads *arrago*.

<sup>31</sup> *clauus* has been altered to *clauuo*, with a long *s* altered to an *o* (see the sample edition in *JML*).

<sup>32</sup> Goetz [OL] reads *aesculus*, but *aescul-* is no longer visible.

<sup>33</sup> Goetz [OL] reads *thungas* as the gloss, but only the tops of the letters are visible.

<sup>34</sup> Goetz [OL] reads *meru* as the gloss.

<sup>35</sup> Goetz prints eight asterisks for the gloss.

<sup>36</sup> Goetz reads *possunt*.

<b>Ep</b> A91 adsaecula cliñens	<b>Ef</b> 339.17 adsaecula cliens	<b>Cp</b> A187 adsaecula cliens	<b>A91</b> adsaecula : cliens ( <i>f.</i> assecla)	<b>A91</b> (follower) : retainer
<b>Ep</b> A92 agasson minister officialis	<b>Ef</b> 339.18 agosson minister officialis	<b>Cp</b> A378 agasson minister officialis	<b>A92</b> agasson : minister officialis ( <i>f.</i> agaso)	<b>A92</b> (lackey) : servant of an official
<b>Ep</b> A93 admandat commendat	<b>Ef</b> 339.19 amandat commendat	<b>Cp</b> A541 amandat. commendat	<b>A93</b> amandat : commendat ( <i>recomp.</i> commandat?)	<b>A93</b> (entrusts?) : entrusts
<b>Ep</b> A94 alluuiēs locus cenosus	<b>Ef</b> 339.20 alluies locusce nosus	<b>Cp</b> A424 alluuiēs. locus cenosus	<b>A94</b> alluuiēs : locus cenosus	<b>A94</b> floodplain : muddy place
<b>Ep</b> A95 artum dolum	<b>Ef</b> 339.21 artum dolum	<b>Cp</b> A757 artum. dolum.	<b>A95</b> artum : dolum ( <i>f.</i> astum)	<b>A95</b> (guile) : trick
<b>Ep</b> A96 ascemor. inhonestatum	<b>Ef</b> 339.22 <sup>38</sup> a*cenior inhonestum	<b>Cp</b> A834 ascemor. inhonestum.	<b>A96</b> ascemor : inhonestum ( <i>f. gr.</i> aschēmōn)	<b>A96</b> (shameful) : dishonourable
<b>Ep</b> A97 anathomen apertionem	<b>Ef</b> 339.23 anathomen apertionem	<b>Cp</b> A573 anathomen. apertionem.	<b>A97</b> anathomen : apertionem	<b>A97</b> anatomy : opening
<b>Ep</b> A98 ancillatur adolatur	<b>Ef</b> 339.24 ancillatur adolatur	<b>Cp</b> A574 anciliatur. adolatur.	<b>A98</b> ancillatur : adolatur	<b>A98</b> behaves like a servant girl : behaves in a servile way
<b>Ep</b> A99 <sup>37</sup> aedes aedificia urbana	<b>Ef</b> 339.27 aedes aedificia urbana	<b>Cp</b> [missing]	<b>A99</b> aedes : aedificia urbana	<b>A99</b> houses : urban dwellings
<b>Ep</b> A100 acinaces gladii	<b>Ef</b> 339.26 acinaces gladii i	<b>Cp</b> A118 acinaces gladii	<b>A100</b> acinaces : gladii ( <i>cf. gr.</i> akinakeis)	<b>A100</b> Persian short-swords : swords

<sup>37</sup> Schlutter reads *aedificiam*.

<sup>38</sup> Goetz reads *ascenior*.

<b>Ep</b> A101 aerarium ubi errari \i/ inclus <i>sunt</i>	<b>Ef</b> 339.27 aerarium ubi erarii inclusi <i>sunt</i>	<b>Cp</b> A311 aerarium ubi aerari inclusi <i>sunt</i>	<b>A101</b> aerarium : ubi aerarii inclusi sunt ( <i>f.</i> denarii)	<b>A101</b> treasury : where (coins) are enclosed
<b>Ep</b> A49 amites. reftras.	<b>Ef</b> 339.28 amit** reftras	<b>Cp</b> A533 amites fugul treo. <i>uel</i> reftras	<b>A102</b> amites : <b>reftras</b>	<b>A102</b> poles : <b>rafters</b>
<b>Ep</b> A102 anatus. cognatus.	<b>Ef</b> 338.29 agnatus cognatus	<b>Cp</b> A379 agnatus cognatus	<b>A103</b> agnatus : cognatus	<b>A103</b> relative on father's side : relative
<b>Ep</b> A103 archipirata princeps piratarum	<b>Ef</b> 339.30 archipirata princeps firatarum	<b>Cp</b> A727 archipirata. princeps piratorum	<b>A104</b> archipirata : princeps piratarum	<b>A104</b> chief pirate : leader of pirates
<b>Ep</b> A104 anopsii nigri colores	<b>Ef</b> 339.31 anapsi \i/ nigri colores	<b>Cp</b> A604 anapsi. nigri coloris <i>uel</i> dura	<b>A105</b> anopsii : nigri colores ( <i>f. gr.</i> oinōps?) ( <i>f.</i> coloris)	<b>A105</b> (wine-dark?) : of a dark (colour)
<b>Ep</b> A105 alliciat alligat	<b>Ef</b> 339.32 alliciat alligat	<b>Cp</b> A425 alliciat alligat	<b>A106</b> alliciat : alligat ( <i>f.</i> allicit)	<b>A106</b> (attracts) : binds
<b>Ep</b> A106 alienigena. qui in aliena terra nascitur	<b>Ef</b> 339.33 <sup>39</sup> aligenigena qui in a****a terra nascitur	<b>Cp</b> A426 alienigena qui in aliena terra nascitur	<b>A107</b> alienigena : qui in aliena terra nascitur	<b>A107</b> foreign-born : one who is born in a foreign land
<b>Ep</b> A107 anobarbus. flaba barbam <i>uel</i> duram.	<b>Ef</b> 339.34 anobarbus flaba barba <i>uel</i> dura	<b>Cp</b> A605 anobarbus flaba barba <i>uel</i> dura	<b>A108</b> Anobarbus : flaba barba <i>uel</i> dura ( <i>f.</i> Ahenobarbus)( <i>f.</i> flaua)	<b>A108</b> (Ahenobarbus) : (bronze- coloured) or rough beard [ <i>etym.</i> ]
<b>Ep</b> A108 arepticius furiosius.	<b>Ef</b> 339.35 arepticius furiosius	<b>Cp</b> A19 abrepticius furiosus	<b>A109</b> arepticius : furiosius ( <i>f.</i> furiosus)	<b>A109</b> raving : (mad)
<b>Ep</b> A109 aria terra <i>que</i> aratur	<b>Ef</b> 339.36 <sup>40</sup> arua terr* quae ar**u*	<b>Cp</b> A728 arba terra <i>que</i> aratur <i>uel</i> spatium	<b>A110</b> arua : terra <i>que</i> aratur	<b>A110</b> ploughed field : earth which is ploughed

<sup>39</sup> Goetz reads *aliena*.

<sup>40</sup> Goetz reads *terra, aratur*.

<b>Ep</b> A110 anates proximi	<b>Ef</b> 339.37 anates proximi	<b>Cp</b> A606 annates. proximi	<b>A111</b> anates : proximi ( <i>f. agnati</i> )	<b>A111</b> (relatives) : relatives
<b>Ep</b> A111 ambulacrum spatium ambulandi.	<b>Ef</b> 339.38 ambulacrum spacium ambulandi	<b>Cp</b> A542 <sup>43</sup> ambulacrum spatium ambul.	<b>A112</b> ambulacrum : spatium ambulandi	<b>A112</b> walkway : space for walking
<b>Ep</b> A112 allux pollux in pede	<b>Ef</b> 339.39 allux pollus in pede	<b>Cp</b> A427 allux pollux in pede	<b>A113</b> allux : pollux in pede	<b>A113</b> big toe : thumb on the foot
<b>Ep</b> A113 <sup>41</sup> arcistis <sup>\gi/</sup> sattarius.	<b>Ef</b> 339.40 <sup>42</sup> arcisti* sagittarius	<b>Cp</b> A758 arcistis. sagittarius.	<b>A114</b> arcistis : sagittarius	<b>A114</b> archer : archer
<b>Ep</b> A114 amfariam. <i>pro ambabus</i> partibus	<b>Ef</b> 339.41 anfariam <i>pro ambobus</i> partibus	<b>Cp</b> A508 ambariam. <i>proambobus</i> partibus.	<b>A115</b> amfariam : <i>pro ambobus</i> partibus ( <i>f. ambifariam</i> ) ( <i>f. ambabus</i> )	<b>A115</b> (ambiguously) : (on both sides)
<b>Ep</b> A115 accape audi.	<b>Ef</b> 339.42 accape audi	<b>Cp</b> A119 accape audi	<b>A116</b> accape : audi ( <i>recomp. accipe</i> )	<b>A116</b> (listen!) : hear!
<b>Ep</b> A116 abegelata inuiolata	<b>Ef</b> 339.43 abaegeata inuiolata	<b>Cp</b> A8 abegelata inuiolata.	<b>A117</b> abelegata : inuiolata ( <i>f. abigeata</i> ) ( <i>f. inuolata</i> )	<b>A117</b> (rustled) : (stolen)
<b>Ep</b> A119 adstipulatus adiutus.	<b>Ef</b> 339.44 adstipulatus adiutus	<b>Cp</b> A189 adstipulatus. adiunctus.	<b>A118</b> adstipulatus : adiutus	<b>A118</b> supported : aided
<b>Ep</b> A120 adsciscunt adsociunt	<b>Ef</b> 339.45 adsciscunt adsociunt.	<b>Cp</b> A190 adsciscunt. adsociunt.	<b>A119</b> adsciscunt : adsociunt	<b>A119</b> they appropriate : they join to
<b>Ep</b> A117 abritium splendor	<b>Ef</b> 339.46 abrizum splendor	<b>Cp</b> A20 abrizium spendorauri	<b>A120</b> abrizium : splendor ( <i>f. obryzum</i> )	<b>A120</b> (pure gold) : splendour

<sup>41</sup> Schlutter reads *sagittarus*.

<sup>42</sup> Goetz reads *arcistis*.

<sup>43</sup> Hessels reads *ambulandi*.

fol. 1v, col. 1				
<b>Ep</b> A118 ab acta in uio lata.	<b>Ef</b> 339.47 abacta inuiolata	<b>Cp</b> A21 ab acta. inuiolata.	<b>A121</b> abacta : inuiolata ( <i>f.</i> inuolata)	<b>A121</b> driven off [as cattle] : (stolen)
<b>Ep</b> A121 adulti in maturi.	<b>Ef</b> 339.48 adulti in maturi	<b>Cp</b> A191 adulti. in maturi.	<b>A122</b> adulti : in maturi ( <i>f.</i> maturi)	<b>A122</b> having come to maturity : (mature)
<b>Ep</b> A122 aestuca calor	<b>Ef</b> 339.49 aestuca calor	<b>Cp</b> A312 aestuca calor.	<b>A123</b> aestuca : calor ( <i>f.</i> aestus)	<b>A123</b> (high temperature) : heat
<b>Ep</b> A123 am brones deuoratores.	<b>Ef</b> 339.50 ambrones deuoratores	<b>Cp</b> 519 ambrones. gredge.	<b>A124</b> Ambrones : deuoratores	<b>A124</b> Ambrones [tribe] : devourers [ <i>etym.</i> ]
<b>Ep</b> A124 am frite. mare.	<b>Ef</b> 339.51 <sup>44</sup> amfrite mare	<b>Cp</b> A509 amfrite. mare.	<b>A125</b> Amfrite : mare ( <i>f.</i> Amphitrite)	<b>A125</b> (Amphitrite) [goddess] : sea [ <i>meton.</i> ]
<b>Ep</b> A125 aplestia crapula	<b>Ef</b> 339.52 <sup>45</sup> aplestia cr**ula	<b>Cp</b> A680 aplestia. crapula.	<b>A126</b> aplestia : crapula ( <i>f. gr.</i> aplestia)	<b>A126</b> surfeit : hangover
<b>Ep</b> A126 apporia defluens	<b>Ef</b> 339.53 <sup>46</sup> app*r** deflue**	<b>Cp</b> A682 apporia. defluens.	<b>A127</b> apporia : defluens	<b>A127</b> efflux : flowing away
<b>Ep</b> A127 ass es scortear. lidrinae trimsas.	<b>Ef</b> 339.54 <sup>47</sup> *sses cortear lidr**** trimsas	<b>Cp</b> A836 asses. scortear. liþrine trimsas.	<b>A128</b> asses scortear : <b>lidrinae trimsas</b>	<b>A128</b> leather coins : <b>leather coins</b>
<b>Ep</b> A128 atflarat ansueop.	<b>Ef</b> 339.55 <sup>48</sup>	<b>Cp</b> A868 atflarat. onsueop.	<b>A129</b> atflarat : <b>ansueop</b> ( <i>f.</i> adflauerat)	<b>A129</b> (had inspired) : <b>inspired</b>
	fol. 1v, col. 1			
<b>Ep</b> A129 amphitape genus uestimenti utrimque uilosum.	<b>Ef</b> 339.56 amphitape genusuestimenti utrimque uillorum	<b>Cp</b> A544 amphitare. genus uestimenti. utrimque uillosum.	<b>A130</b> amphitape : genus uestimenti utrimque uillosum	<b>A130</b> amphitapa : double-side cloak

<sup>44</sup> Goetz [OL] reads *amfrete*.

<sup>45</sup> Goetz [OL] reads *crapula*.

<sup>46</sup> Goetz [OL] reads *apporia defluens*.

<sup>47</sup> Goetz [OL] reads *asses, lidrinna\**.

<sup>48</sup> The lower part of the manuscript is missing: Goetz [OL] reads *adflarat asueus*; Pfeifer, line 32, reads *.dflarat ansueus*.

<b>Ep</b> A130 amphi. utrimque.	<b>Ef</b> 339.57 amphi utrimque	<b>Cp</b> A510 amphi. utrimque.	<b>A131</b> amphi : utrimque ( <i>&lt; gr. amphi</i> )	<b>A131</b> on both sides : on both sides
<b>Ep</b> A131 acerabulus. mapuldur.	<b>Ef</b> 340.1 acterabulus maefuldur	<b>Cp</b> A120 aerabulus mapuldur	<b>A132</b> acerabulus : <b>mapuldur</b> ( <i>f. acer arbulus?</i> )	<b>A132</b> maple (tree?) : <b>maple tree</b>
<b>Ep</b> A132 acrifolus holegn.	<b>Ef</b> 340.2 acrifolus holegn	<b>Cp</b> A123 acrifolus. holegn.	<b>A133</b> acrifolus : <b>holegn</b> ( <i>f. acrifolium</i> )	<b>A133</b> (sharp-leaf) : <b>holly</b>
<b>Ep</b> A133 al nus alaer.	<b>Ef</b> 340.3 alnus aler	<b>Cp</b> A428 alnus. aler.	<b>A134</b> alnus : <b>alaer</b>	<b>A134</b> alder : <b>alder</b>
<b>Ep</b> A134 al neum fulae trea.	<b>Ef</b> 340.4 alneum falatreu	<b>Cp</b> A430 alneum. fulaetreo.	<b>A135</b> alneum : <b>fulaetreu</b> [ <i>r.</i> ]	<b>A135</b> made of alder : <b>black</b> [alder] <b>tree</b>
<b>Ep</b> A135 abies saeppae.	<b>Ef</b> 340.5 <sup>49</sup> abies sepae /p\	<b>Cp</b> A5 abies. etspe.	<b>A136</b> abies : <b>saeppae</b>	<b>A136</b> silver fir : <b>spruce</b>
<b>Ep</b> A136 as cella ocusta	<b>Ef</b> 340.6 ascella ocusta	<b>Cp</b> A837 ascella. ocusta	<b>A137</b> ascella : <b>ocusta</b> ( <i>f. axilla</i> )	<b>A137</b> (armpit) : <b>armpit</b>
<b>Ep</b> A137 auriculum dros.	<b>Ef</b> 340.7 ariculum dros	<b>Cp</b> A889 auriculum. dorsos.	<b>A138</b> auriculum : <b>dros</b> ( <i>f. amurculum</i> )	<b>A138</b> (lees) : <b>lees</b>
<b>Ep</b> A138 arpa earngeat.	<b>Ef</b> 340.8 arpa aerngeup	<b>Cp</b> A759 arpa. earngeot.	<b>A139</b> arpa : <b>earngeut</b> [ <i>r.</i> ] ( <i>f. gr. harpē</i> )	<b>A139</b> (bird of prey) : <b>bird of prey</b>
<b>Ep</b> A139 acega holthana.	<b>Ef</b> 340.9 acega holtana	<b>Cp</b> A125 a cega. holt hona.	<b>A140</b> acega : <b>holthana</b>	<b>A140</b> woodcock : <b>woodcock</b>

<sup>49</sup> Goetz reads *sepae*.

Épinal, Bibliothèque municipale  
MS 72 (2), fols. 94–107

Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek  
MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14<sup>v</sup>

Cambridge, Corpus Christi College  
MS 144, fols. 4–64<sup>v</sup>

Archetype

Translation

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 <sup>v</sup>	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 <sup>v</sup>	Archetype	Translation
<b>Ep</b> A140 ardea. et die perdulum. hragra.	<b>Ef</b> 340.10 ardeaet dieperdulum. hragra	<b>Cp</b> A729 ardia. hrara. et die. perdulum	<b>A141</b> ardea et dieperdulum : <b>hragra</b> (?)	<b>A141</b> heron and (?) : <b>heron</b>
<b>Ep</b> A141 aquilium anga.	<b>Ef</b> 340.11 aquilium anga	<b>Cp</b> A715 aquilium. onga.	<b>A142</b> aquilium : <b>anga</b> ( <i>f.</i> aculeus)	<b>A142</b> (spike) : <b>sting</b>
<b>Ep</b> A142 auriculum ear uuigga.	<b>Ef</b> 340.12 auriculum aeruuica	<b>Cp</b> A891 auriculum. earpicga.	<b>A143</b> auriculum : <b>earuuigga</b> ( <i>f.</i> auris culicem?)	<b>A143</b> little ear : <b>earwig</b>
<b>Ep</b> A143 auriola. stigu.	<b>Ef</b> 340.13 auriola stigu	<b>Cp</b> A893 auriola. stigu.	<b>A144</b> auriola : <b>stigu</b> ( <i>f.</i> areola)	<b>A144</b> (garden plot) : <b>wooden enclosure</b>
<b>Ep</b> A144 almeta alter holt.	<b>Ef</b> 340.14 almeta alerholt	<b>Cp</b> A433 almeta. alerholt.	<b>A145</b> almeta : <b>alerholt</b> ( <i>f.</i> almeta)	<b>A145</b> (alder grove) : <b>alder grove</b>
<b>Ep</b> A145 alga paar	<b>Ef</b> 340.15 alga uar	<b>Cp</b> A434 alga. paar	<b>A146</b> alga : <b>paar</b>	<b>A146</b> seaweed : <b>seaweed</b>
<b>Ep</b> A146 argella laam.	<b>Ef</b> 340.16 argella sram	<b>Cp</b> A730 argella. laam.	<b>A147</b> argella : <b>laam</b> ( <i>f.</i> argilla)	<b>A147</b> (white clay) : <b>mud</b>
<b>Ep</b> A147 acce arium steeli.	<b>Ef</b> 340.17 accearium steli	<b>Cp</b> A127 accearium. steli.	<b>A148</b> accearium : <b>steeli</b> ( <i>f.</i> aciarium)	<b>A148</b> (steel) : <b>steel</b>
<b>Ep</b> A148 auellanus aesil.	<b>Ef</b> 340.18 auellanus haesl	<b>Cp</b> A895 auellanus. hael.	<b>A149</b> auellanus : <b>haesl</b> ( <i>f.</i> abellanus)	<b>A149</b> (hazel) : <b>hazel</b>
<b>Ep</b> A149 anconos uncenos	<b>Ef</b> 340.19 anconos un cenos	<b>Cp</b> A575 anconos. urcenos.	<b>A150</b> anconos : uncenos ( <i>f.</i> ancoras) ( <i>f.</i> uncinos)	<b>A150</b> (anchors) : (hooks)

<b>Ep</b> A150 altrinsecus an bahalbae.	<b>Ef</b> 340.20 altrinsecus. onba halbe	<b>Cp</b> A435 altrinsecus. on bahalfe.	<b>A151</b> altrinsecus : <b>an ba halbae</b>	<b>A151</b> on both sides : <b>on both sides</b>
<b>Ep</b> A151 addictus faer scribaen.	<b>Ef</b> 340.21 addictus faer scrifen	<b>Cp</b> A193 addictus. forscrifen.	<b>A152</b> addictus : <b>faerscribaen</b>	<b>A152</b> proscribed : <b>proscribed</b>
<b>Ep</b> A152 argutie thrauu.	<b>Ef</b> 340.22 argutiae trafu	<b>Cp</b> A731 argutiae. thrauuo.	<b>A153</b> argutiae : <b>thrauuu</b> [ <i>r.</i> ] ( <i>f.</i> arguitio)	<b>A153</b> (rebuke) : <b>rebuke</b>
<b>Ep</b> A153 asfaltum <sup>\a/</sup> spldr	<b>Ef</b> 340.23 asfaltum spaldur	<b>Cp</b> A839 aspaltum. spaldur	<b>A154</b> asfaltum : <b>spaldur</b> ( <i>f. gr.</i> aspalathos)	<b>A154</b> (prickly shrub) : <b>balsam</b>
<b>Ep</b> A154 albi pedius huit fot.	<b>Ef</b> 340.24 albipedius huitfot	<b>Cp</b> A436 albipedius. huitfoot.	<b>A155</b> albipedius : <b>huitfot</b>	<b>A155</b> white-footed : <b>white-footed</b>
<b>Ep</b> A155 al uium. meeli.	<b>Ef</b> 340.26 albiu <i>m</i> meelu	<b>Cp</b> A437 aluiium. meeli.	<b>A156</b> aluium : <b>meeli</b> ( <i>f.</i> alueum)	<b>A156</b> (cup) : <b>cup</b>
<b>Ep</b> A156 al uiolum aldot	<b>Ef</b> 340.25 albiolum aldot	<b>Cp</b> A439 aluiolum. aldaht	<b>A157</b> aluiolum : <b>aldot</b> ( <i>f.</i> alueolum)	<b>A157</b> (bowl) : <b>bowl</b>
col. 2 <b>Ep</b> A157 alga scaldthyflas.	<b>Ef</b> 340.27 <sup>50</sup> alge <sup>\t/</sup> scaldhyblas	<b>Cp</b> A440 alga. scaldhyflas <i>uel</i> sondhyllas.	<b>A158</b> alga : <b>scaldthyflas</b>	<b>A158</b> seaweed : <b>thickets in shallow water</b>
<b>Ep</b> A158 actula hramsa	<b>Ef</b> 340.28 accitula hramsa	<b>Cp</b> A129 acitula. hromsa.	<b>A159</b> acitula : <b>hramsa</b> ( <i>f.</i> acidula?)	<b>A159</b> (sharp-tasting things?) : <b>wild garlic</b>
<b>Ep</b> A159 acitelum h ramsa crop.	<b>Ef</b> 340.29 <sup>51</sup> accitul <i>um</i> <sup>o</sup> hra <sub>◊</sub> msa crop	<b>Cp</b> A130 acitelum. hromsan crop.	<b>A160</b> acitelum : <b>hramsa, crop</b> ( <i>f.</i> acidulum?)( <i>f.</i> hramsan crop?)	<b>A160</b> (sharp-tasting thing?) : <b>head (of?) wild garlic</b>

<sup>50</sup> Goetz reads *saldthyblas*.

<sup>51</sup> Goetz prints *hracmsa*, as if a *c* has been inserted.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 <sup>v</sup>	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 <sup>v</sup>	Archetype	Translation
<b>Ep</b> A160 arrius faag.	<b>Ef</b> 340.30 arrius faag	<b>Cp</b> A732 arrius. faag.	<b>A161</b> arrius : <b>faag</b> ( <i>f.</i> uarius)	<b>A161</b> (variegated) : <b>dappled</b>
<b>Ep</b> A161 ascalonium hynni laec.:	<b>Ef</b> 340.31 ascalonium ynni lec	<b>Cp</b> A841 ascalonium. ynnelaec.	<b>A162</b> ascalonium : <b>ynnilaec</b> [ <i>r.</i> ] ( <i>&lt;</i> Ascalonia)	<b>A162</b> scallion : ‘ <b>onion-leek</b> ’
<b>Ep</b> A162 accitulum. gea caes surae.	<b>Ef</b> 340.32 accitulum geaessarae	<b>Cp</b> A131 accitulum gēces sure.	<b>A163</b> accitulum : <b>geacaes surae</b> ( <i>f.</i> acidulum?)	<b>A163</b> (sharp-tasting thing?) : <b>wood-sorrel</b>
<b>Ep</b> A163 am bila laec	<b>Ef</b> 340.33 ambila laec	<b>Cp</b> A545 ambila. laec.	<b>A164</b> ambila : <b>laec</b> ( <i>f.</i> ambubeia?)	<b>A164</b> (chicory?) : <b>leek</b>
<b>Ep</b> A164 arniglosa uuegradae.	<b>Ef</b> 340.34 <sup>52</sup> armiglossa. uegradae	<b>Cp</b> A763 <sup>\r/</sup> anaglosa. pegbrade.	<b>A165</b> arniglosa : <b>uuegradae</b> ( <i>f.</i> arnoglosa)	<b>A165</b> (plantain) : <b>waybread</b>
<b>Ep</b> A165 absintium uuermod.	<b>Ef</b> 340.35 absintium uermodae	<b>Cp</b> A9 absinthium. permod.	<b>A166</b> absintium : <b>uuermod</b> ( <i>f.</i> absinthium)	<b>A166</b> (absinthe) : <b>wormwood</b>
<b>Ep</b> A166 armos boog.	<b>Ef</b> 340.36 armus boog	<b>Cp</b> A765 armus. boog.	<b>A167</b> armus : <b>boog</b> ( <i>f. gr.</i> harmos)	<b>A167</b> (shoulder) : <b>shoulder</b>
<b>Ep</b> A167 anguens breer	<b>Ef</b> 340.37 anguens breer	<b>Cp</b> A576 anguens. breer.	<b>A168</b> anguens : <b>breer</b> ( <i>f.</i> angens)	<b>A168</b> (thing that chokes) : <b>briar</b>
<b>Ep</b> A168 acinum hind berieꝝ	<b>Ef</b> 340.38 acinum hind bergen	<b>Cp</b> A132 acinum hindberiae.	<b>A169</b> acinum : <b>hindberiae</b>	<b>A169</b> berry : <b>raspberry</b>
<b>Ep</b> A169 armentarius. locus ubi armenta conduntur.	<b>Ef</b> 340.39 armamenta locus ubi arma conduntur	<b>Cp</b> A734 armentarium. locus ubi arma conduntur.	<b>A170</b> armentarium : locus ubi arma conduntur	<b>A170</b> armory : place where arms are stored

<sup>52</sup> Goetz reads *arniglossa*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 <sup>v</sup>	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 <sup>v</sup>	Archetype	Translation
<b>Ep</b> A170 aequor pylagus uel campus.	<b>Ef</b> 340.40 aequor pilagus uel campus	<b>Cp</b> A314 aequor pelagus. uel campus.	<b>A171</b> aequor : pylagus uel campus	<b>A171</b> level surface : sea or field [meton.]
<b>Ep</b> A171 alnus ratis uel nauis	<b>Ef</b> 340.41 <sup>54</sup> alnus r**is uel nauis	<b>Cp</b> A441 alnus. ratis nauis.	<b>A172</b> alnus : ratis uel nauis	<b>A172</b> alder : boat or ship [meton.]
<b>Ep</b> A172 <sup>53</sup> alnus anellus.	<b>Ef</b> 340.42 anus anellus	<b>Cp</b> A608 anus. anellus.	<b>A173</b> anus : anellus	<b>A173</b> ring : little ring
<b>Ep</b> A173 adolerent sacrificent.	<b>Ef</b> 340.43 <sup>55</sup> adolerent. sacrifica****	<b>Cp</b> A194 adolerent sacrificarent.	<b>A174</b> adolerent : sacrificarent	<b>A174</b> they might worship : they might sacrifice
<b>Ep</b> A218 astoroth deus sidoniorum.	<b>Ef</b> 340.44 astaroth deus syriodo***	<b>Cp</b> A843 astaroth. deus sidoniorum	<b>A175</b> Astaroth : deus Sidoniorum	<b>A175</b> Astaroth : god of the Sidonians [viz. Phoenicians]
<b>Ep</b> A174 agio grapha. sancta scriptura.	col. 2 <b>Ef</b> 340.45 agograffa sancta scriptura	<b>Cp</b> A381 agiographae. sancta scriptura	<b>A176</b> agiographa : sancta scriptura (f. gr. hagiographia)	<b>A176</b> (holy writing) : sacred scripture
<b>Ep</b> A175 anudus manifeste	<b>Ef</b> 340.46 anudus manifeste	<b>Cp</b> A614 anudus. manifeste.	<b>A177</b> a, nudus : manifeste (?)	<b>A177</b> (from, naked) : openly
<b>Ep</b> A176 abra ancilla.	<b>Ef</b> 340.47 abra ancilla	<b>Cp</b> A10 abra ancilla	<b>A178</b> abra : ancilla (f. gr. habra)(f. ancilla)	<b>A178</b> (female slave) : (female slave)
<b>Ep</b> A177 angi portus angustus locus	<b>Ef</b> 340.48 angiportas angustus locus	<b>Cp</b> A615 angiportus. angustus locus.	<b>A179</b> angiportus : angustus locus	<b>A179</b> narrow street : narrow place
<b>Ep</b> A178 anulum fidei libertatem fidei.	<b>Ef</b> 340.49 anulum fidei libertatem fidei	<b>Cp</b> A616 anulum. fidei libertatem fidei.	<b>A180</b> anulum fidei : libertatem fidei	<b>A180</b> ring of faith : liberty of faith

<sup>53</sup> The *l* in *alnus* is partially erased.

<sup>54</sup> Goetz [OL] reads *ratis*.

<sup>55</sup> Goetz [OL] reads *sacrificarent*.

Épinal, Bibliothèque municipale  
MS 72 (2), fols. 94–107

Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek  
MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14<sup>v</sup>

Cambridge, Corpus Christi College  
MS 144, fols. 4–64<sup>v</sup>

Archetype

Translation

<b>Ep</b> A179 arcet depulit	<b>Ef</b> 340.50 arcet depulit	<b>Cp</b> A767 arcet. uetat depulit \re/ prohibet .	<b>A181</b> arcet : depulit (f. depellit)	<b>A181</b> wards off : (drives away)
<b>Ep</b> A180 argute. acute	<b>Ef</b> 340.51 argute acute	<b>Cp</b> A737 argute. acute.	<b>A182</b> argute : acute	<b>A182</b> acutely : keenly
<b>Ep</b> A181 anna grati filio dei.	<b>Ef</b> 340.52 an na gratiafilio dei	<b>Cp</b> [missing]	<b>A183</b> Anna : gratia filio dei	<b>A183</b> Anna : thanks be to the Son of God [ <i>name interp.</i> ]
<b>Ep</b> A182 alabastrum uas de gemma.	<b>Ef</b> 340.53 alab astrum uas degemma	<b>Cp</b> A442 alabastrum. propri nomen. lapidis et uas nominat. de illo lapide factum \uas degemma./	<b>A184</b> alabastrum : uas de gemma	<b>A184</b> alabaster : vessel made of [that] stone
<b>Ep</b> A183 arbatae. sib aed.	<b>Ef</b> 340.54 arbate sibaed	<b>Cp</b> A769 arbate. sibæd.	<b>A185</b> arbatae : <b>sibaed</b> (f. artabae)	<b>A185</b> (Egyptian dry measures) : <b>sifting</b>
<b>Ep</b> A184 anfora .III. modios tenet.	<b>Ef</b> 340.55 anfora III modios tenet	<b>Cp</b> A585 anfora. ·III· modius tenet o	<b>A186</b> anfora : III modios tenet (f. amphora)	<b>A186</b> (amphora) : holds four Roman grain measures
<b>Ep</b> A185 aluiola pleuis rotundos. \e/	<b>Ef</b> 340.56 albiola peluis rotundus	<b>Cp</b> A443 aluiola. peluis. rotundus.	<b>A187</b> aluiola : peluis rotundus (f. alueolum)	<b>A187</b> (bowl) : round basin
<b>Ep</b> A186 aspica cantationes auium \u/	<b>Ef</b> 340.57 auspica cantationes auium	<b>Cp</b> A897 auspica. cantationes auium.	<b>A188</b> auspica : cantationes auium	<b>A188</b> auspices : chantings of birds
<b>Ep</b> A187 acris fraam.	<b>Ef</b> 340.58 acris from	<b>Cp</b> A133 acris fortio uel from	<b>A189</b> acris : <b>fraam</b>	<b>A189</b> vigorous : <b>vigorous</b>
<b>Ep</b> A188 aucupatione. .setungae.	<b>Ef</b> 340.59 aucupatione setungae	<b>Cp</b> A898 aucupatione. setunge.	<b>A190</b> aucupatione : <b>setungae</b>	<b>A190</b> by bird-catching : <b>by ambushing</b>

Épinal, Bibliothèque municipale  
MS 72 (2), fols. 94–107

Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek  
MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14<sup>v</sup>

Cambridge, Corpus Christi College  
MS 144, fols. 4–64<sup>v</sup>

Archetype

Translation

<b>Ep</b> A189 ad dicauit bis ceredae.	<b>Ef</b> 341.1 abdicauit bisceridae	<b>Cp</b> A11 abdicauit. negauit <i>uel</i> de discere	<b>A191</b> abdicauit : <b>bisceridae</b>	<b>A191</b> denied : <b>deprived</b>
<b>Ep</b> A190 ad stipulatus. fulthemendi.	<b>Ef</b> 341.2 adstipulatus fulthemendi	<b>Cp</b> [missing]	<b>A192</b> adstipulatus : <b>fulthemendi</b>	<b>A192</b> one supporting : one <b>supporting</b>
<b>Ep</b> A191 alternantium. staefnendra.	<b>Ef</b> 341.3 alter nantium staef nendra	<b>Cp</b> A444 alternantium. staefnendra	<b>A193</b> alternantium : <b>staefnaendra</b>	<b>A193</b> of those alternating : <b>of those taking turns</b>
<b>Ep</b> A192 adgrediuntur gi hiodum.	<b>Ef</b> 341.4 ad grediuntur gaeadun	<b>Cp</b> A217 adgrediuntur ge eodun.	<b>A194</b> adgrediuntur : <b>gieudun</b> [ <i>r.</i> ]	<b>A194</b> they advance : <b>they went</b>
<b>Ep</b> A193 ad fectans. con cupiscens.	<b>Ef</b> 341.5 adfectans concupiscens	<b>Cp</b> A196 adfectans. concipiscens. u	<b>A195</b> adfectans : concupiscens	<b>A195</b> one aspiring : one desiring
col. 3 <b>Ep</b> A194 alacris. snel.	<b>Ef</b> 341.6 alacris blidi	<b>Cp</b> A445 alacris. snel.	<b>A196</b> alacris : <b>snel</b>	<b>A196</b> swift : <b>swift</b>
<b>Ep</b> A195 adnitentibus. tilgendum.	<b>Ef</b> 341.7 ad nitentibus tilgendun	<b>Cp</b> A220 adnitentibus. tilgendum.	<b>A197</b> adnitentibus : <b>tilgendum</b>	<b>A197</b> for those striving : <b>for those striving</b>
<b>Ep</b> A196 anxius. soęrendi.  g/	<b>Ef</b> 341.8 anxius sorgen di	<b>Cp</b> A617 anxius. sorgendi.	<b>A198</b> anxius : <b>soergaendi</b> [ <i>r.</i> ]	<b>A198</b> anxious : <b>worrying</b>
<b>Ep</b> A197 ab ortus. misbyrd.	<b>Ef</b> 341.9 abortus misbyrd	<b>Cp</b> A12 abortus. misbyrd.	<b>A199</b> abortus : <b>misbyrd</b>	<b>A199</b> miscarriage : <b>misbirth</b>
<b>Ep</b> A198 ausus. gidyrstig.	<b>Ef</b> 341.10 ausus gedurstip	<b>Cp</b> A900 ausus. gedyrstig.	<b>A200</b> ausus : <b>gidyrstig</b>	<b>A200</b> daring : <b>daring</b>

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 <sup>v</sup>	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 <sup>v</sup>	Archetype	Translation
<b>Ep</b> A199 appetitus git sung.	<b>Ef</b> 341.11 appetitus gitsung	<b>Cp</b> A683 appetitus. gidsung.	<b>A201</b> appetitus : <b>gitsung</b>	<b>A201</b> desire : <b>desire</b>
<b>Ep</b> A200 astu fani.  c/	<b>Ef</b> 341.12 astu facni	<b>Cp</b> A844 astu. facni. uel fraefeli.	<b>A202</b> astu : <b>facni</b>	<b>A202</b> with guile : <b>with deceit</b>
<b>Ep</b> A201 amiculo hraegli.	<b>Ef</b> 341.13 amiculo hraegl	<b>Cp</b> A546 amiculo. hręgli.	<b>A203</b> amiculo : <b>hraegli</b>	<b>A203</b> with a cloak : <b>with a garment</b>
<b>Ep</b> A202 ab iles obtabiles.	<b>Ef</b> 341.14 abiles aptabiles	<b>Cp</b> A13 abiles. abtabiles.	<b>A204</b> abiles : abtabiles ( <i>f. habiles</i> ) ( <i>f. aptabiles</i> )	<b>A204</b> (manageable) : (suitable)
<b>Ep</b> A203 adridente. tyctendi.	<b>Ef</b> 341.15 adridente tyctendi	<b>Cp</b> A198 adridente. tyctende.	<b>A205</b> adridente : <b>tyctendi</b>	<b>A205</b> when one is pleasing : <b>by one enticing</b>
<b>Ep</b> A204 actionabatur. scirde.	<b>Ef</b> 341.16 accionabatur scirde	<b>Cp</b> A134 actionabatur scirde.	<b>A206</b> actionabatur : <b>scirde</b> ( <i>f. auctionabatur</i> )	<b>A206</b> (auctioned) : <b>made known</b>
<b>Ep</b> A205 actuaris uuraec.	<b>Ef</b> 341.17 actuaris uraec	<b>Cp</b> A135 actuaris. praec.	<b>A207</b> actuaris : <b>uuraec</b> ( <i>f. actuatoris</i> )	<b>A207</b> (what is driven) : <b>what is driven</b>
<b>Ep</b> A206 alueus stream rad.	<b>Ef</b> 341.18 alueus streum rad	<b>Cp</b> A447 alueus. stream raad.	<b>A208</b> alueus : <b>streamrad</b>	<b>A208</b> riverbed : <b>riverbed</b>
<b>Ep</b> A207 <sup>56</sup> adlitus. aethm.	<b>Ef</b> 341.19 alitus	<b>Cp</b> A448 alitus. aethm.	<b>A209</b> alitus : <b>aethm</b> ( <i>f. halitus</i> )	<b>A209</b> (breath) : <b>breath</b>
<b>Ep</b> A208 aegit uuraec.	<b>Ef</b> 341.20 aegit uraec	<b>Cp</b> A316 aegit. praec.	<b>A210</b> aegit : <b>uuraec</b> ( <i>f. egit</i> )	<b>A210</b> (drove) : <b>drove</b>

<sup>56</sup> Schlutter reads *aethm*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 <sup>v</sup>	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 <sup>v</sup>	Archetype	Translation
<b>Ep</b> A209 auehit anuuegaueridae <sup>f</sup>	<b>Ef</b> 341.21 auehit anuoega ueridae	<b>Cp</b> A908 auehit. onpegaferide.	<b>A211</b> auehit : <b>anuueg aferidae</b>	<b>A211</b> carries away : <b>carried away</b>
<b>Ep</b> A210 aquilae segnas.	<b>Ef</b> 341.22 aquila segnas	<b>Cp</b> A717 aquilae. segnas.	<b>A212</b> aquilae : <b>segnas</b> ( <i>i.q</i> signa legionum)	<b>A212</b> eagles : <b>standards</b>
<b>Ep</b> A211 adex⊂pensas. <sup>57</sup> tonyttum	<b>Ef</b> 341.23 adexpensas tonyttum	<b>Cp</b> A200 adpenses. <sup>a</sup> tó nyttum.	<b>A213</b> ad expensas : <b>to nyttum</b>	<b>A213</b> for the expenses : <b>for the profit</b>
<b>Ep</b> A212 annua gerlicae.	<b>Ef</b> 341.24 annua gernlicae	<b>Cp</b> A618 annua. gerlice.	<b>A214</b> annua : <b>gerlicae</b>	<b>A214</b> annual : <b>yearly</b>
<b>Ep</b> A213 adsessore. fultemendum.	<b>Ef</b> 341.25 adsesores fultemendum	<b>Cp</b> A201 adsensore. fultemendum.	<b>A215</b> adsessore : <b>fultemendum</b>	<b>A215</b> with an assistant : <b>with one supporting</b>
<b>Ep</b> A214 ad clinis tohald.	<b>Ef</b> 341.26 adclinās. tohald	<b>Cp</b> A203 adclinis. to hald. uel incumbens.	<b>A216</b> adclinis : <b>tohald</b>	<b>A216</b> leaning towards : <b>leaning towards</b>
<b>Ep</b> A215 apparatione. gitiungi.	<b>Ef</b> 341.27 apparatione <sup>\u/</sup> geting	<b>Cp</b> A684 apparitione. getiunge.	<b>A217</b> apparatione : <b>gitiungi</b>	<b>A217</b> by preparation : <b>by preparing</b>
<b>Ep</b> A216 adque ue. aend suilcae.	<b>Ef</b> 341.28 atque endsuilce	<b>Cp</b> A881 atqueue. onsuilce.	<b>A218</b> atqueue : <b>aend suilcae</b> (?)	<b>A218</b> (or and?) : <b>and likewise</b>
<b>Ep</b> A217 ab olenda delenda.	<b>Ef</b> 341.29 ab holênda delenda	<b>Cp</b> A14 abolenda delenda	<b>A219</b> abolenda : delenda	<b>A219</b> to be abolished : to be destroyed
<b>Ep</b> A219 agrestes <sup>\i/</sup> uuldae.	<b>Ef</b> 341.30 agrestes uuildae	<b>Cp</b> A396 agretis. pilde.	<b>A220</b> agrestes : <b>uuildae</b>	<b>A220</b> wild : <b>wild</b>

<sup>57</sup> The symbol ⊂ seems to indicate where an erroneous word-separation has occurred.

Épinal, Bibliothèque municipale  
MS 72 (2), fols. 94–107

Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek  
MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14<sup>v</sup>

Cambridge, Corpus Christi College  
MS 144, fols. 4–64<sup>v</sup>

Archetype

Translation

<b>Ep</b> A220 adeptio. gi num ni.	<b>Ef</b> 341.31 adempto [missing] col. 3	<b>Cp</b> A206 ademto gebinumini	<b>A221</b> adempto : <b>ginumni</b>	<b>A221</b> by one taken away : <b>by one taken</b>
<b>Ep</b> A221 adfectaret desideraret	<b>Ef</b> 341.32 adfectaret desideraret	<b>Cp</b> A208 adfectaret. desideraret.	<b>A222</b> adfectaret : desideraret	<b>A222</b> might pursue : might desire
<b>Ep</b> A222 adsaeculam thegn.	<b>Ef</b> 341.33 adsexulam degn	<b>Cp</b> A209 adsaeculum. þegn. minister turpitudinis.	<b>A223</b> adsaeculam : <b>thegn</b> ( <i>f.</i> asseclam)	<b>A223</b> (follower) : <b>thane</b>
<b>Ep</b> A223 adepta binum ni.	<b>Ef</b> 341.34 adempta binumni	<b>Cp</b> A206 ademto gebinumini.	<b>A224</b> adempta : <b>binumni</b>	<b>A224</b> by the one taken away : <b>by the one taken away</b>
<b>Ep</b> A226 ammodum ualde.	<b>Ef</b> 341.35 admodum ualde	<b>Cp</b> A547 ammodum. ualde.	<b>A225</b> ammodum : ualde	<b>A225</b> to a high degree : exceedingly
<b>Ep</b> A224 arcessitus. uel euocatus fetod.	<b>Ef</b> 341.36 arcessitus uel euocatus  t/ fetad	<b>Cp</b> A807 arcessitus. feotod.	<b>A226</b> arcessitus : uel euocatus, <b>fetod</b>	<b>A226</b> summoned : or called forth, <b>fetched</b>
<b>Ep</b> A225 ablata binumini.	<b>Ef</b> 341.37 ablata binoman	<b>Cp</b> A15 ablata. binumine.	<b>A227</b> ablata : <b>binumini</b>	<b>A227</b> by the one carried away : <b>by the one taken away</b>
<b>Ep</b> A227 abdensis. abscondens.	<b>Ef</b> 341.38 abdensis abscondens	<b>Cp</b> A16 ab densis. ab scondens.	<b>A228</b> abdensis : abscondens ( <i>f.</i> abdens)	<b>A228</b> (hiding) : concealing
<b>Ep</b> A228 astatus. deasta pugnans.	<b>Ef</b> 341.39 astatus deasta pugnans	<b>Cp</b> A845 astatus. deasta pugnans.	<b>A229</b> astatus : de asta pugnans ( <i>f.</i> hastatus) ( <i>f.</i> hasta)	<b>A229</b> (armed with a spear) : one fighting with (a spear)
<b>Ep</b> A229 accetum gefetodnae	<b>Ef</b> 341.40 accetum gefetatnae	<b>Cp</b> A136 accetum gefeotodne	<b>A230</b> accetum : <b>gefetodnae</b> ( <i>f.</i> accitum)	<b>A230</b> (summoned) : <b>fetched</b>

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 <sup>v</sup>	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 <sup>v</sup>	Archetype	Translation
<b>Ep</b> A230 asilum templum refugii.	<b>Ef</b> 341.41 acsilum templum refugi	<b>Cp</b> A846 asilum templum refugii	<b>A231</b> asilum : templum refugii ( <i>f.</i> asylum)	<b>A231</b> (asylum) : temple of refuge
<b>Ep</b> A231 abegato. uenenato. fol. 2r, col. 1	<b>Ef</b> 341.42 abegato uenenato	<b>Cp</b> A22 abegato. uenenato.	<b>A232</b> abegato : uenenato ( <i>f.</i> abigeato) ( <i>f.</i> uenato)	<b>A232</b> (for the one driven away) : (for the one hunted)
<b>Ep</b> A232 amentis szeptloun.	<b>Ef</b> 341.43 amentis szept loum	<b>Cp</b> A548 amentis. szeptloun.	<b>A233</b> amentis : <b>szeptloun</b>	<b>A233</b> with javelin-straps : <b>with spear-slings</b>
<b>Ep</b> A233 abrasa ablata	<b>Ef</b> 341.44 abrasa ablata	<b>Cp</b> A53 abrasa. ablata.	<b>A234</b> abrasa : ablata	<b>A234</b> erased : removed
<b>Ep</b> A234 ad ortus adgressus.	<b>Ef</b> 341.45 adortus adgressus	<b>Cp</b> A211 adorsus. adgressus.	<b>A235</b> adortus : adgressus	<b>A235</b> assaulting : attacking
<b>Ep</b> A235 adsciscunt adiungunt.	<b>Ef</b> 341.46 adsciscunt adiungunt	<b>Cp</b> [missing]	<b>A236</b> adsciscunt : adiungunt	<b>A236</b> they appropriate : they join to
<b>Ep</b> A236 aestuaria fleotas.	<b>Ef</b> 341.47 aestuaria fleutas	<b>Cp</b> A319 aestuaria. fleotas.	<b>A237</b> aestuaria : <b>fleotas</b>	<b>A237</b> estuaries : <b>tidal inlets</b>
<b>Ep</b> A237 angor tristitia.	<b>Ef</b> 341.48 angor tristitia	<b>Cp</b> A586 angor. tristitia uel memor	<b>A238</b> angor : tristitia	<b>A238</b> anguish : sadness
<b>Ep</b> A238 apoplexa genus morbi.	<b>Ef</b> 341.49 apoplexa genus morbi	<b>Cp</b> A686 apoplexa. genus morbi. \i/	<b>A239</b> apoplexa : genus morbi ( <i>f.</i> apoplexia)	<b>A239</b> (apoplexy) : type of illness
<b>Ep</b> A239 alumne. fostur bearn.	<b>Ef</b> 341.50 alumnae foetri barn	<b>Cp</b> A450 alumnae. fostorbearn.	<b>A240</b> alumnae : <b>fostur bearn</b>	<b>A240</b> foster-children : <b>foster children</b>

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 <sup>v</sup>	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 <sup>v</sup>	Archetype	Translation
<b>Ep</b> A240 affectui megsibbiuel dilectione.	<b>Ef</b> 341.51 affectui meg sibbi ueldilectione	<b>Cp</b> A371 affectui. megsibbe uel dilectione.	<b>A241</b> affectui : <b>megsibbi</b> uel dilectione	<b>A241</b> for affection : <b>with kinship</b> or with love
<b>Ep</b> A241 arcibus faestinnum.	<b>Ef</b> 341.52 arcibus feſtinnun	<b>Cp</b> A808 arbitus. faestinnum	<b>A242</b> arcibus : <b>faestinnum</b>	<b>A242</b> for citadels : <b>for strongholds</b>
<b>Ep</b> A242 aequiperabitur. <sup>58</sup> semilabitur	<b>Ef</b> 341.53 aequiperabitur similabitur	<b>Cp</b> A320 aequiperabatur similabator	<b>A243</b> aequiperabitur : similabitur	<b>A243</b> it will be likened : it will be represented
<b>Ep</b> A243 antempna segilgaerd.	<b>Ef</b> 341.54 antemna segilgaerd	<b>Cp</b> A588 antemna. seglgerd	<b>A244</b> antemna : <b>segilgaerd</b>	<b>A244</b> sailyard : <b>sailyard</b>
<b>Ep</b> A244 andapila retia ursorum.	<b>Ef</b> 341.55 andapila retia ursorum	<b>Cp</b> A589 an dapila retia ursorum	<b>A245</b> andapila : retia ursorum. ( <i>f.</i> sandapila) ( <i>f.</i> arcarum?)	<b>A245</b> (bier) : nets (for coffins?)
<b>Ep</b> A245 adsertor firmator.	<b>Ef</b> 341.56 adsertor firmator	<b>Cp</b> A233 adsertor. firmator.	<b>A246</b> adsertor : firmator	<b>A246</b> one who asserts : one who confirms
<b>Ep</b> A246 adrogantissime. uulanclicae.	<b>Ef</b> 341.57 adrogantissimae gel plih	<b>Cp</b> A235 adrogantissime. plonclice.	<b>A247</b> adrogantissime : <b>uulanclicae</b>	<b>A247</b> very arrogantly : <b>proudly</b>
<b>Ep</b> A247 amnestiam abolitionem.	<b>Ef</b> 341.58 amnestia abolitionem	<b>Cp</b> A514 amnestiam. obolitionem.	<b>A248</b> amnestiam : abolitionem	<b>A248</b> amnesty : withdrawal of a charge
<b>Ep</b> A248 auserunt naamun	<b>Ef</b> 342.1 auserunt noumun	<b>Cp</b> A909 auserunt. nomun hlodun.	<b>A249</b> auserunt : <b>naamun</b> ( <i>f.</i> hauserunt)	<b>A249</b> (they drew out) : <b>they took</b>
<b>Ep</b> A249 arcister strel bora.	<b>Ef</b> 342.2 ar cister strelbora	<b>Cp</b> A810 arcister. strelbora	<b>A250</b> arcister : <b>strelbora</b>	<b>A250</b> archer : <b>archer</b>

<sup>58</sup> The final *r* of *aequiperabitur* was misshapen and now appears to be partially erased, with a new *r* supplied above.

<b>Ep</b> A250 anguis serpens aquarum.	<b>Ef</b> 342.3 anguis serpens aquarum	<b>Cp</b> A590 anguis. serpens aquarum	<b>A251</b> anguis : serpens aquarum	<b>A251</b> serpent : water snake
<b>Ep</b> A251 amera genus salicis.	<b>Ef</b> 342.4 amera genus salicis	<b>Cp</b> A515 amera. genus salicis	<b>A252</b> amera : genus salicis ( <i>f.</i> amerina) ( <i>sc.</i> salix)	<b>A252</b> (amerina) : type of willow
<b>Ep</b> A252 aquilici scutatores aquarum.	<b>Ef</b> 342.5 aquilici. scrutatores aquarum	<b>Cp</b> A718 aquilici. scrutatores aquarum.	<b>A253</b> aquilici : scrutatores aquarum ( <i>f.</i> aquilices)	<b>A253</b> (conduit masters) : water inspectors
<b>Ep</b> A253 astismos. quidquid simplicitate rustica nacaret	<b>Ef</b> 342.6 <sup>59</sup> astimos quicquid simplicitaterus ticana caret	<b>Cp</b> A847 astismos. quidquid. simplicitate rusticana caret.	<b>A254</b> astismos : quidquid simplicitate rusticana caret ( <i>cf. gr.</i> asteismos)	<b>A254</b> urbanity : whatever lacks rustic simplicity
<b>Ep</b> A254 accidiosus. mente inquietus.	<b>Ef</b> 342.7 accidiosus mentein inquietus.	<b>Cp</b> A137 accidiosus. mente inquietus.	<b>A255</b> accidiosus : mente inquietus ( <i>f.</i> acediosus)	<b>A255</b> (depressed) : mentally disturbed
<b>Ep</b> A255 ario pagus. nomen curiae.	<b>Ef</b> 342.8 <sup>60</sup> ariopagus nomen curiae	<b>Cp</b> A774 ariopagus. nomen curiae.	<b>A256</b> Ariopagus : nomen curiae	<b>A256</b> Ariopagus : the name of a court
<b>Ep</b> A256 autenticum auctorale.	<b>Ef</b> 342.9 autenticum auctorale	<b>Cp</b> A910 autenticum. auctorale.	<b>A257</b> autenticum : auctorale	<b>A257</b> authentic : authorial
<b>Ep</b> A257 auspiciū initium actionis.	<b>Ef</b> 342.10 auspiciū initium actionis	<b>Cp</b> A911 auspiciū. initium actionis.	<b>A258</b> auspiciū : initium actionis	<b>A258</b> auspice : the start of an action
<b>Ep</b> A258 attellanus. uelmimus histrio.	<b>Ef</b> 342.11 atellanus uelmi mushistrio	<b>Cp</b> A870 atellanus. mimus. uel \i/ histro.	<b>A259</b> Atellanus : mimus uel histrio	<b>A259</b> Atellanus : mime or actor
<b>Ep</b> A259 \u/ alneum. curta ab aula.	<b>Ef</b> 342.12 auleum curta ab aula	<b>Cp</b> A912 auleum. curta. ab aula.	<b>A260</b> auleum : curta, ab aula	<b>A260</b> curtain : curtain, from court [ <i>etym.</i> ]

<sup>59</sup> *-ticana caret* is written on the same line as **Ef** 342.8, as if part of its gloss.

<sup>60</sup> Goetz reads *-ticana caret* as part of the gloss in **Ef** 342.6 above.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 <sup>v</sup>	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 <sup>v</sup>	Archetype	Translation
<b>Ep</b> A260 actio puplica uenditi	<b>Ef</b> 342.13 aucta publica uenditod <sup>io</sup>	<b>Cp</b> A913 auctio. puplica uenditio.	<b>A261</b> auctio : puplica uenditio ( <i>f.</i> publica)	<b>A261</b> auction : (public) sale
<b>Ep</b> A261 aerealieno gaebuli.	<b>Ef</b> 342.14 aere alieno gaebuli	<b>Cp</b> A321 aere alieno. gaebuli.	<b>A262</b> aere alieno : <b>gaebuli</b>	<b>A262</b> with another's money : <b>with debt</b>
<b>Ep</b> A262 atriensis ianitor.	<b>Ef</b> 342.15 atriensis iani***	<b>Cp</b> A871 atriensis. ianitor.	<b>A263</b> atriensis : ianitor	<b>A263</b> doorkeeper : doorman
<b>Ep</b> A263 agapo. quia negotia aliena ante ambulat.	<b>Ef</b> 342.16 agapo *****	<b>Cp</b> A383 agapo. qui negotia aliena ante ambulat.	<b>A264</b> agapo : qui negotia aliena ante ambulat ( <i>f.</i> agaso)	<b>A264</b> (intermediary) : one who clears the way for someone else's business
<b>Ep</b> A264 angiportus refrigerium nauium.	<b>Ef</b> 342.17 <sup>61</sup> angip***** *****	<b>Cp</b> A615 angiportus. refrigerium nauium	<b>A265</b> angiportus : refrigerium nauium ( <i>f.</i> portus) ( <i>f.</i> refugium)	<b>A265</b> (port) : (refuge) of ships
<b>Ep</b> A265 affecta attenuata.	<b>Ef</b> 342.18 a***** *****	<b>Cp</b> A362 affecta ornata uel attenuata. \uel arefacta/	<b>A266</b> affecta : attenuata	<b>A266</b> reduced in strength : weakened
<b>Ep</b> A266 anagliffa. sculta species.	<b>Ef</b> 342.19 <sup>62</sup> ***** ***** fol. 2r, col. 1	<b>Cp</b> A622 anagliffa. sputa species. c	<b>A267</b> anagliffa : sculpta species ( <i>f. gr.</i> anagliphē)	<b>A267</b> (anaglyph) : type of sculpture
<b>Ep</b> A267 alerius nutritor	<b>Ef</b> 342.20 alerius nutritor	<b>Cp</b> A452 alerius. nutritor	<b>A268</b> alerius : nutritor ( <i>cf.</i> alebris?)	<b>A268</b> (nourisher?) : one who nourishes
<b>Ep</b> A268 alibre. alimentum.	<b>Ef</b> 342.21 alibre alimentum	<b>Cp</b> A454 alibre. alimentum	<b>A269</b> alibre : alimentum ( <i>f.</i> alebris)	<b>A269</b> (something nutritious) : aliment
<b>Ep</b> A269 attu berna lis uicinis proxime. ta berna habens.	<b>Ef</b> 342.22 attubernalis uicinus proximae taberna habens	<b>Cp</b> A872 attubernalis. uicinus. proximae. taberna. habens.	<b>A270</b> attubernalis : uicinus proximae taberna habens ( <i>f.</i> proximam tabernam)	<b>A270</b> tent neighbour : one who has the (neighbouring tent)

<sup>61</sup> Goetz [OL] reads *angiportus*.

<sup>62</sup> Goetz [OL] reads the lemma as *a\*\*\*\*\**.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 <sup>v</sup>	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 <sup>v</sup>	Archetype	Translation
col. 2 Ep A270 <sup>\e/</sup> abstemus ab stinens	Ef 342.23 abstemius abstinens	Cp A17 abstemus abstinens	<b>A271</b> abstemus : abstinens ( <i>f.</i> abstemius)	<b>A271</b> (abstemious) : abstinent
Ep A271 augetio sabbastio	Ef 342.24 augetio sabbastio	Cp A914 augetio. sabbastio.	<b>A272</b> augetio : sabbastio ( <i>f.</i> augusto?)( <i>f. gr.</i> sebastō)	<b>A272</b> (august?) : (revered)
Ep A272 apo calipseos reuelationes.	Ef 342.25 apocalypseos. reuelationes	Cp A688 apocalypseos. reuelationem	<b>A273</b> Apocalypseos : Reuelationes ( <i>f.</i> Reuelationis)	<b>A273</b> of the Apocalypse : (of Revelation) [ <i>book title</i> ]
Ep A273 anarchias sine principatu.	Ef 342.26 anarchias sine principatu	Cp A591 anarchias. sine principatu. <i>uel</i> ubi nullius. potestas monarchia. <sup>\t/</sup> ubi unius. polarchia ubi mulorum.	<b>A274</b> anarchias : sine principatu	<b>A274</b> of anarchy : without leadership
Ep A274 apocrifa recondita <i>uel</i> occulta.	Ef 342.27 apochriffa recondita <i>uel</i> occulta	Cp A689 apocrifa. occulta.	<b>A275</b> apocrifa : recondita <i>uel</i> occulta ( <i>f.</i> apocrypha)	<b>A275</b> (apocrypha) : hidden or occult
Ep A275 amphitetrōn circum spectaculum.	Ef 342.28 amphitetrōn circumspectaculum	Cp A516 amphitetrōn. circumspectaculum.	<b>A276</b> amphitetrōn : circumspectaculum ( <i>f. gr.</i> amphitheatron)	<b>A276</b> (amphitheatre) : surrounding the spectacle
Ep A276 apologiticum excussabilem.	Ef 342.29 apologititum excussabilem	Cp A691 apologiticum. excussabilem	<b>A277</b> apologiticum : excussabilem ( <i>f. gr.</i> apologētikon)	<b>A277</b> (suitable for defence) : excusable
Ep A277 arxhotoniam antiquitatem <i>uel</i> principatum.	Ef 342.30 arcxotonian antiquitatem <i>uel</i> principatum	Cp A811 arxhotonian. antiquitatem <i>uel</i> pricipatum. <sup>/n\</sup>	<b>A278</b> arxhotonian : antiquitatem <i>uel</i> principatum ( <i>f. gr.</i> archaiogonian)	<b>A278</b> (ancient origin) : antiquity or beginning
Ep A278 archesi intellectui.	Ef 342.31 arcessi intellectui	Cp A775 arcesi. intellectui.	<b>A279</b> arcesi : intellectui ( <i>f. gr.</i> askēsei)	<b>A279</b> (for discipline) : for understanding
Ep A279 harithimetica. numeralis.	Ef 342.32 arethimetica numeralis	Cp A719 arthi metica. diuinitio. <i>uel</i> numeralis.	<b>A280</b> arithimetica : numeralis	<b>A280</b> arithmetical : pertaining to numbers

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 <sup>v</sup>	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 <sup>v</sup>	Archetype	Translation
<b>Ep</b> A280 ascetron. intellectum.	<b>Ef</b> 342.33 ascetron intellectum	<b>Cp</b> A848 ascetron. intellectum.	<b>A281</b> ascetron : intellectum ( <i>f. gr. askēton</i> )	<b>A281</b> (disciplined) : understood
<b>Ep</b> A281 asteriscis stellis.	<b>Ef</b> 342.34 asteristis stellis	<b>Cp</b> A849 asteriscus. stellis.	<b>A282</b> asteriscis : stellis	<b>A282</b> by small stars : by stars
<b>Ep</b> A282 apo stata discessus afide.	<b>Ef</b> 342.35 apostata discessus a fide	<b>Cp</b> A692 apostata. discessus afide.	<b>A283</b> apostata : discessus a fide	<b>A283</b> apostate : one who has left the faith
<b>Ep</b> A283 apologias excussationes.	<b>Ef</b> 342.36 apologias excussationes	<b>Cp</b> A693 apologias. ex cusationes.	<b>A284</b> apologias : excussationes	<b>A284</b> apologies : excuses
<b>Ep</b> A284 anomalo dissimilia.	<b>Ef</b> 342.37 anomala dissimilia.	<b>Cp</b> A623 anomala. dissimilia.	<b>A285</b> anomala : dissimilia	<b>A285</b> anomalous : dissimilar
<b>Ep</b> A285 adyta templa.	<b>Ef</b> 342.38 adyta tem pla	<b>Cp</b> A236 adyta. templa	<b>A286</b> adyta : templa	<b>A286</b> sanctuaries : temples
<b>Ep</b> A286 authentica. uetusta.	<b>Ef</b> 342.39 autentia uetusta	<b>Cp</b> A915 authentica. uetusta.	<b>A287</b> authentica : uetusta	<b>A287</b> authentic : old
<b>Ep</b> A352/A385 <sup>63</sup> aethica. moralis.	<b>Ef</b> 342.40 aethica moralis	<b>Cp</b> A323 aethica. moralis.	<b>A288</b> aethica : moralis	<b>A288</b> ethical : moral
<b>Ep</b> A287 aeditui. hostiarii.	<b>Ef</b> 342.41 aeditui hostiaria	<b>Cp</b> A325 aeditui. hostiarii.	<b>A289</b> aeditui : hostiarii ( <i>f. ostiarii</i> )	<b>A289</b> porters : (doormen)
<b>Ep</b> A288 andracas temporis uel principatus.	<b>Ef</b> 342.42 andracas temporalis uel principatus	<b>Cp</b> A624 andracas. temporalis uel principatus.	<b>A290</b> andracas : temporalis uel principatus ( <i>f. gr. archaikos?</i> )	<b>A290</b> (archaic?) : temporal or of the beginning

<sup>63</sup> This entry appears twice: **Ep** 352 is written between the lines; **Ep** 385 is written in the bottom margin of fol. 95v below the first column.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 <sup>v</sup>	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 <sup>v</sup>	Archetype	Translation
<b>Ep</b> A289 arcoretos conflictus.	<b>Ef</b> 342.43 arcoretos conflictos	<b>Cp</b> A812 arcoretos. conflictus.	<b>A291</b> Arcoretos : Conflictus ( <i>f. gr.</i> Archaioṭētōs)	<b>A291</b> (of the [Jewish] Antiquities) : of the Conflict [ <i>book title</i> ]
<b>Ep</b> A290 arcsotonian. antiquitatum.	<b>Ef</b> 342.44 arcsotoniam antiquitatum	<b>Cp</b> A811 arxhotanian. antiquitatem <i>uel</i> pricipatum. /n\	<b>A292</b> arcsotonian : antiquitatem <i>uel</i> principatum ( <i>f. gr.</i> archaiogonian)	<b>A292</b> (ancient origin) : antiquity or beginning
<b>Ep</b> A291 ascesi ingeni.	<b>Ef</b> 342.45 arcessi ingenii	<b>Cp</b> A775 arcesi. intellectui.	<b>A293</b> arcesi : intellectui ( <i>f. gr.</i> askēsei)	<b>A293</b> (for discipline) : for understanding
<b>Ep</b> A292 apostas sceleratas \ge/ neglentes.	<b>Ef</b> 342.46 apostas sceleratas neglegentes	<b>Cp</b> A695 apostas. sceleratas negle negle gentes quae.  \iugem/	<b>A294</b> apostas : sceleratas, neglentes ( <i>f.</i> apostatas)	<b>A294</b> (apostates) : criminals, scofflaws
<b>Ep</b> A293 aio cten diuersum <i>uel</i> iugem.	<b>Ef</b> 342.47 aioctem diuersum <i>uel</i> iugen	<b>Cp</b> A410 aiocten. diuersum.	<b>A295</b> aiocten : diuersum <i>uel</i> iugem ( <i>f. gr.</i> dikaiōtēn?) ( <i>f.</i> aduersarium?) <i>uel</i> (iudicem?)	<b>A295</b> (judge?) : (adversary?) or (judge?)
<b>Ep</b> A294 aceodo. exortatoriae.	<b>Ef</b> 342.48 aceodo ex orta toriae	<b>Cp</b> A139 aceodo. exortatoriae.	<b>A296</b> aceodo : exortatoriae (?)	<b>A296</b> (?) : exhortatory
<b>Ep</b> A295 acbod <i>conn</i> rotan. ratio populorum	<b>Ef</b> 342.49 acdočroaton. ratio populorum	<b>Cp</b> A593 ΛΑΩPHTON. <i>id est</i> ratio. populorum	<b>A297</b> acbodonroton? : ratio populorum ( <i>f. gr.</i> lāo hrēton?) ( <i>f.</i> oratio)	<b>A297</b> (spoken to the people?) : (speech) of the peoples
<b>Ep</b> A296 acefalon sine capite	<b>Ef</b> 342.50 acefalon sinecapite	<b>Cp</b> A140 acephalon. sinecapite.	<b>A298</b> acefalon : sine capite ( <i>f. gr.</i> akephalon)	<b>A298</b> (acephalous) : without a head
<b>Ep</b> A297 adorea. libamina.	<b>Ef</b> 342.51 adorea libamina	<b>Cp</b> A238 adorea. libamina	<b>A299</b> adorea : libamina	<b>A299</b> sacrifices : offerings
<b>Ep</b> A298 apotheca. horreum.	<b>Ef</b> 342.52 apotheca horreum	<b>Cp</b> A662 apotheca. <i>uel</i> orreum. repositio.  \h/	<b>A300</b> apotheca : horreum	<b>A300</b> storage place : shed

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 <sup>v</sup>	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 <sup>v</sup>	Archetype	Translation
<b>Ep</b> A299 abnepus. qui natus depronopote.	<b>Ef</b> 342.53 abnepus qui natus depronopote	<b>Cp</b> A24 ab nepus. qui natus <i>est</i> de pronopote.	<b>A301</b> abnepus : qui natus de pronepote	<b>A301</b> a great-great-grandson : son of a great-grandson
<b>Ep</b> A300 accedeatur. stomachatur.	<b>Ef</b> 342.54 accedeator stomachatur	<b>Cp</b> A141 accedeatur stomachatur.	<b>A302</b> accedeatur : stomachatur ( <i>f.</i> acediatur)( <i>f.</i> stomachatur)	<b>A302</b> (let him be sour) : (let him be annoyed)
<b>Ep</b> A301 ad niue. adiuge.  n/	<b>Ef</b> 342.55 adniue adiunge	<b>Cp</b> A240 adniue. adiunge.	<b>A303</b> adniue : adiunge ( <i>f.</i> adhibe?)	<b>A303</b> (apply!) : add to!
<b>Ep</b> A302 alligorrat degustat i	<b>Ef</b> 342.56 alligorrit degustat	<b>Cp</b> A456 alligorrit. degustat	<b>A304</b> alligorrit : degustat ( <i>f.</i> alligurrit)	<b>A304</b> (devours) : tastes
<b>Ep</b> A303 alligare. uerba imperatores.	<b>Ef</b> [ <i>missing</i> ]	<b>Cp</b> A457 allegare. uerba imperatoris ad iudicem. ciuitatis mittere.	<b>A305</b> alligare : uerba imperatoris ad iudicem ciuitatis mittere ( <i>f.</i> allegare)	<b>A305</b> (to dispatch) : to send the decrees of the emperor to a judge of a city-state
<b>Ep</b> A304 ad iudicem ciuitatis mittere.	<b>Ef</b> 343.1 adiu cicem ciuitatis mittere			
<b>Ep</b> A305 artaba modi .III.	<b>Ef</b> 343.2 artaba moditres	<b>Cp</b> A813 artaba. modi .iii.	<b>A306</b> artaba : modi .III.	<b>A306</b> artaba : [a vessel holding] three Roman grain measures
<b>Ep</b> A306 ad oleo. glutto.	<b>Ef</b> 343.3 adoleo glutto	<b>Cp</b> A242 adoleo. glutto	<b>A307</b> adoleo : glutto ( <i>f.</i> ardalio?)	<b>A307</b> (glutton?) : glutton
<b>Ep</b> A307 alumnis aelifnae. col. 3	<b>Ef</b> [ <i>missing</i> ]	<b>Cp</b> [ <i>missing</i> ]	[ <i>not in archetype</i> ]	
<b>Ep</b> A308 arcarius. dispensatur.	<b>Ef</b> 343.4 archarius dispensator	<b>Cp</b> A814 arcarius. dispensator	<b>A308</b> arcarius : dispensator	<b>A308</b> treasurer : cashier
<b>Ep</b> A309 anate. clader sticca.	<b>Ef</b> 343.5 anate clader stecca	<b>Cp</b> A625 anate. clader sticca.	<b>A309</b> anate : <b>cladaersticca</b> ( <i>f.</i> amite)	<b>A309</b> (with a pole) : ‘ <b>rattle-stick</b> ’
<b>Ep</b> A310 ascopa insimilitudinem utri.	<b>Ef</b> 343.6 ascopa in similitudinem utri.	<b>Cp</b> A852 <sup> co/</sup> aspa. kylle.	<b>A310</b> ascopa : in similitudinem utri ( <i>cf. gr.</i> askopēra)	<b>A310</b> (leather bag) : in the shape of a wine skin

<b>Ep</b> A311 asotus. luxoriosus.	<b>Ef</b> 343.7 <sup>64</sup> asotus lux <sup>u</sup> ***osas	<b>Cp</b> A853 asotus. luxoriosus.	<b>A311</b> asotus : luxoriosus ( <i>cf.</i> sottus)	<b>A311</b> (besotted) : immoderate
<b>Ep</b> A312 ageatur hortatur	<b>Ef</b> 343.8 <sup>65</sup> ageator h*****	<b>Cp</b> A384 ageator. hortator.	<b>A312</b> ageator : hortatur ( <i>f.</i> agitator) ( <i>f.</i> hortator)	<b>A312</b> (one who drives) : (one who urges)
<b>Ep</b> A313 agonantes explicantes.	<b>Ef</b> 343.9 <sup>66</sup> agona**** *****	<b>Cp</b> A386 agonantes. explicantes.	<b>A313</b> agonantes : explicantes ( <i>f.</i> exegountes?)	<b>A313</b> (interpreting?) : explaining
<b>Ep</b> A314 acedia tedium.	col. 2 <b>Ef</b> 343.10 acedium tedium	<b>Cp</b> A165 accidia tedium. uel anxietas <i>id est</i> sorg.	<b>A314</b> acedia : tedium	<b>A314</b> acedia : weariness
<b>Ep</b> A315 abaso infuna domus.	<b>Ef</b> 343.11 abaso infima domus	<b>Cp</b> A18 abaso. infima domus.	<b>A315</b> abaso : infima domus ( <i>f.</i> abasso)	<b>A315</b> (ground floor) : lowest part of a house
<b>Ep</b> A316 acroceria ligator articulorum.	<b>Ef</b> 343.12 acroceria ligator articulorum	<b>Cp</b> A143 acroceria ligatura articulorum	<b>A316</b> acroceria : ligator articulorum ( <i>f. gr.</i> akrōtēria)( <i>f.</i> ligatura)	<b>A316</b> (extremities) [of the body] : (joint) of the limbs
<b>Ep</b> A317 ambhibalus hircus bellosus.	<b>Ef</b> 343.13 ampiba <sup>l</sup> tus hircus \s/ bellosus	<b>Cp</b> A551 amphibalus. hircus bellosus.	<b>A317</b> amphibalus : hircus bellosus ( <i>f.</i> amphibolus) ( <i>f.</i> birrus uillosus)	<b>A317</b> (amphibolus) : (fleecy cloak)
<b>Ep</b> A318 accio acciui. accersiui.	<b>Ef</b> 343.14 accio acciui accersiui	<b>Cp</b> A144 accio. acciui. accersiui.	<b>A318</b> accio, acciui : accersiui	<b>A318</b> I summon, summoned : I called
<b>Ep</b> A319 asassis. genus nummi.	<b>Ef</b> 343.15 assassais genus nummi	<b>Cp</b> A854 as assis. genus nummi.	<b>A319</b> as, assis : genus nummi	<b>A319</b> a penny, of a penny : type of coin
<b>Ep</b> A320 arx artis.	<b>Ef</b> 343.16 arx arcis	<b>Cp</b> A815 arx arcis.	<b>A320</b> arx, arcis : [ <i>missing</i> ]	<b>A320</b> a citadel, of a citadel : [ <i>missing</i> ]

<sup>64</sup> Goetz [OL] reads *luxoriosus*.

<sup>65</sup> Goetz [OL] reads *hortator*.

<sup>66</sup> Goetz [OL] reads the gloss as *explica\*\*\*\**.

<i>AB-order</i>	<i>AB-order</i>			
<b>Ep</b> A321 <sup>67</sup> ab eruncat abstirpat. u	<b>Ef</b> 343.17 aberuncat abscirpat	<b>Cp</b> A23 aberuncat abstirpat.	<b>A321</b> aberuncat : abstirpat	<b>A321</b> eradicates : roots out
<b>Ep</b> A322 ab auus auianus.	<b>Ef</b> 343.18 abauus aui auus	<b>Cp</b> A25 ab auus. <i>id est</i> aui. auus. nam gradus ipsi sic sunt. pater. auus. pro. auus. ab auus. atauus. triauus. quasi tertius auus.	<b>A322</b> abauus : aui auus	<b>A322</b> great-great-grandfather : grandfather of a grandfather
<b>Ep</b> A323 abrogata deleta.	<b>Ef</b> 343.19 abrogata deleta	<b>Cp</b> A26 abrogata deleta.	<b>A323</b> abrogata : deleta	<b>A323</b> annulled : terminated
<b>Ep</b> A324 abristit longe est	<b>Ef</b> 343.20 abristit longe est	<b>Cp</b> A28 abristit longe.	<b>A324</b> abristit : longe est ( <i>f.</i> absistit)	<b>A324</b> (withdraws) : is at a distance
<b>Ep</b> A325 abactus ab actu remotus.	<b>Ef</b> 343.21 abactus remotusabtu remotus.	<b>Cp</b> A30 ab actus. ab acturemotus.	<b>A325</b> abactus : ab actu remotus	<b>A325</b> driven away : removed from action
<b>Ep</b> A326 ab aro. infirma domus.	<b>Ef</b> 343.22 abaro infirmadomus	<b>Cp</b> A31 ab aro. infirma domus.	<b>A326</b> abaro : infirma domus ( <i>f.</i> abasso)( <i>f.</i> infima)	<b>A326</b> (ground floor) : (lowest part) of a house
<b>Ep</b> A327 abigelus qui tollit seruum aut pecus alienum.	<b>Ef</b> 343.23 abigellus qui tollit seruum aut pecūs alenum	<b>Cp</b> A33 abigelus qui tollit seruum aut pecus alienum.	<b>A327</b> abigelus : qui tollit seruum aut pecus alienum ( <i>f.</i> abigeus)	<b>A327</b> (rustler) : one who steals another's slave or cattle
<b>Ep</b> A328 ab cesit uocat.	<b>Ef</b> 343.24 abcessit uocat	<b>Cp</b> A34 abcesit uocat.	<b>A328</b> abcesit : uocat ( <i>f.</i> arcessit)	<b>A328</b> (summons) : calls
<b>Ep</b> A329 abolere. neglegenter agere uel obliuisci.	<b>Ef</b> 343.25 abolere neglegenter agere uel obliuisci	<b>Cp</b> A36 ab olere. neglegenter agere uel obliuisci.	<b>A329</b> abolere : neglegenter agere uel obliuisci	<b>A329</b> to efface : to act negligently or to forget
<b>Ep</b> A330 abstenus sobrius.	<b>Ef</b> 343.26 abstenus sobrius	<b>Cp</b> A35 abstenus sobrius.	<b>A330</b> abstenus : sobrius ( <i>f.</i> abstemius)	<b>A330</b> (abstemious) : sober

<sup>67</sup> Schlutter reads *abstirp at*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 <sup>v</sup>	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 <sup>v</sup>	Archetype	Translation
<b>Ep</b> A331 abusitatus. minus instructus inscientia.	<b>Ef</b> 343.27 abusitatus minus instructus inscientia	<b>Cp</b> A50 <sup>69</sup> ab usitatus. minus instructus inscientia	<b>A331</b> abusitatus : minus instructus in scientia	<b>A331</b> not customary : less instructed in knowledge
<b>Ep</b> A332 ab dicat ex heredat.	<b>Ef</b> 343.28 abdicat exheredat	<b>Cp</b> A51 ab dicat refutati exheredatuelabieecit uel ali enat.	<b>A332</b> abdicat : exheredat	<b>A332</b> disowns : disinherits
<b>Ep</b> A333 ab duxit negauit.	<b>Ef</b> 343.29 abduxit negauit	<b>Cp</b> A52 ab duxit negauit.	<b>A333</b> abduxit : negauit ( <i>f.</i> abdixit)	<b>A333</b> (rejected) : denied
<b>Ep</b> A334 abdecet non decet.	<b>Ef</b> 343.30 abdecet nondecet	<b>Cp</b> A55 abdecet. nondecet	<b>A334</b> abdecet : non decet (?)	<b>A334</b> (it is improper?) : it is not fitting
<b>Ep</b> A335 absonus sine sono homo	<b>Ef</b> 343.31 absonus sine sonohomo	<b>Cp</b> A56 absonus homo sine sono.	<b>A335</b> absonus : sine sono homo	<b>A335</b> discordant : a person without tone
<b>Ep</b> A336 ad iudices negas	<b>Ef</b> 343.32 abiudices negas	<b>Cp</b> A57 abiudices negas.	<b>A336</b> abiudices : negas ( <i>f.</i> abiudicas)	<b>A336</b> (you reject) : you refuse
<b>Ep</b> A337 abtet uos implet uos.  a/	<b>Ef</b> 343.33 abtecuos impletuos	<b>Cp</b> A64 abtet uos impleat uos	<b>A337</b> abtet uos : impleat uos ( <i>f.</i> aptet)	<b>A337</b> (may it suit) you : may it fill you
<b>Ep</b> A338 abtemus ab iungemus.	<b>Ef</b> 343.34 abtemus abiungemus	<b>Cp</b> A58 abtemus adiungemus	<b>A338</b> abtemus : abiungemus ( <i>f.</i> aptemus) ( <i>f.</i> adiungamus)	<b>A338</b> (let us fit) : (let us join together)
<b>Ep</b> A339 abigiata. inuolata.	<b>Ef</b> 343.35 abgiata inuolata	<b>Cp</b> A60 abigiata inuolata.	<b>A339</b> abigiata : inuolata ( <i>f.</i> abigeata)	<b>A339</b> (rustled) : stolen
<b>Ep</b> A340 <sup>68</sup> absedas. aedificultiores conculas	<b>Ef</b> 343.36 absedas aedifici latiores conculas	<b>Cp</b> A61 absedas aedificii latiores conaculas	<b>A340</b> absedas : aedificii latiores conculas ( <i>f.</i> absidas)( <i>f.</i> lateres cuneatas [-os]?)	<b>A340</b> apses : (wedged bricks) of a building

<sup>68</sup> Schlutter reads *corculas*.

<sup>69</sup> There appears to be ligature representing *-us* at the end of *instructus*; at first glance, however, it reads *instructis*. Hessels read *instructus*.

Épinal, Bibliothèque municipale  
MS 72 (2), fols. 94–107

Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek  
MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14<sup>v</sup>

Cambridge, Corpus Christi College  
MS 144, fols. 4–64<sup>v</sup>

Archetype

Translation

<b>Ep</b> A341 abicies turba.	<b>Ef</b> 343.37 abicies turba	<b>Cp</b> A62 ab icies turba.	<b>A341</b> abicies : turba ( <i>f.</i> acies)	<b>A341</b> (battle-line) : throng
<b>Ep</b> A342 ab acta inuolata.	<b>Ef</b> 343.38 abacta inuolata	<b>Cp</b> A21 abacta. inuiolata.	<b>A342</b> abacta : inuolata	<b>A342</b> driven off [as cattle] : stolen
<b>Ep</b> A343 ablatere longe.	<b>Ef</b> 343.39 ablatere. longe	<b>Cp</b> A66 ablatere <i>est</i> longe.	<b>A343</b> ab latere : longe	<b>A343</b> from the side : at a distance
<b>Ep</b> A344 abtauit comparauit	<b>Ef</b> 343.40 abtauit comparauit	<b>Cp</b> A42 abtauit. comparauit	<b>A344</b> abtauit : comparauit ( <i>f.</i> aptauit)	<b>A344</b> (fitted) : connected
<b>Ep</b> A345 aculeus. abacudem inutium fol. 2v, col. 1	<b>Ef</b> 343.41 aculeus ab acu deminudium	<b>Cp</b> A145 aculeus. ab actu. diminutium.	<b>A345</b> aculeus : ab acu deminutium	<b>A345</b> point : diminutive of needle
<b>Ep</b> A346 acumina ingenia.	<b>Ef</b> 343.42 acumina ingenia	<b>Cp</b> A146 acumna. ingenia. /i\	<b>A346</b> acumina : ingenia	<b>A346</b> acumen : inborn talents
<b>Ep</b> A347 aodus. ab acroreacie tur  ba/	<b>Ef</b> 343.43 abodus abacroreacie turba	<b>Cp</b> A68 abodus ab hacrore.	<b>A347</b> abodus : ab acrore, acie, turba ( <i>f.</i> acus?)	<b>A347</b> (needle?) : from sharpness [ <i>etym.</i> ], a point, throng
<b>Ep</b> A348 acta ripa nemorosa.	<b>Ef</b> 343.44 acta ripanemorassa o	<b>Cp</b> A149 acta ripanemorosa uel continentes	<b>A348</b> acta : ripa nemorosa ( <i>f. gr.</i> aktē)	<b>A348</b> (bank [of a river]) : wooded bank
<b>Ep</b> A349 acroceria. ligatio articulorum	<b>Ef</b> 343.45 acroceria ligatio articulorum	<b>Cp</b> A143 acroceria ligatura articulorum	<b>A349</b> acroceria : ligatio articulorum ( <i>f. gr.</i> akrōtēria)	<b>A349</b> (extremities) [of the body] : joint of the limbs
<b>Ep</b> A350 acnonitus. qui nulli commonicat	<b>Ef</b> 343.46 acnonitus qui nulli commonicat	<b>Cp</b> A150 ac nonitus. qui nulli communicat.	<b>A350</b> ac nonitus : qui nulli commonicat ( <i>f. gr.</i> acoenonitus) ( <i>sc.</i> communicat)	<b>A350</b> (eremitic) : one who does not (communicate) with anyone

<b>Ep</b> A351 <sup>70</sup> accentus. uoxalta siueproducta	<b>Ef</b> 343.47 accentus uoxalta siueproducta	<b>Cp</b> A151 accentus. uox alta siueproducta	<b>A351</b> accentus : uox alta siue producta	<b>A351</b> accent : raised or prolonged pitch
<b>Ep</b> A353 acclinis resupinus et incumbens.	<b>Ef</b> 343.48 acclinis resupinus et incumbens	<b>Cp</b> A152 acclinis. resupinus. etincumbens.	<b>A352</b> acclinis : resupinus et incumbens	<b>A352</b> resting upon : supine and reclining
<b>Ep</b> A354 <sup>71</sup> accire maris fluctus	<b>Ef</b> 343.49 accire maris fluctus	<b>Cp</b> A153 accire. maris fluctus.	<b>A353</b> accire : maris fluctus (f. accessa?)	<b>A353</b> (flood-tide?) : a flooding of the sea
<b>Ep</b> A355 aclidis tela arma gladia.	<b>Ef</b> 343.50 acclidis tela arma gladia	<b>Cp</b> A154 aclides tela arma gladia.	<b>A354</b> aclidis : tela, arma, gladia (f. aclydis)	<b>A354</b> (of a javelin) : missiles, arms, swords
<b>Ep</b> A356 acta continentes.	<b>Ef</b> 343.51 acta continentes	<b>Cp</b> A149 acta ripanemorosa uel continentes	<b>A355</b> acta : continentes (f. continentia)	<b>A355</b> acts [of a council] : (contents)
<b>Ep</b> A357 acre monia. acumen uel seuitia	<b>Ef</b> 343.52 acremonia acumen uel seuitia	<b>Cp</b> A166 acremonia. acumen. uel seuitia.	<b>A356</b> acremonia : acumen uel seuitia (f. acrimonia)	<b>A356</b> (acrimony) : sharpness or cruelty
<b>Ep</b> A358 asciculum. quod habent. instructores quasi mallioles adcedendoslapides	<b>Ef</b> 343.53 acisculum quod abentinstrutores quasimalliolesadcedendos lapides	<b>Cp</b> A168 acisculum. quod habent. instructores quasi. mallioles. ad cedendos lapides.	<b>A357</b> acisculum : quod habent instructores quasi mallioles ad cedendos lapides	<b>A357</b> adze : what builders hold like hammers to cut stones
<b>Ep</b> A359 actotum. sin e mora.	<b>Ef</b> 343.54 <sup>72</sup> a**utum sine mora.	<b>Cp</b> A167 ac totum. sine mora.	<b>A358</b> actotum : sine mora (f. actutum)	<b>A358</b> (immediately) : without delay
<b>Ep</b> A360 acceptor auctor.	col. 3 <b>Ef</b> 343.55 acceptator auctor	<b>Cp</b> A163 acceptator auctor	<b>A359</b> acceptator : auctor	<b>A359</b> approver : someone in authority
<b>Ep</b> A361 auctuaris aucta qui facit.	<b>Ef</b> 343.56 actuaris acta qui facit	<b>Cp</b> A170 actuariis. acta qui facit.	<b>A360</b> actuaris : acta qui facit (f. actuarius)	<b>A360</b> (actuary) : one who prepares the acts

<sup>70</sup> Schlutter reads *aaentus*.

<sup>71</sup> Schlutter reads *aaire*.

<sup>72</sup> Goetz [OL] reads *actutum*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 <sup>v</sup>	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 <sup>v</sup>	Archetype	Translation
<b>Ep</b> A362 adamans ualde amans.	<b>Ef</b> 343.57 adamas ualde amans	<b>Cp</b> A244 ad amans. ualdeamans.	<b>A361</b> adamans : ualde amans	<b>A361</b> deeply loving : loving very much
<b>Ep</b> A363 adclibatum oblicum.	<b>Ef</b> 344.1 adclibatum obliquum	<b>Cp</b> A246 adclibatum. oblicum.	<b>A362</b> adclibatum : oblicum ( <i>f. *accliuatum</i> ) ( <i>f. obliquum</i> )	<b>A362</b> (steep) : oblique
<b>Ep</b> A364 a drumauit rumoriem obtullit	<b>Ef</b> 344.2 adrumauit rumorem obtullit	<b>Cp</b> A248 ad rumauit. rumorem. obtullit	<b>A363</b> adrumauit : rumorem obtulit	<b>A363</b> made a noise : caused a noise
<b>Ep</b> A365 a ddiio ualde dic	<b>Ef</b> 344.3 addio ualde dic	<b>Cp</b> A214 addic ualde dic.	<b>A364</b> addio : ualde dic ( <i>f. addic</i> )	<b>A364</b> (say much!) : say a lot!
<b>Ep</b> A366 adsaeculum turpitudinisminister.	<b>Ef</b> 344.4 adsaeculum turpitudinis minister	<b>Cp</b> A209 adsaeculum. þegn. minister turpitudinis.	<b>A365</b> adsaeculum : turpitudinis minister ( <i>f. asseclam</i> )	<b>A365</b> (lackey) : agent of shamefulness
<b>Ep</b> A367 ad seculē pedesequiuel lenones.	<b>Ef</b> 344.5 adsaeculi pedesequi uel lenones	<b>Cp</b> A250 adsaeculi. pedesequi uel lenones.	<b>A366</b> adsaeculi : pedesequi uel lenones ( <i>f. asseclae</i> )	<b>A366</b> (lackeys) : attendants or pimps
<b>Ep</b> A368 adio ingredio.	<b>Ef</b> 344.6 adio ingredior	<b>Cp</b> A252 adio ingredior	<b>A367</b> adio : ingredior ( <i>f. adeo</i> )	<b>A367</b> (I enter upon) : I begin
<b>Ep</b> A369 ad lobrius gallis. ciuis degallia.	<b>Ef</b> 344.7 adlobriūsgal ciuis degallianis	<b>Cp</b> A254 adlobrius gallis ciuis de gallia.	<b>A368</b> Adlobrius : Gallis, ciuis de Gallia ( <i>f. Gallus</i> ) ( <i>f. Allobrogicus</i> )	<b>A368</b> (Allobrogicus) : (a Gaul), a citizen of Gaul
<b>Ep</b> A370 attaminae usurpat	<b>Ef</b> 344.8 attaminae usurpat	<b>Cp</b> A188 adtaminat usurpat.	<b>A369</b> attaminae : usurpat ( <i>f. attaminat</i> )	<b>A369</b> (dishonours) : takes unlawfully
<b>Ep</b> A371 adfabilis dilectabilis.	<b>Ef</b> 344.9 adfabilis dilectabilis	<b>Cp</b> A255 adfabilis. dilectabilis.	<b>A370</b> adfabilis : dilectabilis	<b>A370</b> affable : loveable

Épinal, Bibliothèque municipale  
MS 72 (2), fols. 94–107

Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek  
MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14<sup>v</sup>

Cambridge, Corpus Christi College  
MS 144, fols. 4–64<sup>v</sup>

Archetype

Translation

<b>Ep</b> A372 ad ornat plusquam ornat	<b>Ef</b> 344.10 adornat plusquamornat	<b>Cp</b> A257 adornat. plus quam ornat	<b>A371</b> adornat : plus quam ornat	<b>A371</b> adorns : more than ornaments
<b>Ep</b> A373 a doptat adfiliat	<b>Ef</b> 344.11 adoptat adfiliat.	<b>Cp</b> A215 adoptat. adfiliat.	<b>A372</b> adoptat : adfiliat	<b>A372</b> adopts : adopts a son
<b>Ep</b> A374 a dfatim statim.	<b>Ef</b> 344.12 adfatim statim	<b>Cp</b> A213 adfatim. habundanter mox <i>uel</i> statim satio. ualde.	<b>A373</b> adfatim : statim ( <i>f. satis or satin</i> )	<b>A373</b> sufficiently : (enough)
<b>Ep</b> A375 ad sertator adolatorblanditur.	<b>Ef</b> 344.13 adserator adolator blanditur	<b>Cp</b> A258 adsentator adolator blanditor	<b>A374</b> adsertator : adolator, blanditur ( <i>f. adsentator</i> ) ( <i>f. adulator, blanditor</i> )	<b>A374</b> (one who assents) : (sycophant, flatterer)
<b>Ep</b> A376 a dgerat adicit	<b>Ef</b> 344.14 adgerat adicit	<b>Cp</b> A259 agerat adicit.	<b>A375</b> adgerat : adicit ( <i>f. adgerit</i> )	<b>A375</b> (adjudges) : lays a charge
<b>Ep</b> A377 a d biguus anceps dubius.	<b>Ef</b> 344.15 adbiguus anceps dubius	<b>Cp</b> A216 adbiguus anceps dultius	<b>A376</b> adbiguus : anceps, dubius ( <i>f. ambiguus</i> )	<b>A376</b> (ambiguous) : uncertain, doubtful
<b>Ep</b> A378 a d ciuisse ad uocare.	<b>Ef</b> 344.16 ad ciuisse aduocare	<b>Cp</b> A261 adciuisse. aduocare.	<b>A377</b> adciuisse : aduocare ( <i>f. aduocauisse</i> )	<b>A377</b> to have summoned : (to have called)
<b>Ep</b> A379 a demancipandum. adliberandum.	<b>Ef</b> 344.17 ademancipandum adliberandum	<b>Cp</b> A263 ad mancipandum ad liberandum	<b>A378</b> ad emancipandum : ad liberandum	<b>A378</b> to emancipate : to liberate
<b>Ep</b> A380 a dsciscere adsumere.	<b>Ef</b> 344.18 asciscere adsumere	<b>Cp</b> A264 adsciscere adsumere.	<b>A379</b> adsciscere : adsumere	<b>A379</b> to receive : to accept
<b>Ep</b> A381 a dimitio ademptio.	<b>Ef</b> 344.19 adimitio ademptio	<b>Cp</b> A265 adimitio ademptio.	<b>A380</b> adimitio : ademptio	<b>A380</b> removal : seizure

<b>Ep</b> A382 aera rota caeli.	<b>Ef</b> 344.20 aera rota caeli	<b>Cp</b> A355 aera. rota caeli.	<b>A381</b> aera : rota caeli	<b>A381</b> sky : wheel of heaven
<b>Ep</b> A383 <sup>73</sup> aethera. possessio caeli ignea.	<b>Ef</b> 344.21 aethera possessio caeli ignea	<b>Cp</b> [missing]	<b>A382</b> aethera : possessio caeli ignea	<b>A382</b> aether : fiery territory of the sky
<b>Ep</b> A384 aestibale tempus.	<b>Ef</b> 344.22 aestibalae tempus	<b>Cp</b> A326 aestibale. tempus.	<b>A383</b> aestibale : tempus ( <i>f.</i> aestiuale)	<b>A383</b> (pertaining to summer) : a season
<b>Ep</b> A447 amatores. quod amant quam quasideunoriuo  fol. 2v, col. 2	<b>Ef</b> 344.23 amatores qui amant unam quasideuno riuo	<b>Cp</b> A527 amatores. qui amant unam quasi de uno riuo.	<b>A384</b> amatores : qui amant unam quasi de uno riuo	<b>A384</b> lovers : those who love the same woman as if from a single stream
<b>Ep</b> A386 aestuaria. ubi dua maria conueniunt.	<b>Ef</b> 344.24 aestuaria ubi duo maria conueunt	<b>Cp</b> A330 aestuaria. ubi duo maria conueniunt.	<b>A385</b> aestuaria : ubi duo maria conueniunt	<b>A385</b> estuaries : where two seas come together
<b>Ep</b> A387 aeneada. c̄ coniuurati aenea	<b>Ef</b> 344.25 anae ada coniuurati aenea	<b>Cp</b> A331 aeneade. coniuurati aenea.	<b>A386</b> Aeneada : coniuurati Aenea ( <i>f.</i> Aeneadae?) ( <i>f.</i> Aeneae)	<b>A386</b> (Aeneadans?) : those sworn (to Aeneas)
<b>Ep</b> A388 aeques etaequister unumsunt	<b>Ef</b> 344.26 aeques et aequesunt unum sunt	<b>Cp</b> A332 aeques. et quester unum sunt.	<b>A387</b> aeques : et equester unum sunt ( <i>i.q.</i> eques)	<b>A387</b> (horseman) : and equestrian are the same
<b>Ep</b> A389 aequitatus. et peditatus numerus.	<b>Ef</b> 344.27 aequitatus et peditatus numerus	<b>Cp</b> A333 <sup>74</sup> aequitatus. et peditatus nume. rus equitum et peditum.	<b>A388</b> aequitatus et peditatus : aequitatum et peditum numerus ( <i>f.</i> equitum)	<b>A388</b> calvary and infantry : the number of (horse soldiers) and (foot soldiers)
<b>Ep</b> A390 aequitatum et peditum.	<b>Ef</b> 344.28 aequitatum et peditum.			
<b>Ep</b> A391 aerarium. locus in quo pecunia rediguntur	<b>Ef</b> 344.29 aerarium locus in quo pecuniae redduntur	<b>Cp</b> A346 aerarium. locus in quo pecunia redigitur.	<b>A389</b> aerarium : locus in quo pecuniae rediguntur	<b>A389</b> treasury : a place in which monies are kept
<b>Ep</b> A392 aeleueus. habundans copiosus.	<b>Ef</b> 344.30 aeleueus habundans copiosus	<b>Cp</b> A335 aeleuenus. habundans.	<b>A390</b> aeleueus : habundans, copiosus ( <i>f.</i> affluens)	<b>A390</b> (affluent) : abundant, copious

<sup>73</sup> Schlutter reads *cæli ignea*.

<sup>74</sup> *-rus* occurs on a line below main lemma-gloss line, with a punctum following *nume*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 <sup>v</sup>	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 <sup>v</sup>	Archetype	Translation
<b>Ep</b> A393 aerectatio. tuba.	<b>Ef</b> 344.31 aerectatio tuba	<b>Cp</b> A334 aerectatio. tuba.	<b>A391</b> aerectatio : tuba ( <i>f.</i> aere cauo)	<b>A391</b> (with the hollow bronze) : with a trumpet
<b>Ep</b> A394 aeuitas aeternitas aetas	<b>Ef</b> 344.32 aeuitas aeternitas aetas	<b>Cp</b> A336 aeuitas. aetas aeternitas.	<b>A392</b> aeuitas : aeternitas, aetas	<b>A392</b> eternity : eternity, an age
<b>Ep</b> A395 aerumnus infortunus.	<b>Ef</b> 344.33 arumnus infortunus	<b>Cp</b> A337 aerumnus. infortunus.	<b>A393</b> aerumnus : infortunus ( <i>f.</i> aerumnis) ( <i>f.</i> infortuniis)	<b>A393</b> (for difficulties) : (for misfortunes)
<b>Ep</b> A396 aes. alienum debitum uel pecunium.	<b>Ef</b> 344.34 aes alienum debitum uel peccunium	<b>Cp</b> A338 aes alienum. pecunia debitum.	<b>A394</b> aes alienum : debitum uel pecunium ( <i>f.</i> peculium)	<b>A394</b> another's money : a debt or (managed money)
<b>Ep</b> A397 aeditio aliud interpretaetio.	<b>Ef</b> 344.35 aeditio aliud interpretaetio	<b>Cp</b> A301 aeditio. aliud interpretaetio.	<b>A395</b> aeditio : aliud interpretaetio ( <i>f.</i> editio) ( <i>f.</i> alia)	<b>A395</b> (edition) : (another) version
<b>Ep</b> A398 aeterna partes caeli superiores.	<b>Ef</b> 344.36 aeterna partescaelisuperiores	<b>Cp</b> A339 aeterna. partes. caeli superiores.	<b>A396</b> aeterna : partes caeli superiores	<b>A396</b> eternal regions : the higher parts of heaven
<b>Ep</b> A399 afuturus absens futurus.	<b>Ef</b> 344.37 afuturus absensfuturus	<b>Cp</b> A366 affaturus absens futurus. \\erit/	<b>A397</b> afuturus : absens futurus	<b>A397</b> without a future : an absent future
<b>Ep</b> A400 afatibus habundanter	<b>Ef</b> 344.38 afatibus habundanter	<b>Cp</b> A367 affatibus habundanter. \\uel arefacta/	<b>A398</b> afatibus : habundanter ( <i>f.</i> affatim) ( <i>f.</i> abundanter)	<b>A398</b> (sufficiently) : (abundantly)
<b>Ep</b> A401 <sup>75</sup> affecta. ornata	<b>Ef</b> 344.39 affecta ornata	<b>Cp</b> A362 affecta ornata uel attenuata.	<b>A399</b> affecta : ornata	<b>A399</b> furnished : equipped
<b>Ep</b> A401 <sup>76</sup> agga circa	<b>Ef</b> 344.40 <sup>77</sup> agga cir**	<b>Cp</b> A388 agga. circa.	<b>A400</b> agga : circa ( <i>f.</i> gr. agchi?)	<b>A400</b> (near?) : around

<sup>75</sup> This entry and the one that follows it are written on the same line; our numeration matches the Bischoff edition for *EEMF*.

<sup>76</sup> This entry and the one that precedes it are written on the same line; our numeration matches the Bischoff edition for *EEMF*.

<sup>77</sup> Goetz [OL] reads *circa*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 <sup>v</sup>	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 <sup>v</sup>	Archetype	Translation
<b>Ep</b> A402 afestotiles nomen auctoris.	<b>Ef</b> 344.41 <sup>r</sup> afestotiles nomen auctoris	<b>Cp</b> A368 a festotiles. <i>nomen</i> auctoris.	<b>A401</b> Afestotiles : nomen auctoris ( <i>f.</i> Aristoteles)	<b>A401</b> (Aristotle) : name of an author
<b>Ep</b> A403 <sup>78</sup> agonia hostia	<b>Ef</b> 344.42 agonia hostia.	<b>Cp</b> A387 agonia. hostia.	<b>A402</b> agonia : hostia ( <i>f. gr.</i> agōnia)	<b>A402</b> victim : victim
<b>Ep</b> A403 <sup>79</sup> agitor regens.	<b>Ef</b> 344.43 agite regens	<b>Cp</b> A390 agitor. regens.	<b>A403</b> agitor : regens	<b>A403</b> one who shakes : one who rules
<b>Ep</b> A404 agrippa. <i>qui</i> inpedesnascitur.	<b>Ef</b> 344.44 agrippa <i>qui</i> in pedes nascitur  fol. 2v, col. 1	<b>Cp</b> A392 agrippa. <i>qui</i> inpedes nascitur.	<b>A404</b> Agrippa : <i>qui</i> in pedes nascitur agundis rebus	<b>A404</b> Agrippa : who is born feet first in order to accomplish things
<b>Ep</b> A405 agundis rebus.	<b>Ef</b> 344.45 agundis rebus	<b>Cp</b> A393 agundis. rebus.		
<b>Ep</b> A406 agabo <i>quod</i> negotio <i>praecedit</i> .	<b>Ef</b> 344.46 agabo <i>quinegotiipraecedit</i>	<b>Cp</b> [ <i>missing</i> ]	<b>A405</b> agabo : <i>qui</i> negotia <i>praecedit</i> ( <i>f.</i> agaso)	<b>A405</b> (an intermediary) : one who precedes the negotiations
<b>Ep</b> [ <i>missing</i> ]	<b>Ef</b> 344.47 ain <i>uerbum</i> <i>interiectionis</i>	<b>Cp</b> A411 ain. <i>uerbum</i> <i>interiectionis</i> .	<b>A406</b> ain : <i>uerbum</i> <i>interiectionis</i>	<b>A406</b> you don't say! : an interjectory word
<b>Ep</b> A409 alioquin <i>quid</i> sinon.	<b>Ef</b> 344.48 aliquid <i>quod</i> sinon	<b>Cp</b> A461 alioquin. <i>quid</i> sinon.	<b>A407</b> alioquin : <i>quid</i> si non	<b>A407</b> otherwise : if not this
<b>Ep</b> A410 aliquantisper aliquandiu.	<b>Ef</b> 344.49 aliquantisper aliquandiu	<b>Cp</b> A462 aliquantesper aliquandiu	<b>A408</b> aliquantisper : aliquandiu	<b>A408</b> for some time : for a considerable time
<b>Ep</b> A411 alter ambo <i>bus</i> unus aut ambo:	<b>Ef</b> 344.50 alterambobus unus aut ambo	<b>Cp</b> A463 alteram bobus unus aut ambo	<b>A409</b> alter ambobus : unus aut ambo ( <i>f.</i> amboue)	<b>A409</b> one (or both) : one or both
<b>Ep</b> A407 aintandem. ain uero.	<b>Ef</b> 344.51 ain. uero	<b>Cp</b> A412 ain. tandem. ain uero.	<b>A410</b> ain tandem : ain uero	<b>A410</b> you don't say! : do you really say?

<sup>78</sup> This entry and the one that follows it are written on the same line; our numeration matches the Bischoff edition for *EEMF*.

<sup>79</sup> This entry and the one that precedes it are written on the same line; our numeration matches the Bischoff edition for *EEMF*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 <sup>v</sup>	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 <sup>v</sup>	Archetype	Translation
<b>Ep</b> A408 alsiosus frigosus.	<b>Ef</b> 344.52 <sup>81</sup> alsiossus. frigosus.	<b>Cp</b> A458 alsiosus. frigosus.	<b>A411</b> alsiosus : frigosus ( <i>f.</i> alsosus)( <i>f.</i> frigosus)	<b>A411</b> (cold) : (freezing)
<b>Ep</b> A412 alterius agunt non simul agunt	<b>Ef</b> 344.53 alterius agunt non simulagunt	<b>Cp</b> A464 alterius agunt nonsimul agunt	<b>A412</b> alterius agunt : non simul agunt ( <i>f.</i> alteras)	<b>A412</b> they act (at different times) : they do not act at the same time
<b>Ep</b> A413 alga herba maris.	<b>Ef</b> [ <i>missing</i> ]	<b>Cp</b> [ <i>missing</i> ]	[ <i>not in archetype</i> ]	
<b>Ep</b> A414 <sup>80</sup> alea prodigus	<b>Ef</b> 344.54 alea prodigus	<b>Cp</b> A465 alea. prodigus.	<b>A413</b> aleo : prodigus ( <i>f.</i> aleator)	<b>A413</b> (dice-player) : prodigal person
<b>Ep</b> A415 aleator lussor cupiditatis.	<b>Ef</b> 344.55 aleator lussor cupiditatis	<b>Cp</b> A466 aleator lussor cupiditatis	<b>A414</b> aleator : lussor cupiditatis	<b>A414</b> dice-player : passionate gamester
<b>Ep</b> A416 alapiosa. calua.	<b>Ef</b> 344.56 alapiosa calua.	<b>Cp</b> A459 alapiciosa. calpa.	<b>A415</b> alapiosa : <b>calua</b> ( <i>f.</i> alopeciosa)	<b>A415</b> (suffering from alopecia) : <b>bald</b>
<b>Ep</b> A417 altores cultores.	<b>Ef</b> 344.57 <sup>82</sup> altores. cultores	<b>Cp</b> A468 altores. cultores.	<b>A416</b> altores : cultores	<b>A416</b> nourishers : cultivators
<b>Ep</b> A418 alacrimonia laetitia.	<b>Ef</b> 344.58 alacrimonia laetitia	<b>Cp</b> A469 alacrimonia. laetitia.	<b>A417</b> alacrimonia : laetitia	<b>A417</b> tearlessness : joyfulness
<b>Ep</b> A419 alectat spectat.	<b>Ef</b> 344.59 alectat spectat	<b>Cp</b> A470 alectat. spectat.	<b>A418</b> alectat : spectat ( <i>f.</i> allectat)	<b>A418</b> (entices) : gazes at
<b>Ep</b> A420 alienum aes pecunia faeneraticia.	<b>Ef</b> 345.1 alienumaes peccuniaueraticia	<b>Cp</b> A471 alienum aes. pecunia ueneraticia.	<b>A419</b> alienum aes : pecunia ueneraticia ( <i>f.</i> feneraticia)	<b>A419</b> another's money : money (lent at interest)
<b>Ep</b> A421 alaris cappa alarius. b b	<b>Ef</b> 345.2 alaris cabba alaris	<b>Cp</b> A472 alaris. cabba alarius.	<b>A420</b> alaris : cabba alarius ( <i>f.</i> caballarius)	<b>A420</b> soldier on the wing [of an army] : (cavalryman)

<sup>80</sup> Schlutter reads *prôdigus*.

<sup>81</sup> This entry is on the same line as the entry above, as if part of the gloss.

<sup>82</sup> This entry is on the same line as the entry above, as if part of the gloss.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 <sup>v</sup>	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 <sup>v</sup>	Archetype	Translation
<b>Ep</b> A422 allegat insinuat mittit	<b>Ef</b> 345.3 allegat insinuat mittit	<b>Cp</b> A473 allegat insinuat mittit.	<b>A421</b> allegat : insinuat, mittit	<b>A421</b> dispatches : recommends, sends
<b>Ep</b> A423 alsit frigduit	<b>Ef</b> 345.4 alsit frigduit	<b>Cp</b> A474 alsit. friguit.	<b>A422</b> alsit : frigduit ( <i>f.</i> friguit)	<b>A422</b> was cold : (was freezing)
col. 3 <b>Ep</b> A424 alter et uter alter et ambo.	<b>Ef</b> 345.5 <sup>83</sup> alter et uter. alter. ambo	<b>Cp</b> A476 alter et uter alter <i>et</i> ambo	<b>A423</b> alter et uter : alter et ambo	<b>A423</b> one and the other [of two] : one and both
<b>Ep</b> A425 altum mare <i>uel</i> caelum.	<b>Ef</b> 345.6 <sup>84</sup> altum. mare <i>uel</i> celum.	<b>Cp</b> A479 altum. mare <i>uel</i> caelum.	<b>A424</b> altum : mare uel caelum	<b>A424</b> the deep : sea or sky [ <i>meton.</i> ]
<b>Ep</b> A426 alliciunt prouocat	<b>Ef</b> 345.7 <sup>85</sup> alliciunt. prouocant	<b>Cp</b> A480 alliciunt. prouocant	<b>A425</b> alliciunt : prouocant	<b>A425</b> they allure : they entice
<b>Ep</b> A427 allisus adfectus.	<b>Ef</b> 345.8 allissus. adfectus.	<b>Cp</b> A481 allisus. adfectus.	<b>A426</b> allisus : adfectus	<b>A426</b> bruised : injured
<b>Ep</b> A428 alites challes.	<b>Ef</b> 345.9 <sup>86</sup> alites. challes	<b>Cp</b> A483 alites. challes.	<b>A427</b> alites : challes ( <i>f.</i> aues?)	<b>A427</b> winged : (birds?)
<b>Ep</b> A429 alatis alas habentibus	<b>Ef</b> 345.10 alatis alashabentibus	<b>Cp</b> A485 alatis halas habentibus	<b>A428</b> alatis : alas habentibus	<b>A428</b> for winged ones : for those having wings
<b>Ep</b> A430 alitus aura uentus	<b>Ef</b> 345.11 alatus. aura uentus.	<b>Cp</b> A486 alitus. aura uentus.	<b>A429</b> alitus : aura, uentus ( <i>f.</i> halitus)	<b>A429</b> (breath) : breeze, wind
<b>Ep</b> A431 allutes locus cenosus.	<b>Ef</b> 345.12 <sup>87</sup> allutes. locus \o/ cenussus	<b>Cp</b> A424 alluuiet. locus cenosus	<b>A430</b> allutes : locus cenosus ( <i>f.</i> alluuiet)	<b>A430</b> (flood-land) : muddy place

<sup>83</sup> This entry is on the same line as the entry above, as if part of the gloss.

<sup>84</sup> Goetz reads *caelum*.

<sup>85</sup> This entry is on the same line as the entry above, as if part of the gloss.

<sup>86</sup> This entry is on the same line as the entry above, as if part of the gloss.

<sup>87</sup> This entry is on the same line as the entry above, as if part of the gloss.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 <sup>v</sup>	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 <sup>v</sup>	Archetype	Translation
<b>Ep</b> A432 almus ager secundus.	<b>Ef</b> 345.13 ammus. ager secundus.	<b>Cp</b> A487 almas. ager secundus.	<b>A431</b> almus : ager secundus ( <i>sc.</i> ager) ( <i>f.</i> fecundus?)	<b>A431</b> nurturing [field] : (fecund?) field
<b>Ep</b> A433 ala equus.	<b>Ef</b> 345.14 <sup>88</sup> ala. equus.	<b>Cp</b> A488 ala. aequus.	<b>A432</b> ala : equus ( <i>f.</i> ales?)	<b>A432</b> (winged?) : horse
<b>Ep</b> A434 alipedes ueloces equi.	<b>Ef</b> 345.15 alipedes. uelocesaequi.	<b>Cp</b> A489 alipedes. ueloces ut equi.	<b>A433</b> alipedes : ueloces equi	<b>A433</b> wing-footed : swift horses
<b>Ep</b> A435 alibre. alimentum	<b>Ef</b> 345.16 <sup>89</sup> alibre. alimentum	<b>Cp</b> A454 alibre. alimentum	<b>A434</b> alibre : alimentum ( <i>f.</i> alebre)	<b>A434</b> nourishing food : nourishment
<b>Ep</b> A436 altrinsecus ex utraque parte.	<b>Ef</b> 345.17 altrinsecus exutraqueparte	<b>Cp</b> [missing]	<b>A435</b> altrinsecus : ex utraque parte	<b>A435</b> on each side : from each part
<b>Ep</b> A437 amanet extra manet	<b>Ef</b> 345.18 amanet extra manet	<b>Cp</b> A552 amanet. extramanet.	<b>A436</b> amanet : extra manet	<b>A436</b> remains away : remains outside
<b>Ep</b> A438 amata catenata abeoquodsunt amici	<b>Ef</b> 345.19 amata catenata. ab eo qui adsunt amici	<b>Cp</b> A518 amata. catenata abeoquod sunt amici.	<b>A437</b> amata : catenata ab eo quod sunt amici ( <i>f.</i> hamata)	<b>A437</b> (hooked) : chained from the fact that they are friends [ <i>etym.</i> ]
<b>Ep</b> A439 amites fustisauca <sup>u</sup> palis.	<b>Ef</b> 345.20 amites fustis aucupabis	<b>Cp</b> [missing]	<b>A438</b> amites : fustis aucupalis ( <i>f.</i> ames)	<b>A438</b> (pole) : a pole for catching birds
<b>Ep</b> A440 ambrones deuoratores.	<b>Ef</b> 345.21 ambrones deuoratores	<b>Cp</b> 519 ambrones. gredge.	<b>A439</b> Ambrones : deuoratores	<b>A439</b> Ambrones [tribe] : devourers [ <i>etym.</i> ]
<b>Ep</b> A441 ambages nauticum.	<b>Ef</b> 345.22 ambages nauticum	<b>Cp</b> A553 ambages. nauticum.	<b>A440</b> ambages : nauticum ( <i>f.</i> iter nauticum?)	<b>A440</b> circuitous path : (sea journey?)

<sup>88</sup> This entry is on the same line as the entry above, as if part of the gloss.

<sup>89</sup> This entry is on the same line as the entry above, as if part of the gloss.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 <sup>v</sup>	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 <sup>v</sup>	Archetype	Translation
<b>Ep</b> A442 amandat respondit commendat.	<b>Ef</b> 345.23 amandit respondit <i>commendat</i>	<b>Cp</b> A541 amandat. commendat	<b>A441</b> amandat : respondit, commendat ( <i>recomp. commandat?</i> )	<b>A441</b> (recommends?) : gives assurance, commends
<b>Ep</b> A443 amnuere refugere.	<b>Ef</b> 345.24 amnuere refugere	<b>Cp</b> A520 amnuere. refugere.	<b>A442</b> amnuere : refugere ( <i>f. abnuere</i> ) ( <i>f. refutare</i> )	<b>A442</b> (to deny) : (to refuse)
<b>Ep</b> A444 ambagiosus circulosus.	<b>Ef</b> 345.25 ambiosas circulos	<b>Cp</b> A523 ambagiosus. circulosus.	<b>A443</b> ambagiosus : circulosus	<b>A443</b> roundabout : circuitous
<b>Ep</b> A445 ambrosea rosea.	<b>Ef</b> 345.26 ambrosea rosea	<b>Cp</b> [ <i>missing</i> ]	<b>A444</b> ambrosea : rosea	<b>A444</b> ambrosean : rosy
<b>Ep</b> A446 <sup>90</sup> amburimur. incendimur	<b>Ef</b> 345.27 amburimur <sup>u</sup> <i>incendimaer</i>	<b>Cp</b> A526 amburimur incendimur	<b>A445</b> amburimur : incendimur	<b>A445</b> we are consumed : we are incinerated
<b>Ep</b> A448 amuliere abducere	<b>Ef</b> 345.28 amuliere abducere	<b>Cp</b> A528 amulire. abducere.	<b>A446</b> amuliere : abducere ( <i>f. amoliri</i> )	<b>A446</b> (to carry away) : to abduct
<b>Ep</b> A449 anfractus circuitus.	<b>Ef</b> 345.29 anfractus circuitus	<b>Cp</b> A594 an fractus. circuitus.	<b>A447</b> anfractus : circuitus	<b>A447</b> a winding course : a circuitous route
<b>Ep</b> A450 anchorisis remotio <i>uel</i> recessio	<b>Ef</b> 345.30 anchoresis recessio <i>uel</i> remotio <i>uel</i> recersio	<b>Cp</b> A596 anchoresis. remotio <i>uel</i> recessio	<b>A448</b> anchoresis : remotio <i>uel</i> recessio ( <i>f. gr. anachōrēsis</i> )	<b>A448</b> (anachoresis) : removal or retreat
<b>Ep</b> A451 anacefaleos n <i>iurepetitionem</i>	<b>Ef</b> 345.31 anacefaleos inrepetitionem	<b>Cp</b> A628 anacephaleos. inrepetitionem <i>uel</i> recapitulatio.	<b>A449</b> anacefaleos : in repetitionem ( <i>f. gr. anakephalōseos</i> )	<b>A449</b> (of a recapitulation) : for repetition
<b>Ep</b> A452 angiportus. locasecreta	<b>Ef</b> 345.32 angi partas loca secreta	<b>Cp</b> [ <i>missing</i> ]	<b>A450</b> angiportus : loca secreta	<b>A450</b> narrow street : hidden places

<sup>90</sup> After *incendimur* is written *quoniam quaside unoriuo*, as if part of the gloss; however, this is an erroneous repetition of the gloss to the next entry in the manuscript, **Ep** A445 (see **A384**).

Épinal, Bibliothèque municipale  
MS 72 (2), fols. 94–107

Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek  
MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14<sup>v</sup>

Cambridge, Corpus Christi College  
MS 144, fols. 4–64<sup>v</sup>

Archetype

Translation

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 <sup>v</sup>	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 <sup>v</sup>	Archetype	Translation
<p>u <b>Ep</b> A453 antebibliam pignus codicis.</p>	<p><b>Ef</b> 345.33 antebibulum pignuscodicis</p>	<p><b>Cp</b> A630 antebibulum. pignus codicis.</p>	<p><b>A451</b> antebibulum : pignus codicis (<i>f. gr.</i> antibiblion)</p>	<p><b>A451</b> (in exchange for a book) : security deposit for a book</p>
<p><b>Ep</b> A454 antestatus testatus.</p>	<p><b>Ef</b> 345.34 antestatus testatus</p>	<p><b>Cp</b> A631 antefatus. testatus.</p>	<p><b>A452</b> antestatus : testatus</p>	<p><b>A452</b> having given testimony : having testified</p>
<p><b>Ep</b> A455 anquirit ualde quirit. .</p>	<p><b>Ef</b> 345.35 anquirit ualde requirit</p>	<p><b>Cp</b> A597 an quirit. ualde quirit.</p>	<p><b>A453</b> anquirit : ualde quirit (<i>f.</i> quaerit)</p>	<p><b>A453</b> enquires into : (invesigates) thoroughly</p>
<p><b>Ep</b> A456 ancipitisladiolum quiinmediohabet manubrium</p>	<p><b>Ef</b> 345.36 ancipatis gladiolum inmedio habet manubrium</p>	<p><b>Cp</b> A598 ancipitis. gladiolum quae. in medio. habet manubrium.</p>	<p><b>A454</b> ancipitis : gladiolum in medio habet manubrium</p>	<p><b>A454</b> of a two-edged sword : a small sword that has a handle in the middle</p>
<p>\e/ <b>Ep</b> A457 ansportat. auheit. abducit</p>	<p><b>Ef</b> 345.37 ansportat auehit abducit</p>	<p><b>Cp</b> A599 ansportat. ab ducit auehit</p>	<p><b>A455</b> ansportat : auehit, abducit</p>	<p><b>A455</b> transports : carries away, removes</p>
<p><b>Ep</b> A458 amphitrite mare.</p>	<p><b>Ef</b> 345.38 amphitrite mare</p>	<p><b>Cp</b> A529 amphitrite. mare</p>	<p><b>A456</b> Amphitrite : mare</p>	<p><b>A456</b> Amphitrite [goddess] : the sea [<i>meton.</i>]</p>
<p><b>Ep</b> A459 ancilus poplites.</p>	<p><b>Ef</b> 345.39 ancilus poblites</p>	<p><b>Cp</b> A600 ancilus. poplites.</p>	<p><b>A457</b> ancilus : poplites (<i>f. gr.</i> agkylos)</p>	<p><b>A457</b> (knee) : knees</p>
<p><b>Ep</b> A460 andres uirtus.</p>	<p>col. 2 <b>Ef</b> 345.40 andres uirtus</p>	<p><b>Cp</b> A635 andres. uirtus.</p>	<p><b>A458</b> andres : uirtus (<i>f. gr.</i> andreia?)</p>	<p><b>A458</b> (courage?) : manliness</p>
<p><b>Ep</b> A461 antagonista. recertator.</p>	<p><b>Ef</b> 345.41 antagonista recertator</p>	<p><b>Cp</b> A601 antagonista. recertator</p>	<p><b>A459</b> antagonista : recertator (<i>cf.</i> recertor, -ari)</p>	<p><b>A459</b> adversary : one who retaliates</p>
<p><b>Ep</b> A462 anxiferis mestificis:</p>	<p><b>Ef</b> 345.42 anxiferis mestiferis</p>	<p><b>Cp</b> A636 ansiferis. mestificis.</p>	<p><b>A460</b> anxiferis : mestificis</p>	<p><b>A460</b> for the anxious ones : for the sad ones</p>

fol. 3r, col. 1				
<b>Ep</b> A463 anediosus tediosus.	<b>Ef</b> 345.43 anediosus tediosus	<b>Cp</b> A637 anediosus. tediasus.	<b>A461</b> anediosus : tediosus ( <i>f.</i> acediosus)	<b>A461</b> (boring) : tedious
<b>Ep</b> A464 anget sollicitat.	<b>Ef</b> 345.44 anget sollicitat	<b>Cp</b> A638 anget. sollicitat. <i>uel</i> stimulat.	<b>A462</b> anget : sollicitat ( <i>f.</i> angit)	<b>A462</b> (vexes) : causes distress
<b>Ep</b> A465 angit consignat.	<b>Ef</b> 345.45 angit consignat	<b>Cp</b> A639 angit. consignat.	<b>A463</b> angit : consignat ( <i>f.</i> auget?)	<b>A463</b> (strengthens?) : authenticates
<b>Ep</b> A466 ancil uirga aurea	<b>Ef</b> 345.46 ancibuirga aurea	<b>Cp</b> A641 ancil. uirga aurea.	<b>A464</b> ancil : uirga aurea ( <i>f.</i> ancile?)	<b>A464</b> (shield?) : a golden rod
<b>Ep</b> A467 ancipis inritas.	<b>Ef</b> 345.47 ancipis inritas	<b>Cp</b> A642 ancipis. inritas.	<b>A465</b> ancipis : inritas ( <i>f.</i> ancipes)	<b>A465</b> (doubtful) : of no effect
<b>Ep</b> A468 \ce/ antele ante cedere.	<b>Ef</b> 345.48 antecele antecedere	<b>Cp</b> A644 antecelere. antecedere.	<b>A466</b> antecele : antecedere ( <i>f.</i> antecellere)	<b>A466</b> (to excel) : to surpass
<b>Ep</b> A469 anus multitoudo senium	<b>Ef</b> 345.49 anus multitudo senum	<b>Cp</b> A646 anus. alduuif	<b>A467</b> anus : multitudo senum ( <i>f.</i> annorum?)	<b>A467</b> old woman : a multitude (of years?) [ <i>etym.</i> ]
<b>Ep</b> A470 ancilatur adolatur.	<b>Ef</b> 345.50 ancillator adolator	<b>Cp</b> A574 anciliatur. adolatur.	<b>A468</b> ancilatur : adolatur ( <i>f.</i> ancillatur)	<b>A468</b> (serves) : is servile
<b>Ep</b> A471 angit fucat <i>uel</i> offucat	<b>Ef</b> 345.51 angit fuscatur <i>uel</i> offucat	<b>Cp</b> A648 angit. fucat offucat	<b>A469</b> angit : fucat <i>uel</i> offucat ( <i>f.</i> suffocat) ( <i>f.</i> offocat)	<b>A469</b> chokes : (suffocates) or (smothers)
<b>Ep</b> A472 antigeni prior geni.	<b>Ef</b> 345.52 antigeni priorigeni.	<b>Cp</b> A649 actigeni. priorigeni.	<b>A470</b> antigeni : priorigeni	<b>A470</b> born before : born prior

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 <sup>v</sup>	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 <sup>v</sup>	Archetype	Translation
<b>Ep</b> A473 an aut.	<b>Ef</b> 345.53 <sup>91</sup> an. aut	<b>Cp</b> A650 an. aut.	<b>A471</b> an : aut	<b>A471</b> or : or
<b>Ep</b> A476 arma hunius hominis	<b>Ef</b> 345.54 arma unius hominis.	<b>Cp</b> A822 arma. unius hominis.	<b>A472</b> arma : unius hominis	<b>A472</b> arms : pertains to a single soldier
<b>Ep</b> A477 armatura totius militiae	<b>Ef</b> 345.57 <sup>92</sup> armatura totus militiae	<b>Cp</b> A824 armatura totius. militis.	<b>A473</b> armatura : totius militiae	<b>A473</b> armature : pertains to the whole military unit
<b>Ep</b> A474 anastasin resurrectionem graece	<b>Ef</b> 345.55 <sup>93</sup> anastas in <i>graece</i> resurrectionem	<b>Cp</b> A652 anastasin. resurrectionem.	<b>A474</b> anastasin : resurrectionem graece	<b>A474</b> anastasin : resurrection in Greek
<b>Ep</b> A475 actionabatur puplice uendebat	<b>Ef</b> 345.56 accionabatur puplice uendebat	<b>Cp</b> [missing]	<b>A475</b> actionabatur : puplice uendebat ( <i>f.</i> auctionabatur)( <i>f.</i> publice uendebatur)	<b>A475</b> (it was auctioned) : (it was sold) at a public sale
<b>Ep</b> A478 apiscitur utilitateconsequitur.	<b>Ef</b> 346.1 apiscitur utilitate consequitur	<b>Cp</b> A701 apiscitur utilitate consequitur	<b>A476</b> apiscitur : utilitate consequitur	<b>A476</b> reaches for : pursues advantage
<b>Ep</b> A479 appellens adplicans.	<b>Ef</b> 346.2 appellens adplicans	<b>Cp</b> A702 appellens. adplicans.	<b>A477</b> appellens : adplicans	<b>A477</b> driving : steering
<b>Ep</b> A480 appulisit adplicauit	<b>Ef</b> 346.3 appulisit adplicauit	<b>Cp</b> A703 appulissit. applicauit.	<b>A478</b> appulisit : applicauit ( <i>f.</i> appulit)	<b>A478</b> (drove) : steered
<b>Ep</b> A481 apparatorium. ubi res quacumqueparentur.	<b>Ef</b> 346.4 apparatorium. ubires a quicumque parentur	<b>Cp</b> [missing]	<b>A479</b> apparatorium : ubi res quacumque parentur ( <i>f.</i> parantur)	<b>A479</b> a place of preparation : where various things (are prepared)
<b>Ep</b> A482 aperticius asperens.	<b>Ef</b> 346.5 apertitius asperens	<b>Cp</b> A705 aperticius. asperens.	<b>A480</b> aperticius : asperens ( <i>f. gr.</i> Aparktias?)( <i>f.</i> asperans?)	<b>A480</b> (North Wind?) : (roughening?)

<sup>91</sup> This entry is on the same line as the entry above, as if part of the gloss.

<sup>92</sup> **A472** and **A473** are related entries which explain the distinction between the lemmata *arma* and *armatura*, respectively. Therefore we have followed the order of the putative archetype (as opposed to Erfurt).

<sup>93</sup> A blank space large enough for an entire entry has been left between **Ef** 345.54 and **Ef** 345.55.

<b>Ep</b> A483 apricitas color.	<b>Ef</b> 346.6 apricitas color	<b>Cp</b> A707 apricitas. color hio.	<b>A481</b> apricitas : color ( <i>f.</i> calor)	<b>A481</b> warmth : (heat)
<b>Ep</b> A502 <sup>94</sup> apostemema. quibus eius uiscera interno fetore aquerentur exinde exalauit odorem fetorem	<b>Ef</b> 346.7 aposthema. quibus eius uiscera interno foetore coquerentur et inde loquendo exaltauit odorem foetorem.	<b>Cp</b> A711-12 <sup>96</sup> apostemam. commune. apporeor. onsteuum. quibus eius uiscera interno foetore. ccquenentur et inde loquendo exalauit odorem foetorem.	<b>A482</b> aposthema : quibus eius uiscera interno foetore coinquentur et inde loquendo exalauit odorem foetorem ( <i>f. gr.</i> apostēma)	<b>A482</b> abcess : in whom the intestines are contaminated with an internal stench and so when speaking a person exhales a foul odor
<b>Ep</b> A484 arbi trium. <sup>95</sup> collectio arbitriorummultorum.	<b>Ef</b> 346.8 arbitrium collegio arbitriorum multorum	<b>Cp</b> A780–81 arbitrium. collegio. arbitriorum. multorum	<b>A483</b> arbitrium : collegio arbitriorum multorum ( <i>f.</i> arbitrorum) ( <i>f.</i> collegium?)	<b>A483</b> (college?) : college of many (judges)
<b>Ep</b> A485 articulus articuliscompactis	<b>Ef</b> 346.9 articulus articulus. compactus	<b>Cp</b> A817 articulus. articulis compactus  r/	<b>A484</b> articulus : articulis compactus	<b>A484</b> jointed : compacted with joints
<b>Ep</b> A486 aruspex qui ad auras sacrificat	<b>Ef</b> 346.10 aruspex qui ad auras sacrificat	<b>Cp</b> A818 aruspex. qui ad auras sacrificat	<b>A485</b> aruspex : qui ad auras sacrificat ( <i>f.</i> haruspex) ( <i>f.</i> aras)	<b>A485</b> (haruspex) : one who sacrifices at (altars)
<b>Ep</b> A487 armellum uas uinarum.	<b>Ef</b> 346.11 armellum uas uitreum	<b>Cp</b> A782 armellum. uas uinarium.	<b>A486</b> armellum : uas uinarium ( <i>f.</i> armillum)	<b>A486</b> (wine jug) : vessel for wine
<b>Ep</b> A488 arcus lassus uel grauatus	<b>Ef</b> 346.12 arcus lassus uel grauatus	<b>Cp</b> A820 arcus. lassus uel grabatus.	<b>A487</b> arcus : lassus uel grauatus ( <i>f.</i> arctus?)	<b>A487</b> (distressed) : weary or burdened
<b>Ep</b> A489 armentum pecunia.	<b>Ef</b> 346.13 armentum pecunia	<b>Cp</b> A783 armentum. pecunia.	<b>A488</b> armentum : pecunia ( <i>f.</i> pecuaria)	<b>A488</b> cattle : (herds)
<b>Ep</b> A490 aruspices. qui intendunt signa corporis	<b>Ef</b> 346.14 aruspices qui intendunt signa corporis	<b>Cp</b> A821 aruspices. qui intendunt signa corporis. uel obuiantes hominum uel obseruant signa auium id est cantos.	<b>A489</b> aruspices : qui intendunt signa corporis ( <i>f.</i> haruspices) ( <i>f.</i> attendunt)	<b>A489</b> (haruspices) : those who (heed) the signs of a body
<b>Ep</b> A491 arithimeticus numerarius.	<b>Ef</b> 346.15 arethimeticus numerarius	<b>Cp</b> [missing]	<b>A490</b> arithimeticus : numerarius	<b>A490</b> arithmetician : one who does arithmetic

<sup>94</sup> This entry is written in the bottom margin of fol. 96r below the first column.

<sup>95</sup> Originally *arbr-* with *r* partially erased into the form of an *i*.

<sup>96</sup> Hessels reads *coinquenentur*.

<b>Ep</b> A492 arripit eripit	<b>Ef</b> 346.16 arripit eripit	<b>Cp</b> A784 arripit. eripit	<b>A491</b> arripit : eripit ( <i>f.</i> arripit)	<b>A491</b> (seizes) : snatches
<b>Ep</b> A493 arripit fauit	<b>Ef</b> 346.17 arripit fauit.	<b>Cp</b> A785 arripit. fauit.	<b>A492</b> arripit : fauit ( <i>f.</i> arripit) ( <i>f.</i> fauet)	<b>A492</b> (smiles upon) : (favours)
<b>Ep</b> A494 <sup>97</sup> artum dolum.	<b>Ef</b> 346.18 <sup>98</sup> artum. dolum	<b>Cp</b> A757 artum. dolum.	<b>A493</b> artum : dolum ( <i>f.</i> astum)	<b>A493</b> (trick) : deceit
<b>Ep</b> A495 arguere ampliare	<b>Ef</b> 346.19 arguere ampliare	<b>Cp</b> A786 arguere. ampliare.	<b>A494</b> arguere : ampliare ( <i>f.</i> augere?)	<b>A494</b> (increase) : amplify
<b>Ep</b> A496 argio pagita. locus inartis athenis.	<b>Ef</b> 346.20 ariopagita locus martis athinensis	<b>Cp</b> A787 ariopagita. locus martis.	<b>A495</b> Ariopagita : locus Martis Athenis ( <i>f. gr.</i> Areos pagos)	<b>A495</b> (Areopagus) : the place of Mars at Athens
<b>Ep</b> A497 arualis rusticus agrestis.	<b>Ef</b> 346.21 arualis rusticus agrestis	<b>Cp</b> A788 arualis. rusticus agrestis	<b>A496</b> arualis : rusticus, agrestis	<b>A496</b> pertaining to a tilled field : rustic, agricultural
<b>Ep</b> A498 arctus erectus.	<b>Ef</b> 346.22 arctus erectus	<b>Cp</b> A789 arctus. erectus.	<b>A497</b> arctus : erectus ( <i>f.</i> arctus)( <i>f.</i> eiectus)	<b>A497</b> (wretched) : (dejected)
<b>Ep</b> A499 artauit adfixit.	<b>Ef</b> 346.23 artauit adfixit	<b>Cp</b> A790 artauit. at flixit conligauit	<b>A498</b> artauit : adfixit	<b>A498</b> tightened : fastened
<b>Ep</b> A500 arcebatur uertebatur	<b>Ef</b> 346.24 arcebatur uertebatur	<b>Cp</b> A791 arcebat. uertebatur.	<b>A499</b> arcebatur : uertebatur	<b>A499</b> it was warded off : it was turned back
<b>Ep</b> A501 arcae eminentia	<b>Ef</b> 346.25 arce eminentia	<b>Cp</b> A792 arce. eminentia	<b>A500</b> arcae : eminentia ( <i>f.</i> arce)	<b>A500</b> (from a citadel) : from a height

<sup>97</sup> This entry is written between the lines.

<sup>98</sup> This entry is on the same line as the entry above, as if part of the gloss.

col. 2 <b>Ep</b> A503 artis scriptis.	<b>Ef</b> 346.26 artis scriptis	<b>Cp</b> A793 artis. scribitis. strictis.	<b>A501</b> artis : scriptis ( <i>f.</i> strictis)	<b>A501</b> for things compressed : (for things tightened)
<b>Ep</b> A504 artussum sidus incaelo	<b>Ef</b> 346.27 <sup>99</sup> artussum sidus incaelos	<b>Cp</b> A794 artussum. sidus in caelo.	<b>A502</b> artussum : sidus in caelo ( <i>f.</i> Arcturum)	<b>A502</b> (Acturus) : star in the sky
<b>Ep</b> A505 \ut/ argus urbanus astutus.	<b>Ef</b> 346.28 argutus urbanus astutus	<b>Cp</b> A825 argutus. urbanus uel astutus.	<b>A503</b> argutus : urbanus, astutus	<b>A503</b> eloquent : urbane, astute
<b>Ep</b> A506 adsotus luxoriosus.	col. 3 <b>Ef</b> 346.29 asotus. luxoriosus	<b>Cp</b> A853 asotus. luxoriosus.	<b>A504</b> asotus : luxoriosus ( <i>cf.</i> sottus)	<b>A504</b> besotted : immoderate
<b>Ep</b> A507 astrium. ubi uendentur bona proscriptoribus	<b>Ef</b> 346.30 atrium. ubi uendentur bona proscriptoribus	<b>Cp</b> A856 astrarium. ubi uendentur bona proscriptoribus.	<b>A505</b> astrarium : ubi uendentur bona proscriptoribus ( <i>f.</i> atrium) ( <i>f.</i> proscriptorium)	<b>A505</b> (atrium) : where the goods (of those proscribed) are sold
<b>Ep</b> A508 atomi. tenuissime pulueres in radio apparent solis.	<b>Ef</b> 346.31 atomi. tenuissimi pulueres in radio apparent solis	<b>Cp</b> A875 atomi. tenuissimi. pulueris. in radio apparent solis.	<b>A506</b> atomi : tenuissimi pulueres in radio apparent solis ( <i>sc.</i> qui in radio)	<b>A506</b> atoms : very thin particles [which] appear in the sun's ray
<b>Ep</b> A509 auitis antiquis.	<b>Ef</b> 346.32 <sup>100</sup> auitus antiquis	<b>Cp</b> A931 auitis. antiquis.	<b>A507</b> auitis : antiquis	<b>A507</b> for the ancestors : for the ancients
<b>Ep</b> A510 auet cupit gaudet.	<b>Ef</b> 346.33 auet cupiet gaudet	<b>Cp</b> A933 auet. cupit gaudet	<b>A508</b> auet : cupit, gaudet	<b>A508</b> craves : desires, delights in
<b>Ep</b> A511 aeuenicat eradicat.	<b>Ef</b> 346.34 aeuenicat eradicat	<b>Cp</b> A934 aeuenicat eradicat.	<b>A509</b> aeuenicat : eradicat ( <i>f.</i> aberuncat?)	<b>A509</b> (extirpates) : eradicates
<b>Ep</b> A512 aucturatio uenditio.	<b>Ef</b> 346.35 aucturatio uenditio	<b>Cp</b> A959 aucturatio. uenditio.	<b>A510</b> aucturatio : uenditio	<b>A510</b> auction : sale

<sup>99</sup> This entry is placed on the same line as **Ef** 346.26 artis scriptis.

<sup>100</sup> Goetz reads *auitis*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 <sup>v</sup>	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 <sup>v</sup>	Archetype	Translation
<b>Ep</b> A513 ausim audacter uel audeo.	<b>Ef</b> 346.36 ausim audacter uel audio	<b>Cp</b> A936 ausim. audaciter uel audeo.	<b>A511</b> ausim : audacter uel audeo ( <i>f.</i> ausus sim)	<b>A511</b> ausim : boldly [ <i>adv.</i> ] or (I may have dared) [ <i>v.</i> ]
<b>Ep</b> A514 autumat dicit	<b>Ef</b> 346.37 autumat dicit.	<b>Cp</b> A937 autumat. dicit.	<b>A512</b> autumat : dicit	<b>A512</b> asserts : says
<b>Ep</b> A515 aucupium etacusatio unum	<b>Ef</b> 346.38 aucupium et acusatio unum	<b>Cp</b> A939 aucupium. et acusatio unum est.	<b>A513</b> aucupium : et acusatio unum ( <i>f.</i> aucupatio)	<b>A513</b> bird catching : and (fowling) [are] the same thing
<b>Ep</b> A516 aububulcus pastor bouum	<b>Ef</b> 346.39 aububulcus pastor bouium	<b>Cp</b> A940 aubulcus. pastor bouum.	<b>A514</b> aububulcus : pastor bouum ( <i>cf.</i> bubulcus)	<b>A514</b> cowherd : a pastor of cattle
<b>Ep</b> A517 auctoramentum quod est indicium.	<b>Ef</b> 346.40 auctoramentum quod est indicium	<b>Cp</b> A941 auctoramentum. quod est indicium.	<b>A515</b> auctoramentum : quod est indicium	<b>A515</b> a contract : [something] which is proof
<b>Ep</b> A518 auxillae alae minoris.	<b>Ef</b> 346.41 auxillae alae minores	<b>Cp</b> A942 ausillae. alę minores.	<b>A516</b> auxillae : alae minores ( <i>f.</i> axillae)	<b>A516</b> (little wings) : little wings
<b>Ep</b> A519 auultis regalibus <i>A-order</i>	<b>Ef</b> 346.42 auultos regalibus <i>A-order</i>	<b>Cp</b> A943 auultis. regalibus.	<b>A517</b> auultis : regalibus ( <i>f.</i> aulis)	<b>A517</b> (for palaces) : for royal residences
<b>Ep</b> A520 aes aeris.	<b>Ef</b> 346.43 aes. aeris.	<b>Cp</b> A327 aes. aeris.	<b>A518</b> aes, aeris : [ <i>missing</i> ]	<b>A518</b> bronze, of bronze : [ <i>missing</i> ]
<b>Ep</b> A521 astus calliditas	<b>Ef</b> 346.44 <sup>101</sup> astus calli ditas.	<b>Cp</b> A855 astus. calliditas.	<b>A519</b> astus : calliditas	<b>A519</b> astuteness : shrewdness
<b>Ep</b> A522 ador genus uarrisuelfrumenti.	<b>Ef</b> 346.45 ador genus farris uel frumenti	<b>Cp</b> A243 ador. genus farao frumenti	<b>A520</b> ador : genus farris uel frumenti	<b>A520</b> ador : kind of spelt or grain

<sup>101</sup> This entry is on the same line as the entry above, as if part of the gloss.

<b>Ep</b> A523 antes. extrime ordines uinearum:	<b>Ef</b> 346.46 antes. extremiordines uinearum	<b>Cp</b> A626 antes. extremi ordines uiniarum.	<b>A521</b> antes : extremi ordines uinearum	<b>A521</b> rows : the last rows of vines
<b>Ep</b> A524 archioretys libros duo.	<b>Ef</b> 346.47 archioretis libros duo	<b>Cp</b> A779 archioretis. libros duo.	<b>A522</b> Archioretis : libros duo ( <i>f. gr.</i> Archaiotētos)	<b>A522</b> of Antiquity [ <i>book title</i> ] : [in] two books
<b>Ep</b> [missing]	<b>Ef</b> 346.48 apothias excussationes	<b>Cp</b> A697 <sup>104</sup> \uel ministratio/ apototyas. excusationes.	<b>A523</b> apototyas : excussationes ( <i>f.</i> apologias)	<b>A523</b> (apologies) : excuses
<b>Ep</b> A525 arbusta. loca ubi inquoarbores nascuntur	<b>Ef</b> 346.49 arbusta. locaubiarboresnascuntur	<b>Cp</b> A816 arbusta. loca ubi arbores nascuntur.	<b>A524</b> arbusta : loca ubi arbores nascuntur	<b>A524</b> orchards : places where trees grow
<b>Ep</b> A526 anser goos	<b>Ef</b> 346.50 anser goos	<b>Cp</b> A627 anser. goos.	<b>A525</b> anser : <b>goos</b>	<b>A525</b> goose : <b>goose</b>
<b>Ep</b> A527 <sup>102</sup> affricus pest sup pind	<b>Ef</b> 346.51 <sup>103</sup> affricis uestsuduund /i\	<b>Cp</b> A364 affricus pest sudpind.	<b>A526</b> Affricus : <b>pestsuppind</b> ( <i>f.</i> Africus)	<b>A526</b> Africus [wind] : <b>southwest wind</b>
<b>Ep</b> A528 atticus dora.	<b>Ef</b> 346.52 atticus dora	<b>Cp</b> A873 atticus. dora.	<b>A527</b> atticus : <b>dora</b> ( <i>f.</i> attacus)	<b>A527</b> (locust) : <b>buzzing insect</b>
<b>Ep</b> A529 auitaria. secreta nemora <sup>quae</sup> haues frequentant	<b>Ef</b> 346.53 auaria secreta memoria	<b>Cp</b> A916 <sup>105</sup> auitaria. secreta. nemora. <i>que</i> aues frequent.	<b>A528</b> auitaria : secreta nemora quae aues frequentant	<b>A528</b> aviaries : hidden groves which birds frequent
<b>Ep</b> A530 auena agrestis harudo.	<b>Ef</b> 346.54 auena agrestis harundo	<b>Cp</b> A48 abena arundo agrestis	<b>A529</b> auena : agrestis harundo	<b>A529</b> stalk : wild reed

<sup>102</sup> Schlutter reads *pind*.

<sup>103</sup> Goetz reads *affric;s*.

<sup>104</sup> Hessels reads *uel ministratio* as part of **Cp** A696.

<sup>105</sup> Hessels reads *frequentant*.

## Index of Lemmata

a, nudus [A177](#)

ab latere [A343](#)

abacta [A121](#), [A342](#)

abactus [A325](#)

abaro (*f. abasso*) [A326](#)

abaso (*f. abasso*) [A315](#)

abauus [A322](#)

abcesit (*f. arcessit*) [A328](#)

abdecet (?) [A334](#)

abdensis (*f. abdens*) [A228](#)

abdicat [A332](#)

abdicauit [A191](#)

abdus (*f. acus?*) [A347](#)

abduxit (*f. abdixit*) [A333](#)

abegato (*f. abigeato*) [A232](#)

abelegata (*f. abigeata*) [A117](#)

aberuncat [A321](#)

abicies (*f. acies*) [A341](#)

abies [A136](#)

abigelus (*f. abigeus*) [A327](#)

abigiata (*f. abigeata*) [A339](#)

abiles (*f. habiles*) [A204](#)

abilina (*f. abellana*) [A67](#)

Abimelech [A77](#)

abiudices (*f. abiudicas*) [A336](#)

ablata [A227](#)

abnepus [A301](#)

abolenda [A219](#)

abolere [A329](#)

abortus [A199](#)

abra (*f. gr. habra*) [A178](#)

abrasa [A234](#)

abristit (*f. absistit*) [A324](#)

abrizium (*f. obryzum*) [A120](#)

abrogata [A323](#)

absedas (*f. absidas*) [A340](#)

absida [A35](#)

absintium (*f. absinthium*) [A166](#)

absonus [A335](#)

abstemus (*f. abstemius*) [A271](#)

abstenus (*f. abstemius*) [A330](#)

abtauit (*f. aptauit*) [A344](#)

abtemus (*f. aptemus*) [A338](#)

abtet uos (*f. aptet*) [A337](#)

abusitatus [A331](#)

ac nonitus (*f. gr. acoenonitus*) [A350](#)

acbodonroton? (*f. gr. lāo hrēton?*) [A297](#)

accape (*recomp. accipe*) [A116](#)

accearium (*f. aciarium*) [A148](#)

accedeatur (*f. acediatur*) [A302](#)

accentus [A351](#)

acceptator [A359](#)

acetum (*f. accitum*) [A230](#)

accidiosus (*f. acediosus*) [A255](#)

accio, acciui [A318](#)

accire (*f. accessa?*) [A353](#)

accitulum (*f. acidulum*) [A163](#)

acclinis [A352](#)

acedia [A314](#)

acefalon (*f. gr. akephalon*) [A298](#)

acega [A140](#)

aceodo (?) [A296](#)

acerabulus (*f. acer arbulus?*) [A132](#)

acerra [A42](#)

achalantis [A85](#)

Achaz [A73](#)

Achor [A74](#)

acinaces (*cf. gr. akinakeis*) [A100](#)

acinum [A169](#)

acisculum [A357](#)

acitelum (*f. acidulum?*) [A160](#)

acitula (*f. acidula?*) [A159](#)

aclidis (*f. aclydis*) [A354](#)

aconita [A82](#)

acremonia (*f. acrimonia*) [A356](#)

acrifolus (*f. acrifolium*) [A133](#)

acris [A189](#)

acroceria (*f. gr. akrōtēria*) [A316](#), [A349](#)

acta (*f. continentia*) [A355](#)

acta (*f. gr. aktē*) [A348](#)

actionabatur (*f. auctionabatur*) [A206](#), [A475](#)

actionatur (*f. auctionator*) [A24](#)

actotum (*f. actutum*) [A358](#)

actuaris (*f. actuarius*) [A207](#), [A360](#)

aculeus [A345](#)

acumina [A346](#)

ad emancipandum [A378](#)

ad expensas [A213](#)

adamans [A361](#)

adbiguus (*f. ambiguus*) [A376](#)

adciuisse [A377](#)

adclibatum (*f. \*accliuatum*) [A362](#)

adclinis [A216](#)

addictus [A152](#)

addio (*f. addic*) [A364](#)

adempta [A224](#)

adempto [A221](#)

adfabilis [A370](#)

adfatum [A373](#)

adflectans [A195](#)

adflectaret [A222](#)

adfector (*f. confector?*) [A29](#)

adgerat (*f. adgerit*) [A375](#)

adgrediuntur [A194](#)

ad ilicem [A32](#)

adimitio [A380](#)

adio (*f. adeo*) [A367](#)

aditum [A48](#)

## Index of Lemmata

Adlobrius (*f.* Allobrogicus) [A368](#)  
adludit (*f.* adlusit) [A10](#)  
adnitentibus [A197](#)  
adniue (*f.* adhibe?) [A303](#)  
adoleo (*f.* ardalio?) [A307](#)  
adolerent [A174](#)  
adoptat [A372](#)  
ador [A520](#)  
adorea [A299](#)  
adornat : plus quam ornat [A371](#)  
adortus [A235](#)  
adridente [A205](#)  
adrogantissime [A247](#)  
adrumauit [A363](#)  
adsaeclum (*f.* asseclam) [A365](#)  
adsaecula (*f.* assecla) [A91](#)  
adsaeculam [A223](#)  
adsaeculi (*f.* asseclae) [A366](#)  
adsciscere [A379](#)  
adsciscunt [A119](#), [A236](#)  
adsertator (*f.* adsentator) [A374](#)  
adsertor [A246](#)  
adsessore (*f.* adsessoribus) [A215](#)  
adstipulatio [A19](#)  
adstipulatus [A118](#), [A192](#)  
adulti [A122](#)  
adyta [A286](#)

aedes [A99](#)  
aeditio (*f.* editio) [A395](#)  
aeditui [A289](#)  
aegilippon [A90](#)  
aegit (*f.* egit) [A210](#)  
Aegyptus [A76](#)  
aeleueus (*f.* affluens) [A390](#)  
Aeneada (*f.* Aeneadae?) [A386](#)  
aeneatores [A61](#)

aeques [A387](#)  
aequiperabatur [A243](#)  
aequitatus et peditatus [A388](#)  
aequor [A171](#)  
aera [A381](#)  
aerarium [A101](#), [A389](#)  
aere alieno [A262](#)  
aerectatio (*f.* aere cauo) [A391](#)  
aerii (*f.* uerii *i.q.* uerua?) [A30](#)  
aerumnus (*f.* aerumnis) [A393](#)  
aes alienum [A394](#)  
aes, aeris [A518](#)  
aesculus [A81](#)  
aestibale (*f.* aestiuale) [A383](#)  
aestuaria [A237](#), [A385](#)  
aestuca (*f.* aestus) [A123](#)  
aeterna [A396](#)  
aethera [A382](#)  
aethica [A288](#)  
aeuitas [A392](#)

afatibus (*f.* affatim) [A398](#)  
Afestotiles (*f.* Aristoteles) [A401](#)  
affecta [A266](#), [A399](#)  
affectui [A241](#)  
Affricus (*f.* Africus) [A526](#)  
afuturus [A397](#)

agabo (*f.* agaso) [A405](#)  
agapo (*f.* agaso) [A264](#)  
agasson (*f.* agaso) [A92](#)  
ageator (*f.* agitator) [A312](#)  
agga (*f.* *gr.* agchi?) [A400](#)  
agiographa (*f.* *gr.* hagiographia) [A176](#)  
agitor [A403](#)  
agmen quadratum [A52](#)  
agnatus [A103](#)

agonantes (*f.* aginantes?) [A313](#)  
agonia (*f.* *gr.* agōnia) [A402](#)  
agonista [A36](#)  
agonitheta [A34](#)  
agrestes [A220](#)  
Agrippa [A404](#)

ain [A406](#)  
ain tandem [A410](#)  
aioc ten (*f.* *gr.* dikaiōtēn?) [A295](#)

ala (*f.* ales?) [A432](#)  
alabastrum [A184](#)  
alacrimonia [A417](#)  
alacris [A196](#)  
alapiosa (*f.* alapiciosa) [A415](#)  
alaris [A420](#)  
alatis [A428](#)  
alba spina [A78](#)  
albipediis [A155](#)  
albugo [A50](#)  
alchior (*f.* halcyon) [A84](#)  
alea (*f.* *gr.* aulaea) [A40](#)  
alea [A37](#)  
aleator [A414](#)  
aleatur (*f.* aleator) [A38](#)  
alectat (*f.* allectat) [A418](#)  
aleo (*f.* aleator) [A413](#)  
alerius (*cf.* alebris?) [A268](#)  
alga [A146](#), [A158](#)  
alibre (*f.* alebre) [A434](#)  
alibre (*f.* alebris) [A269](#)  
alienigena [A107](#)  
alienum aes [A419](#)  
alioquin [A407](#)  
alipedes [A433](#)  
aliquantisper [A408](#)

## Index of Lemmata

alites [A427](#)  
alitus (*f. halitus*) [A209](#), [A429](#)  
alium [A68](#)  
allegat [A421](#)  
alliciat (*f. allicit*) [A106](#)  
alliciunt [A425](#)  
alligare (*f. allegare*) [A305](#)  
alligorrīt (*cf. ligurrīt*) [A304](#)  
allisus [A426](#)  
allutes (*f. alluues*) [A430](#)  
alluues [A94](#)  
allux [A113](#)  
almeta (*f. almeta*) [A145](#)  
almus (*supp. ager*) [A431](#)  
alneum [A135](#)  
alnus [A134](#), [A172](#)  
alogia [A62](#)  
alsiosus (*f. alsosus*) [A411](#)  
alsit [A422](#)  
alter ambobus (*f. amboue*) [A409](#)  
alter et uter [A423](#)  
alterius agunt (*f. alteras*) [A412](#)  
alternantium [A193](#)  
altos [A416](#)  
altrinsecus [A151](#), [A435](#)  
altum [A424](#)  
alueus [A208](#)  
aluiola (*f. alueolum*) [A187](#)  
aluiolum (*f. alueolum*) [A157](#)  
aluium (*f. alueum*) [A156](#)  
alumnae [A240](#)

Amalech [A72](#)  
amandat (*recomp. commandat?*) [A93](#), [A441](#)  
amanet [A436](#)  
amata (*f. hamata*) [A437](#)  
amatores [A384](#)

ambages [A440](#)  
ambagiosus [A443](#)  
ambila (*f. ambubeia?*) [A164](#)  
Ambrones [A124](#), [A439](#)  
ambrosea [A444](#)  
ambulacrum [A112](#)  
amburimur [A445](#)  
amentis [A233](#)  
amera (*f. amerina*) [A252](#)  
amfariam (*f. ambifariam*) [A115](#)  
Amfridis (*f. Amphryisiis?*) [A60](#)  
Amfrite (*f. Amphitrite*) [A125](#)  
amiculo [A203](#)  
Amineae [A2](#)  
amites (*f. ames*) [A438](#)  
amites [A3](#), [A49](#), [A102](#)  
ammodum [A225](#)  
Ammorei [A71](#)  
amnestiam [A248](#)  
amnuere (*f. abnuere*) [A442](#)  
amphi (< *gr. amphi*) [A131](#)  
amphibalus (*f. amphibolus*) [A317](#)  
amphitape [A130](#)  
amphitetron (*f. gr. amphitheatron*) [A276](#)  
Amphitrite [A456](#)  
amsancti [A44](#)  
amuliere (*f. amoliri*) [A446](#)

an [A471](#)  
anacefaleos (*f. gr. anakephalōseos*) [A449](#)  
anagliffa (*f. gr. anaglyphē*) [A267](#)  
anarchias [A274](#)  
anastasin [A474](#)  
anate (*f. amite*) [A309](#)  
anates (*f. agnati*) [A111](#)  
anathomen [A97](#)  
anchoresis (*f. gr. anchōrēsis*) [A448](#)

ancil (*f. ancile?*) [A464](#)  
ancilatur (*f. ancillatur*) [A468](#)  
ancillatur [A98](#)  
ancilus (*f. gr. agkylos*) [A457](#)  
ancipis (*f. ancipes*) [A465](#)  
ancipitis [A454](#)  
anconos (*f. ancoras*) [A150](#)  
andapila (*f. sandapila*) [A245](#)  
andeda (*f. andena*) [A21](#)  
andracas (*f. gr. archaikos?*) [A290](#)  
andres (*f. gr. andreia?*) [A458](#)  
anediosus (*f. acediosus*) [A461](#)  
Anes [A75](#)  
aneta (*cf. anas*) [A69](#)  
anetum (*f. anethum*) [A80](#)  
anfora (*f. amphora*) [A186](#)  
anfractus [A447](#)  
anget (*f. angit*) [A462](#)  
angiportus (*f. portus*) [A265](#)  
angiportus [A179](#), [A450](#)  
angit (*f. auget?*) [A463](#)  
angit [A469](#)  
angor [A238](#)  
anguens (*f. angens*) [A168](#)  
anguis [A251](#)  
Anna [A183](#)  
annua [A214](#)  
annuit [A25](#)  
Anobarbus (*f. Ahenobarbus*) [A108](#)  
anologia *f. analogia* [A41](#)  
anomala [A285](#)  
anomalum (*f. gr. anomon*) [A31](#)  
anopsii (*f. gr. oinōps?*) [A105](#)  
anquirīt [A453](#)  
ansa fibulae [A12](#)  
anser [A525](#)  
ansportat [A455](#)

## Index of Lemmata

antagonista [A459](#)  
antebibulum [A451](#)  
antecele (f. antecellere) [A466](#)  
antemna [A244](#)  
antes [A521](#)  
antestatus [A452](#)  
anthlia [A43](#)  
antiae [A87](#)  
antifrasin [A14](#)  
antigeni [A470](#)  
antiquarius [A6](#)  
Anubes (f. Anubis) [A9](#)  
anudus quartana (f. nudius i.q. nunc dies) [A46](#)  
anulum fidei [A180](#)  
anus [A173](#), [A467](#)  
anxiferis [A460](#)  
anxius [A198](#)

aperticius (f. gr. Aparktias?) [A480](#)  
apiastrum [A79](#)  
apio [A83](#)  
apiscitur [A476](#)  
aplestia (f. gr. aplestia) [A126](#)  
aplustra [A58](#)  
apocalypseos [A273](#)  
apocatasticus (f. gr. apokatastatikos) [A7](#)  
apocrifa (f. apocrypha) [A275](#)  
apodixen [A1](#)  
apodixis [A63](#)  
apolitarium (f. gr. apodytērion) [A65](#)  
apologias [A284](#)  
apologiticum (f. gr. apologētikon) [A277](#)  
apoplexa (f. apoplexia) [A239](#)  
apostas (f. apostatas) [A294](#)  
apostata [A283](#)  
aposthema (f. gr. apostēma) [A482](#)  
apotheca [A13](#), [A300](#)

apototyas (f. apologias) [A523](#)  
apparasin (f. apataesin?) [A28](#)  
apparatione (f. apparitione) [A217](#)  
apparatorium [A479](#)  
apparitorium (f. apparitorum) [A18](#)  
appellens [A477](#)  
appetitus [A201](#)  
apporia [A127](#)  
appulisit (f. appulit) [A478](#)  
apricitas [A481](#)

aquilae [A212](#)  
aquilici (f. aquilices) [A253](#)  
aquilium (f. aculeus) [A142](#)  
aquilium (f. aquilum) [A57](#)

arbatae (f. artabae) [A185](#)  
arbitrium [A483](#)  
arbusta [A524](#)  
arcae (f. arce) [A500](#)  
arcarius : dispensator [A308](#)  
arcebatur [A499](#)  
arcesi (f. gr. askēsei) [A279](#), [A293](#)  
arcessitus [A226](#)  
arcet [A181](#)  
archia (f. gr. archē) [A64](#)  
Archioretis (f. gr. Archaiotētos) [A522](#)  
archipirata [A104](#)  
arcibus [A242](#)  
arcister [A250](#)  
arcistis [A114](#)  
arcus (f. arctus?) [A487](#)  
arcontus (f. gr. archōn) [A4](#)  
Arcoretos (f. gr. Archaiotētos) [A291](#)  
arcsotonian (f. gr. archaiogonian) [A292](#)  
arctuus (f. arctus) [A497](#)  
ardea et dieperdulum [A141](#)

areoli [A47](#), [A89](#)  
arepticius [A109](#)  
arethimetrica [A15](#)  
argella (f. argilla) [A147](#)  
argillus [A8](#)  
arguere (f. augere?) [A494](#)  
argute [A182](#)  
argutiae (f. arguitio) [A153](#)  
argutus [A503](#)  
ariolatus (f. hariolatus?) [A45](#)  
Ariopagita (f. gr. Areos pagos) [A495](#)  
Ariopagita [A20](#), [A256](#)  
arithmetica [A280](#)  
arithmeticus [A490](#)  
arma [A472](#)  
armatura [A473](#)  
armellum (f. armillum) [A486](#)  
armentarium [A170](#)  
armentum [A488](#)  
armilausia (f. armilausa) [A70](#)  
armonia [A23](#)  
armus (f. gr. harmos) [A167](#)  
arniglosa (f. arnoglosa) [A165](#)  
arpa (f. gr. harpē) [A139](#)  
arpago (f. harpago) [A88](#)  
arrepit (f. arripit) [A491](#)  
arredit (f. arridet) [A492](#)  
arrius (f. uarius) [A161](#)  
artaba [A306](#)  
artauit [A498](#)  
artemon (f. gr. artemōn) [A59](#)  
artepta (f. artopta) [A56](#)  
articulatus [A484](#)  
artis [A501](#)  
artum (f. astum) [A95](#), [A493](#)  
artussum (f. Arcturum) [A502](#)  
arua [A110](#)

## Index of Lemmata

arualis [A496](#)  
arula [A22](#)  
aruspex (*f. harusex*) [A485](#)  
aruspices (*f. haruspices*) [A489](#)  
arx, arcis [A320](#)  
arxhotonian (*f. gr. archaiogonian*) [A278](#)

as, assis [A319](#)  
ascalonium (< Ascalonia) [A162](#)  
ascella (*f. axilla*) [A137](#)  
ascemor (*f. gr. aschēmōn*) [A96](#)  
ascesui (*f. gr. askēsei*) [A33](#)  
ascetron (*f. gr. askēton*) [A281](#)  
Ascilium (*f. Aesquilinum*) [A54](#)  
ascopa (*cf. gr. askopēra*) [A310](#)  
asfaltum (*f. gr. aspalathos*) [A154](#)  
asilo [A86](#)  
asilum (*f. asylum*) [A231](#)  
asotus (*cf. sottus*) [A311](#), [A504](#)  
assellum [A53](#)  
asses scorteas [A128](#)  
Astaroth [A175](#)  
astatus (*f. hastatus*) [A229](#)  
asteriscis [A282](#)  
astismos (*cf. gr. asteios*) [A254](#)  
astrium (*f. atrium*) [A505](#)

astrologia [A17](#)  
astronomia [A16](#)  
astu [A202](#)  
astus [A519](#)

atellanus [A259](#)  
atflarat (*f. adflauerat*) [A129](#)  
athomos [A11](#)  
atomi [A506](#)  
atqueue (?) [A218](#)  
atriensis [A263](#)  
attaminae (*f. attaminat*) [A369](#)  
atticus (*f. attacus*) [A527](#)  
attigerit [A66](#)  
attubernalis [A270](#)

aububulcus (*cf. bubulcus*) [A514](#)  
auctio [A261](#)  
auctoramentum [A515](#)  
aucturatio [A510](#)  
aucupatione [A190](#)  
aucupium [A513](#)  
auehit [A211](#)  
auellanus (*f. abellanus*) [A149](#)  
auena [A529](#)  
auenicat (*f. aberuncat?*) [A509](#)

auet [A508](#)  
augetio (*f. augusto?*) [A272](#)  
auiaria [A528](#)  
auitis [A507](#)  
auleum [A260](#)  
aupex (*f. auceps*) [A27](#)  
auriculum (*f. amurculum*) [A138](#)  
auriculum (*f. auris culicem?*) [A143](#)  
aurifodina [A55](#)  
auriola (*f. areola*) [A144](#)  
auserunt (*f. hauserunt*) [A249](#)  
ausim [A511](#)  
auspex [A26](#)  
auspicia [A188](#)  
auspicium [A258](#)  
ausus [A200](#)  
autenticum [A257](#)  
authentica [A287](#)  
autumat [A512](#)  
auultis (*f. aulis*) [A517](#)  
auxillae (*f. axillae*) [A516](#)

axedones [A39](#)  
axis [A51](#)  
axungia [A5](#)

## Index of Old English Glosses

**aend** (and) [A218](#)  
**aenid** (ened) [A69](#)  
**aethm** (æþm) [A209](#)  
**aex** (eax) [A51](#)  
**aferidae** (a-ferian) [A211](#)  
**alaer** (alor) [A134](#)  
**aldot** (\*ealdop) [A156](#)  
**alerholt** (alor-holt) [A145](#)  
**an** (on) [A151](#)  
**anga** (anga) [A142](#)  
**ansueop** (on-swāpan) [A129](#)  
**anuueg** (onweg) [A211](#)  
**auuel** (āwel) [A88](#)

**ba** (bēgen) [A151](#)  
**binumini** (be-niman) [A227](#)  
**binumni** (be-niman) [A224](#)  
**biouuyrt** (bēo-wyrt) [A79](#)  
**bisceridae** (be-scyrian) [A191](#)  
**boecae** (bēce) [A81](#)  
**boog** (bōg) [A167](#)  
**brandrad** (brand-rād) [A21](#)  
**breer** (brēr) [A168](#)  
**briosa** (brēosa) [A86](#)

**calua** (calu) [A415](#)  
**cladaersticca** (cladur-sticca) [A309](#)  
**clauuo** (clawu) [A88](#)  
**crop** (crop) [A160](#)

**dil** (dile) [A80](#)  
**dora** (dora) [A527](#)  
**dros** (drōs) [A138](#)  
**gidyrstig** (ge-dyrstig) [A200](#)

**earngeut** [*r.*] (earn-gēat) [A139](#)  
**earuigga** (ēar-wicga) [A143](#)

**gieudun** [*r.*] (ge·gān) [A194](#)  
**faag** (fāh<sup>2</sup>) [A161](#)  
**facni** (fācen) [A202](#)  
**faerscribaen** (for-scrīfan) [A152](#)  
**faestinum** (fāsten<sup>1</sup>) [A242](#)  
**fetod** (fetian) [A226](#)  
**gefetodnae** (ge·fetod) [A230](#)  
**fleotas** (flēot<sup>1</sup>) [A237](#)  
**flio** (flēah<sup>2</sup>) [A50](#)  
**fosturbearn** (fōstor-bearn) [A240](#)  
**fraam** (fram adj.) [A189](#)  
**frictrung** (frihtrung) [A45](#)  
**fulae** (fūl adj.) [A135](#)  
**fultemendi** (fultuman) [A192](#)  
**fultemendum** (fultuman) [A215](#)  
**fyrpannae** (fȳr-panne) [A22](#)

**gaebuli** (gafol<sup>1</sup>) [A262](#)  
**garlec** (gār-lēac) [A68](#)  
**geacaes** (gēac) [A163](#)  
**gerlicae** (gēarlic) [A214](#)  
**gitsung** (gītsung) [A201](#)  
**goos** (gōs) [A525](#)

**haeguthorn** (hagu-þorn) [A78](#)  
**haesl** (hæsel) [A149](#)  
**halbae** (healf noun) [A151](#)  
**herth** (heorþ) [A22](#)  
**hindberiae** (hind-berie) [A169](#)  
**hnutu** (hnutu) [A67](#)  
**holegn** (holen) [A133](#)  
**holthana** (holt-hana) [A140](#)  
**hraegli** (hrægl) [A203](#)  
**hragra** (hrāgra) [A141](#)  
**hramsa** (hramsa) [A159](#), [A160](#)  
**huitfot** (hwīt-fōt) [A155](#)

**isaern** (īs-earn) [A84](#)

**laam** (lām) [A147](#)  
**laec** (lēac) [A164](#)  
**lidrinae** (leþeren) [A128](#)  
**loccas** (locc) [A87](#)  
**loergae** (lorh) [A3](#)  
**lynisas** (lynis) [A39](#)

**mapuldur** (mapuldor) [A132](#)  
**meeli** (māle noun) [A157](#)  
**megsibbi** (mæg-sibb) [A241](#)  
**merici** (merece) [A83](#)  
**misbyrd** (misbyrd) [A199](#)

**naamun** (niman) [A249](#)  
**naectaegalae** [*r.*] (nihte-gale) [A85](#)  
**ginumni** (niman) [A221](#)  
**nyttum** (nytt noun) [A213](#)

**ocusta** (ōcusta) [A137](#)

**giroedro** (ge·rēþru) [A58](#)  
**reftras** (ræfter) [A49](#), [A102](#)  
**rysil** (rysel) [A5](#)

**saeppae** (sæppe) [A136](#)  
**scaldthyflas** (sceald-þȳfel) [A158](#)  
**sceabas** (scēaf) [A89](#)  
**sceptloun** (sceaft-lō) [A233](#)  
**scirde** (scīran) [A206](#)  
**segilgaerd** (segl-gyrd) [A244](#)  
**segnas** (segn) [A212](#)  
**sercae** (serce) [A70](#)  
**setungae** (sætung) [A190](#)  
**sibaed** (syfeþ) [A185](#)  
**snel** (snell) [A196](#)

## Index of Old English Glosses

**soergaendi** [*r.*] (sorgian) [A198](#)

**spaldur** (spaldor) [A154](#)

**staefnaendra** (stefnan) [A193](#)

**steeli** (stȳle) [A148](#)

**stigu** (stigu) [A144](#)

**streamrad** (strēam-rād) [A208](#)

**strelbora** (strǣl-bora) [A250](#)

**suilcae** (swilce) [A218](#)

**surae** (sūre) [A163](#)

**teblae** (tæfle) [A37](#)

**teblere** (tæflere) [A38](#)

**thegn** (þegn) [A223](#)

**thohae** (þō) [A8](#)

**thrauuu** [*r.*] (þrēa) [A153](#)

**thungas** (þung) [A82](#)

**tilgendum** (tilian) [A197](#)

**gitiungi** (ge-tēoung) [A217](#)

**to** (tō) [A213](#)

**tohald** (tō-heald) [A216](#)

**treu** [*r.*] (trēow<sup>1</sup>) [A135](#)

**trimsas** (trymes) [A128](#)

**tyctendi** (tyhtan) [A205](#)

**uegbradae** (weg-brāde) [A165](#)

**uermōd** (wermōd) [A166](#)

**uuildae** (wilde adj.) [A220](#)

**uulanclīcae** (wlanclīce) [A247](#)

**uuraec** (wræc) [A207](#)

**uuraec** (wrecan) [A210](#)

**paar** (wār) [A146](#)

**pestsuppind** (westsup-wind) [A526](#)

**ynnilaec** [*r.*] (ynne-lēac) [A162](#)

**Épinal, Bibliothèque municipale**  
MS 72 (2), fols. 94-107

**Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek**  
MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14<sup>v</sup>

**Cambridge, Corpus Christi College**  
MS 144, fols. 4-64<sup>v</sup>

**Archetype**

**Translation**